

Convention de coopération sanitaire transfrontalière et de constitution du Groupement Européen de Coopération Territoriale (GECT) - Hôpital de Cerdagne

Conveni de cooperació sanitària transfronterera i de constitució de l'Agrupació Europea de Cooperació Territorial (AECT) - Hospital de la Cerdanya

Convenio de cooperación sanitaria transfronteriza y de la constitución de la Agrupación Europea de Cooperación Territorial (AECT) - Hospital de la Cerdaña



Sommaire

Convention de coopération sanitaire
transfrontalière et de constitution du
Groupement Européen de Coopération
Territoriale (GECT) de l'Hôpital de Cerdagne.....p. 1

Annexe 1 :
Statuts du GECT - Hôpital de Cerdagne.....p. 14

Annexe 2 :
Communes du domaine territorial
du GECT - Hôpital de Cerdagne.....p. 72

Annexe 3 :
Projet commun de santé de territoire
de Cerdagnep. 75

Sumari

Conveni de cooperació sanitària
transfronterera i de constitució de
l'Agrupació Europea de Cooperació
Territorial (AECT) de l'Hospital de la Cerdanya . .p. 1

Annex 1 :
Estatuts de l'AECT - Hospital de la Cerdanya....p. 14

Annex 2 :
Municipis inclosos en l'àmbit territorial
de l'AECT - Hospital de la Cerdanya.....p. 72

Annex 3 :
Projecte comú de salut territorial
de la Cerdanyap. 75

Sumario

Convenio de cooperación sanitaria
transfronteriza y de la constitución de
la Agrupación Europea de Cooperación
Territorial (AECT) del Hospital de la Cerdaña.....p. 1

Anexo 1 :
Estatutos de la AECT - Hospital de la Cerdaña .p. 14

Anexo 2 :
Municipios incluidos en el ámbito territorial
de la AECT - Hospital de la Cerdañap. 72

Anexo 3 :
proyecto comun de salud territorial
de la Cerdañap. 75

CONVENTION DE COOPÉRATION SANITAIRE
TRANSFRONTALIÈRE ET DE CONSTITUTION
DU GEÛT HÔPITAL DE CERDAGNE

LES PARTIES :

D'une part,
Mme. ROSELYNE BACHELOT-NARQUIN,
ministre de la Santé et des Sports du
Gouvernement de la République Française,
Mme. MARTINE AOSTIN, directrice general
de l'Agence régional de santé du Languedoc-
Roussillon,
et M. FRÉDERIC VAN ROECKEGHEM, directeur
general de la Caisse nationale d'assurance
maladie des travailleurs salariés (CNAMTS),

Et d'autre part,
M. JOSÉ MONTILLA i AGUILERA, président du
Gouvernement de la Catalogne,

INTERVENANT

Pour la première, au nom de l'État français
et l'ensemble des régimes de l'assurance
maladie française,

Pour la seconde, au nom et pour le compte
du Gouvernement de la Catalogne (Espagne).

CONVENI DE COOPERACIÓ SANITÀRIA
TRANSFRONTERERA I DE CONSTITUCIÓ DE
L'AECT HOSPITAL DE LA Cerdanya

REUNITS:

D'una banda,
La senyora ROSELYNE BACHELOT-NARQUIN,
ministra de Salut i Deportes del Govern de la
República Francesa,
La senyora MARTINE AOSTIN, directora
general de l'Agència Regional de Salut del
Llenguadoc-Rosselló,
i el senyor FRÉDERIC VAN ROECKEGHEM
director general de la Caixa Nacional
d'Assegurança de Malaltia dels Treballadors
Assalariats (CNAMTS),

I de l'altra,
el senyor JOSÉ MONTILLA i AGUILERA,
president de la Generalitat de Catalunya,

INTERVENEN

La primera, en nom de l'Estat francès i del
conjunt de règims d'assegurança de malaltia
francesa,

El segon, en nom de la Generalitat de
Catalunya (Espanya).

CONVENIO DE COOPERACIÓN SANITARIA
TRANSFRONTERIZA Y DE LA
CONSTITUCIÓN DE LA AECT HOSPITAL DE
LA CERDAÑA

REUNIDOS:

De una parte,
La señora ROSELYNE BACHELOT-NARQUIN,
ministra de Salud i Deportes del Gobierno de
la República Francesa,
La señora MARTINE AOSTIN, directora
general de la Agencia Regional de Salud del
Lenguadoc-Rosellón,
y el señor FRÉDERIC VAN ROECKEGHEM,
director general de la Caja Nacional de
Seguros de Enfermedad de los Trabajadores
Asalariados (CNAMTS),

I de otra,
El señor JOSÉ MONTILLA I AGUILERA,
presidente de la Generalitat de Cataluña,

INTERVIENEN

Los primeros, en nombre del Estado francés
y del conjunto de los regímenes del seguro
de enfermedad francesa,

El segundo en nombre y representación de la
Generalitat de Cataluña (España).

Considérant que :

- I. Dans le cadre de la coopération sanitaire transfrontalière, en date du 17 octobre 2005 a été signée une « Déclaration commune d'intentions relative à la coopération entre la ministre de la Santé du Gouvernement de la Catalogne et le ministère de la Santé et des Solidarités de la République française en vue de l'accès à l'assistance de proximité pour les patients de la Cerdagne et du Capcir ».

Postérieurement, entendant confirmer leur conviction que ce cadre de coopération doit se structurer à travers la création d'une entité commune dotée de personnalité juridique propre, le 19 mars 2007, une deuxième « Déclaration d'intentions de coopération » a été signée par le Gouvernement de la Catalogne et la République française, par laquelle les deux parties s'accordaient sur l'établissement d'une future convention de constitution d'un groupement européen de coopération territoriale (GECT), réglé en conformité au Règlement (CE) N° 1082/2006, en tant que le cadre juridique adéquat pour la régulation et la structuration de ce cadre de coopération sanitaire.

Considerant que:

- I. En el marc de la cooperació sanitària transfronterera, amb data de 17 d'octubre de 2005 es va signar una Declaració conjunta d'intencions referent a la cooperació entre la consellera de Salut de la Generalitat de Catalunya i el ministre de Sanitat i de Solidaritat de la República Francesa amb relació a l'accés a l'assistència de proximitat per als pacients de la Cerdanya i del Capcir.

Posteriorment, confirmant la convicció que aquest marc de cooperació s'ha d'estructurar mitjançant la creació d'una entitat comuna amb personalitat jurídica pròpia, el 19 de març de 2007 es va signar una segona Declaració d'intencions de col·laboració entre la Generalitat de Catalunya i la República Francesa, per la qual ambdues parts acordaven la futura formalització d'un conveni de constitució d'una agrupació europea de cooperació territorial (AECT), regulada segons el que preveu el Reglament (CE) núm. 1082/2006, com a marc jurídic adient per a la regulació i l'estructuració d'aquest àmbit de cooperació sanitària.

Considerando que:

- I. En el marco de la cooperación sanitaria transfronteriza, en fecha de 17 de octubre de 2005 se firmó una Declaración conjunta de intenciones relativa a la cooperación entre la consejera de Salud de la Generalitat de Cataluña y el ministerio de Sanidad y de la Solidaridad de la República Francesa para el acceso a la asistencia de proximidad para los pacientes de la Cerdaña y el Capcir.

Posteriormente, confirmando su convicción que este marco de colaboración ha de estructurarse mediante la creación de una entidad común con personalidad jurídica propia, el 19 de marzo de 2007, se firmó una segunda Declaración de intenciones de colaboración entre la Generalitat de Cataluña i la República Francesa, por la cual ambas partes acordaban la futura formalización de un convenio de constitución de una Agrupación Europea de Cooperación Territorial (AECT), regulada según lo previsto en el Reglamento (CE) 1082/2006, como marco jurídico adecuado para la regulación y estructuración de este ámbito de cooperación sanitaria.

Dans le cadre de l'accord-cadre de coopération transfrontalière entre la France et l'Espagne du 27 juin 2008 et de l'Accord administratif du 8 septembre 2008, il est prévu d'assurer un accès meilleur et plus rapide à des soins de qualité pour les populations des régions frontalières ; de garantir la continuité des soins ; d'optimiser l'organisation de l'offre de soins en encourageant la mise en commun des ressources (matérielles et humaines) ; d'encourager la mise en commun des connaissances et des pratiques entre le personnel de santé des deux pays.

En el marc de l'Acord de cooperació sanitària transfronterera entre França i Espanya de 27 de juny de 2008 i de l'Acord Administratiu de 8 de setembre de 2008, es preveu proporcionar a les poblacions frontereres un accés millor i més ràpid a una assistència de qualitat; garantir la continuïtat d'aquesta assistència; optimitzar l'organització de l'oferta sanitària fomentant la posada en comú dels recursos (materials i humans), dels coneixements i de les pràctiques entre el personal sanitari dels dos països.

En el marco del acuerdo de cooperación sanitaria transfronteriza entre Francia y España de 27 de junio de 2008 y del Acuerdo Administrativo de 8 de septiembre de 2008, se prevé proporcionar a la poblaciones fronterizas un acceso mejor y más rápido a una asistencia de calidad; garantizar la continuidad de dicha asistencia; optimizar la organización de la oferta sanitaria fomentando la puesta en común de los recursos (materiales y humanos), de los conocimientos y de las prácticas entre el personal sanitario de ambos países.

II. Dans le but de répondre aux besoins directs des populations frontalières de la Cerdagne et du Capcir, les parties signataires de ladite déclaration ont manifesté leur volonté de développer plus étroitement leur coopération en faveur de l'accès des patients à une assistance de proximité et à des services sanitaires de qualité et de sécurité optimales.

II. Per tal de donar resposta a les necessitats directes de les poblacions frontereres de la Cerdanya i del Capcir, les parts signatàries de l'esmentada declaració van manifestar la voluntat de desenvolupar una cooperació més estreta en favor de l'accés dels pacients a una assistència de proximitat i a uns serveis sanitaris de qualitat i de seguretat òptimes.

II. Con el fin de responder a las necesidades directas de las poblaciones fronterizas de la Cerdaña y el Capcir, las partes firmantes de la mencionada Declaración manifestaron su voluntad de desarrollar más estrechamente su cooperación en favor del acceso de los pacientes a una asistencia de proximidad y a unos servicios sanitarios de calidad y seguridad óptimas.

III. Dans le but d'atteindre ces objectifs et au vu des premières expériences de coopération qui se sont déroulées entre les agences et les organismes de chacune des entités territoriales, lesdites parties signataires manifestent en outre leur

III. Per tal d'assolir aquests objectius, i ateses les primeres experiències de cooperació que han tingut lloc entre les agències i els organismes de cadascun dels ens territorials, les parts signatàries esmentades van manifestar, a més a

III. Con la finalidad de alcanzar los mencionados objetivos, y a la vista de las primeras experiencias de cooperación desarrolladas entre las agencias y organismos de cada uno de los entes territoriales, las partes

volonté de poursuivre leur coopération dans le cadre d'un partenariat regroupant les principaux agents de cette coopération, dans le but d'ouvrir au plus vite un hôpital transfrontalier à Puigcerdà en vue de la mise en place d'un futur réseau sanitaire transfrontalier franco-catalan.

més, la voluntat de continuar aquesta cooperació en el marc d'una associació que agrupi els agents principals d'aquesta cooperació amb la finalitat d'obrir en breu un hospital transfronterer a Puigcerdà, com a element fonamental d'una futura xarxa sanitària transfronterera francocatalana.

firmantes manifestaron asimismo su voluntad de proseguir la cooperación en el marco de una asociación que agrupe a los principales agentes de esta cooperación con la finalidad de una rápida abertura de un Hospital Transfronterizo en Puigcerdà, como elemento esencial de en una futura red sanitaria transfronteriza franco-catalana.

Afin de lancer ledit projet et de parvenir à sa pleine réalisation, les parties signataires sont convenues de souscrire une convention de coopération territoriale, établie en vertu du Règlement (CE) N° 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif à un groupement européen de coopération territoriale (GECT) et assujetti aux clauses suivantes :

Amb la finalitat d'iniciar el projecte esmentat i de portar-lo a terme plenament, les parts signatàries acorden subscriure un conveni de cooperació territorial, creat en virtut del Reglament (CE) núm. 1082/2006 del Parlament Europeu i del Consell, de 5 de juliol de 2006, relatiu a una agrupació europea de cooperació territorial (AECT) i d'acord amb les clàusules següents:

Con el fin de impulsar y llevar a cabo la plena realización del mencionado proyecto, las partes firmantes se avienen a formalizar un convenio de cooperación territorial, creado al amparo del Reglamento (CE) n° 1082/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo de 5 de julio de 2006 relativo a una agrupación europea de cooperación territorial (AECT) y de acuerdo con las siguientes cláusulas:

Article 1. Nature et dénomination du GECT « hôpital de Cerdagne »

1. Les signataires de la présente convention conviennent de créer un groupement européen de coopération territoriale dénommé « hôpital de Cerdagne » (ci-après désigné « GECT HC »).
2. Le GECT HC est doté de la personnalité

Article 1. Naturalesa i denominació de l'AECT "Hospital de la Cerdanya"

1. Els signataris d'aquest Conveni acorden la constitució d'una agrupació europea de cooperació territorial anomenada "Hospital de la Cerdanya" (en endavant, "AECT HC").
2. L'AECT HC està dotada de personalitat jurídica i té, en cadascun dels estats

Artículo 1. Naturaleza y denominación de la AECT "Hospital de la Cerdaña"

1. Las partes firmantes del presente Convenio acuerdan la constitución de una agrupación europea de cooperación territorial denominada "Hospital de la Cerdaña" (en adelante "AECT HC").
2. LA AECT HC está dotada de personalidad

juridique et possède dans chacun des États membres la capacité juridique la plus large, conformément à l'article premier du Règlement (CE) N° 1082/2006 susvisé.

membres, la capacitat jurídica més àmplia, d'acord amb l'article primer del Reglament (CE) núm. 1082/2006 esmentat.

jurídica y tiene, en cada uno de los Estados miembros, la más amplia capacidad jurídica, de acuerdo con el artículo primero del Reglamento (CE) n° 1082/2006 citado.

Article 2. Siège social

Le siège du GECT HC est fixé à Puigcerdà, en Catalogne (Espagne).

Article 2. Domicili social

La seu de l'AECT HC s'estableix a Puigcerdà, Catalunya (Espanya).

Artículo 2. Domicilio social

La sede de la AECT HC se establece en Puigcerdà, Cataluña (España).

Article 3. Domaine territorial

Le domaine d'action du GECT HC comprend le territoire de la Cerdagne (Espagne) et ceux de la Cerdagne et du Capcir (France), à savoir, les communes mentionnées dans l'annexe 2 jointe à la présente convention.

Article 3. Àmbit territorial

L'àmbit d'actuació de l'AECT HC inclou el territori de la Cerdanya (Espanya) i els de l'Alta Cerdanya i el Capcir (França), és a dir, els municipis que s'indiquen a l'annex 2 d'aquest conveni.

Artículo 3. Ámbito territorial

El ámbito de actuación de la AECT HC incluye el territorio de la Cerdaña (España) y los de la Alta Cerdaña y Capcir (Francia), es decir, los municipios relacionados en el anexo 2 del presente Convenio.

Article 4. Objet et missions

1. Le GECT HC a pour objet principal la construction, la mise en service et la gouvernance d'un hôpital transfrontalier, général et cantonal, situé dans le canton catalan de la Cerdagne (Espagne). Cet hôpital prendra en charge les patients sur le territoire de la Cerdagne (Espagne) et sur les territoires de la Cerdagne et du Capcir (France). Cet hôpital aura une

Article 4. Objecte i missions

1. L'objecte principal de l'AECT HC és la construcció, la posada en servei i la governança d'un hospital transfronterer, de caràcter bàsic i comarcal, situat a la comarca catalana de la Cerdanya (Espanya) i destinat a l'atenció de pacients del territori de la Cerdanya (Espanya) i dels territoris de la Cerdanya i el Capcir (França). Aquest hospital

Artículo 4. Objeto y misiones

1. El objeto de la AECT HC es la construcción, puesta en funcionamiento y la gobernabilidad de un hospital transfronterizo, de carácter básico y comarcal, ubicado en la comarca catalana de la Cerdaña (España), y destinado a la atención de pacientes del territorio de la Cerdaña (España) y de los territorios de la Cerdaña y Capcir

capacité de 64 lits, pouvant aller jusqu'à 74.

Le GECT a aussi pour objet de contribuer au développement du projet commun de santé de territoire et, dans ce but, doit réaliser les actions qui seront pertinentes dans le cadre des compétences propres des entités signataires et dans le plein respect des engagements internationaux souscrits entre le Royaume d'Espagne et la République française.

2. Le GECT HC a les missions suivantes :

2.1. En ce qui concerne la phase de construction et de mise en service de l'hôpital de Cerdagne,

- Le soutien, le lancement et, le cas échéant, la réalisation de toutes les actions sur le domaine territorial de l'hôpital de Cerdagne visant à rendre possible la participation effective au projet des services publics et des collectivités territoriales publiques dans le cadre de leurs compétences respectives.

- Le soutien, le lancement et, le

tindrà una capacitat de 64 llits i podrà arribar fins a 74.

L'AECT HC també té per objecte contribuir al desenvolupament del projecte comú de salut territorial i, amb aquesta finalitat, durà a terme totes les actuacions que siguin necessàries en el marc de les competències pròpies de les entitats signants i respectant plenament els compromisos internacionals subscrits entre el Regne d'Espanya i la República Francesa.

2. Les missions de l'AECT HC són:

2.1. Pel que fa a la fase de construcció i de posada en servei de l'Hospital de la Cerdanya,

- El foment, l'impuls i, si cal, la realització, en l'àmbit territorial de l'Hospital de la Cerdanya, de totes les accions que condueixin a fer possible l'efectiva participació en el projecte dels serveis públics i les col·lectivitats territorials públiques en el marc de les seves respectives competències.

- El foment, l'impuls i, si cal, la

(Francia). Este hospital tendrá una capacidad de 64 camas que podrán incrementarse hasta 74.

El AECT tiene también por objeto contribuir al desarrollo del proyecto común de salud territorial y, a tal fin, llevará a cabo cuantas actuaciones sean procedentes en el marco de las competencias propias de las entidades firmantes y con pleno respeto de los compromisos internacionales suscritos entre el Reino de España y la República Francesa.

2. Las misiones del AECT HC son:

2.1. En relación a la fase de construcción y puesta en servicio del Hospital de la Cerdaña,

- El fomento, el impulso y si es necesario la realización, en el ámbito territorial del Hospital de la Cerdaña, de todas las acciones conducentes a hacer posible la efectiva participación en el proyecto de los servicios públicos y las colectividades territoriales públicas en el marco de sus respectivas competencias.

- El fomento, el impulso y si es

Wd

1

Am.
H

- Durant el desenvolupament de les fases relacionades amb la construcció i la posada en servei de l'hospital transfronterer, l'AECT HC ha de tenir com a finalitat el Pla previsional de funcionament, el Pla de finançament, el finançament de les obres i els equipaments de l'Hospital i de totes les accions necessàries per a aquesta finalitat.

- En el desarrollo de las fases correspondientes a la construcción y puesta en funcionamiento del hospital transfronterizo, la AECH HC tendrá como finalidades el Plan previsual de funcionamiento, el Plan de financiación, la financiación de las obras y de los equipamientos del hospital, y todas aquellas actuaciones que sean necesarias a la expresada finalidad.

2.2. Con respecto a la fase de

fonctionnement de l'hôpital de Cerdagne :

- La prestation de services de prise en charge ambulatoire.
- La prestation de services de prise en charge hospitalière.
- La prestation de services de santé mentale.
- La promotion et le développement de programmes de prévention en matière de santé.
- L'activité de formation et recherche liée à l'activité sanitaire.

2.3. La gouvernance de l'hôpital.

2.4. La contribution au développement du projet commun de santé de territoire.

Le projet commun de santé du territoire est défini dans un document conventionnel entre les autorités sanitaires catalanes et françaises, soit respectivement, CatSalut et l'ARS de Languedoc-Roussillon, qui comporte les

de l'Hospital de la Cerdanya:

- La prestació de serveis d'atenció ambulatoria.
 - La prestació de serveis d'atenció hospitalària.
 - La prestació de serveis de salut mental.
 - La promoció i el desenvolupament de programes de prevenció en matèria de salut.
- L'activitat de formació i recerca en relació amb l'activitat sanitària.

2.3. La governança de l'hospital.

2.4. La contribució al desenvolupament del projecte comú de salut territorial.

El projecte comú de salut territorial es defineix en un document acordat entre les autoritats sanitàries catalanes i franceses, que són, respectivament, el CatSalut i l'ARS del Languedoc-Rosselló, que estableix les principals orientacions

funcionamiento del Hospital de la Cerdaña:

- La prestación de servicios de atención ambulatoria.
- La prestación de servicios de atención hospitalaria
- La prestación de servicios de salud mental.
- La promoción y desarrollo de programas de prevención de la salud.
- La actividad de formación e investigación relacionada con la actividad sanitaria.

2.3. La gobernabilidad del hospital.

2.4. La contribución al desarrollo del proyecto común de salud territorial.

El proyecto común de salud territorial se define en un documento acordado entre las autoridades sanitarias catalanas y francesas, es decir, el CatSalut y la ARS de Languedoc-Rosellón, que establece las principales

principales orientations de la planification sanitaire transfrontalière de l'espace franco-catalan. La révision du projet médical de territoire est possible à tout moment en fonction de l'évolution de l'architecture de l'offre de santé et des besoins de la population. Le document figure à l'annexe 3 à la présente convention.

de la planificació sanitària transfronterera de l'espai francocatalà. El projecte mèdic del territori es pot revisar en qualsevol moment en funció de l'evolució de l'estructura de l'oferta sanitària i les necessitats de la població. El document s'adjunta com a annex 3 d'aquest conveni.

orientaciones de la planificación sanitaria transfronteriza del espacio franco-catalán. El proyecto médico del territorio puede ser revisado en cualquier momento en función de la evolución de la estructura de la oferta sanitaria y de las necesidades de la población. El documento se adjunta como anexo 3 al presente Convenio.

Article 5. Membres du GECT HC

Le GECT HC est constitué, pour la partie espagnole, par le Gouvernement de la Catalogne, et pour la République française, par le Gouvernement de la République française, l'Agence régionale de santé du Languedoc-Roussillon et la Caisse nationale de l'assurance maladie des travailleurs salariés (CNAMTS).

Les membres du GECT HC se reconnaissent réciproquement, conformément à l'article 8.2.f) du Règlement (CE) N° 1082/2006, les facultés, les droits et les obligations issus de la législation communautaire, de la présente convention et de ses statuts (annexe 1).

Article 5. Membres de l'AECT HC

L'AECT HC està constituïda, per part espanyola, per la Generalitat de Catalunya i, per part de la República Francesa, pel Govern de la República Francesa, l'Agència Regional de Salut del Languedoc-Rosselló i la Caixa Nacional d'Assegurança de Malaltia dels Treballadors Assalariats (CNAMTS).

Els membres de l'AECT HC es reconeixen mútuament, d'acord amb l'article 8.2.f) del Reglament (CE) núm. 1082/2006, les facultats, els drets i les obligacions que dimanen de la normativa comunitària, d'aquest conveni i dels seus estatuts (annex 1).

Artículo 5. Miembros de la AECT HC

La AECT HC está constituida, por parte española, interviene la Generalitat de Cataluña y, por parte de la República Francesa, por el Gobierno de la República Francesa, la Agencia Regional de Salud del Languedoc-Rosellón y la Caja Nacional de Seguros de Enfermedad de los Trabajadores Asalariados (CNAMTS).

Los miembros de la AECT HC se reconocen mutuamente, de acuerdo con el artículo 8.2.f) del Reglamento (CE) n.º 1082/2006, las facultades, derechos y obligaciones dimanantes de la normativa comunitaria, de este convenio y de sus estatutos (anexo 1).

Article 6. Fonctionnement et financement

Les modalités de fonctionnement et de financement du GECT HC seront déterminées dans des statuts adoptés à l'unanimité des membres du GECT HC.

Article 6. Funcionament i finançament

Les modalitats de funcionament i finançament de l'AECT HC quedaran determinades en els estatuts, adoptats per unanimitat dels membres de l'AECT HC.

Artículo 6. Funcionamiento y financiación

Las modalidades de funcionamiento y financiación de la AECT HC quedaran determinadas en sus estatutos, adoptados por unanimidad de los miembros.

Article 7. Durée

Le GECT HC est créé pour une durée indéterminée, sauf décision contraire expresse de l'ensemble des parties signataires.

Article 7. Durada

L'AECT HC es crea per una durada indefinida, tret de decisió contrària i expressa del conjunt de les parts signatàries.

Artículo 7. Duración

La AECT HC se crea con un propósito de duración indefinida, salvo decisión contraria y expresa del conjunto de las partes firmantes.

Article 8. Conditions de dissolution du GECT HC

Le présent GECT HC sera dissous par accord, à l'unanimité de ses membres, et aussi dans les dispositions prévues dans les articles 14 du Règlement (CE) 1082/2002 et 12 du Royal décret 37/2008.

Article 8. Condicions per a la dissolució de l'AECT HC

Aquesta AECT HC es dissoldrà mitjançant l'acord unànime dels seus membres, i també en els supòsits previstos als articles 14 del Reglament (CE) 1082/2002 i 12 del Reial decret 37/2008.

Artículo 8. Condiciones para la disolución de la AECT HC

Esta AECT HC se disolverá por acuerdo unánime de sus miembros, así como en los supuesto previstos en los artículos 14 del Reglamento (CE) 1082/2006 y 12 del Real Decreto 37/2008.

Article 9. Législation applicable

Le droit applicable pour l'interprétation et l'application de la présente convention est le droit de l'État et de la communauté autonome espagnols, sans préjudice de

Article 9. Legislació aplicable

La legislació aplicable per a la interpretació i aplicació d'aquest conveni és la legislació estatal i autonòmica espanyola, sens perjudici de la interpretació hermenèutica

Artículo 9. Legislación aplicable

La legislación aplicable para la interpretación y aplicación del presente Convenio es la legislación estatal y autonómica española, sin perjuicio de la

l'interprétation herméneutique du droit communautaire applicable et du droit français quand son intégration est nécessaire en raison de la matière ou des sujets affectés.

Article 10. Modalités du contrôle financier

Le contrôle administratif, budgétaire et financier du GECT HC sera réalisé conformément aux dispositions du droit de l'État et de la communauté autonome espagnols applicables et conformément à l'article 6 du Règlement (CE) susvisé.

L'autorité espagnole chargée du contrôle financier et d'audit du GECT HC est l'Intervention générale de l'Administration du Gouvernement de la Catalogne (sans préjudice des organes de contrôle interne) qui informera leurs homologues en France de leurs démarches et pourront être saisis par elles.

Article 11. Modification de la convention

Conformément au Règlement (CE) susvisé, toute modification de la convention doit être approuvée par les États membres et conformément à la procédure décrite dans les articles 4 et 5 du Règlement susvisé.

de la legislació comunitària d'aplicació, i de la legislació francesa quan la seva integració sigui necessària per raó de la matèria o els subjectes afectats.

Article 10. Modalitats de control financer

El control administratiu, pressupostari i financer de l'AECT HC s'ha de fer d'acord amb les disposicions de les legislacions catalana i espanyola aplicables, i d'acord amb l'article 6 del Reglament (CE) esmentat.

L'autoritat espanyola competent en matèria de control financer i d'auditoria de comptes de l'AECT HC és la Intervenció General de l'Administració de la Generalitat de Catalunya (sens perjudici dels òrgans de control intern), que ha d'informar les homòlogues franceses sobre les seves diligències i podrà ser requerida per aquestes en relació amb això.

Article 11. Modificació del conveni

D'acord amb el Reglament (CE) esmentat, tota modificació del conveni ha de ser aprovada pels estats membres, d'acord amb el procediment que es descriu a l'article 4 del Reglament en qüestió.

interpretación hermenéutica de la legislación comunitaria de aplicación y de la legislación francesa cuando su integración fuera necesaria por razón de la materia o los sujetos afectados.

Artículo 10. Modalidades de control financiero

El control administrativo, presupuestario y financiero de la AECT HC se realizará conforme a las disposiciones de la legislación estatal y autonómica española aplicables y de acuerdo al artículo 6 del citado Reglamento (CE).

La autoridad española competente en materia de control financiero y de auditoria de cuentas de la AECT HC es la Intervención General de la Administración de la Generalidad de Cataluña (sin perjuicio de los órganos de control interno) e informará a sus homólogas francesas de sus diligencias y podrán ser requeridas por aquellas al respecto.

Artículo 11. Modificación del Convenio

De acuerdo con el Reglamento (CE) citado, toda modificación del Convenio debe ser aprobada por los Estados miembros, de conformidad con el procedimiento descrito en los artículos 4 y 5 del Reglamento en

Handwritten mark
Toute modification de la convention entraînera obligatoirement une modification des statuts, conformément à l'article 9 du Règlement (CE) susvisé. Par conséquent et conformément à l'article 5.1 du Règlement (CE) susvisé, une nouvelle procédure d'enregistrement et/ou publication des statuts sera appliquée.

Handwritten mark
Fait à Puigcerdà, le 26 avril 2010, en deux exemplaires chacun en langue française, catalane et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Handwritten mark
Pour la République française :

La ministre du Gouvernement la République française

La directrice générale de l'Agence régionale de santé du Languedoc-Roussillon

Tota modificació del Conveni comporta obligatòriament una modificació dels estatuts, de conformitat amb l'article 9 del Reglament (CE) esmentat. Per consegüent, i d'acord amb l'article 5.1 del Reglament (CE) esmentat, caldrà portar a terme un nou procediment de registre i/o publicació dels estatuts.

Redactat a Puigcerdà a 26 d'abril de 2010, en dos exemplars, cadascun en llengua francesa, catalana i espanyola, tots tres textos amb la mateixa validesa.

En nom de la República Francesa:

La ministra del Govern de la República Francesa

La directora general de l'Agència Regional de Salut del Llenguadoc-Rosselló

cuestión.

Toda modificación del Convenio supone obligatoriamente una modificación de los estatutos, de acuerdo al artículo 9 del Reglamento (CE) citado. Por consiguiente y conforme al artículo 5.1 del citado Reglamento, será necesario realizar un nuevo procedimiento de registro y/o publicación de los estatutos.

Redactado en Puigcerdà a 26 de abril de 2010, por duplicado ejemplar, cada uno en idioma francés, catalán y castellano, siendo válidos los tres.

En representación de la República Francesa:

La ministra del Gobierno de la República Francesa

La directora general de la Agencia Regional de Salud del Languedoc-Rosellón

Le directeur general de la Caisse nationale
de l'assurance maladie des travailleurs
salariés (CNAMTS)

El director general de la Caixa Nacional
d'Assegurança de Malaltia dels
Treballadors Assalariats (CNAMTS)

El director general de la Caja Nacional
de Seguros de Enfermedad de los
Trabajadores Asalariados (CNAMTS)

PO *Arbuthnot Kennard*

Pour le Gouvernement de la Catalogne :

lu
Le président du Gouvernement de la
Catalogne

PO *Arbuthnot Kennard*

En nom de la Generalitat de Catalunya:

lu
El president de la Generalitat de
Catalunya

PO *Arbuthnot Kennard*

En representación de la Generalitat de
Cataluña:

lu
El presidente de la Generalitat de
Cataluña

**ANNEXE 1. STATUTS DU GROUPEMENT
EUROPÉEN DE COOPÉRATION TERRITORIALE
DE L'HÔPITAL DE CERDAGNE**

**ANNEX 1. ESTATUTS DE L'AGRUPACIÓ
EUROPEA DE COOPERACIÓ TERRITORIAL DE
L'HOSPITAL DE LA Cerdanya**

**ANEXO 1. ESTATUTOS DE LA AGRUPACIÓN
EUROPEA DE COOPERACIÓN TERRITORIAL
DEL HOSPITAL DE LA CERDAÑA**

RPB
H
A
A
A

STATUTS DU GROUPEMENT EUROPÉEN DE
COOPÉRATION TERRITORIALE DE L'HÔPITAL
DE CERDAGNE

CHAPITRE I

Article 1

*Cadre juridique et droit applicable au GECT
HC*

1.1. Le groupement européen de coopération territoriale « hôpital de Cerdagne » – ci-après « GECT HC » – se constitue en vertu de la convention datée du 26 avril 2010, passée entre, pour la partie espagnole, le Gouvernement de la Catalogne, et pour la partie de la République française, le gouvernement de la République, l'Agence régionale de santé de Languedoc-Roussillon, et pour l'ensemble des régimes de l'assurance maladie française, la Caisse nationale d'assurance maladie des travailleurs salariés (CNAMTS).

1.2. Le régime juridique et l'activité du GECT HC sont régis par le Règlement (CE) N° 1082/2006, du Parlement

ESTATUTS DE L'AGRUPACIÓ EUROPEA DE
COOPERACIÓ TERRITORIAL DE L'HOSPITAL
DE LA Cerdanya

CAPÍTOL I

Article 1

Marc jurídic i dret aplicable a l'AECT HC

1.1. L'agrupació europea de cooperació territorial Hospital de la Cerdanya (d'ara endavant AECT HC) es constitueix en virtut del conveni establert el dia 26 d'abril de 2010, entre, per part espanyola, la Generalitat de Catalunya i, per part de la República Francesa, el Govern de la República, l'Agència Regional de Salut del Llenguadoc-Rosselló i, pel conjunt de règims de l'Assegurança de Malaltia francesa, la Caixa Nacional de l'Assegurança de Malaltia dels Treballadors Assalariats (CNAMTS).

1.2. El règim jurídic i l'activitat de l'AECT HC es regeixen pel Reglament (CE) núm. 1082/2006, del Parlament Europeu i del

ESTATUTOS DE LA AGRUPACIÓN EUROPEA
DE COOPERACIÓN TERRITORIAL DEL
HOSPITAL DE LA CERDAÑA

CAPÍTULO I

Artículo 1

*Marco jurídico y derecho aplicable a la AECT
HC*

1.1. La agrupación europea de cooperación territorial Hospital de la Cerdaña (en adelante AECT HC) se constituye en virtud del convenio establecido el día 26 de abril de 2010, entre, por parte española, la Generalitat de Cataluña, y por parte de la República Francesa, el Gobierno de la República, la Agencia Regional de Salud del Languadoc-Rosellón, y por el conjunto de regímenes del Seguro de Enfermedad francés, la Caja Nacional del Seguro de Enfermedad de los Trabajadores Asalariados (CNAMTS).

1.2. El régimen jurídico y la actividad de la AECT HC se rigen por el Reglamento (CE) núm. 1082/2006, del Parlamento

RBV
A. H. H. H. H.

européen et du Conseil, du 5 juillet 2006, relatif au GECT, ainsi que par les présents statuts, incluant la convention de création précitée ainsi que l'ensemble des dispositions ci-après.

1.3. Conformément aux dispositions de l'article 2, paragraphe 1, c) du Règlement (CE) N° 1082/2006, le droit applicable au GECT HC est celui du droit de l'État et de la communauté autonome espagnols, sans préjudice de leur interprétation herméneutique avec la législation communautaire d'application et avec la législation française, quand son intégration était nécessaire en raison de la matière et des sujets impliqués.

Article 2

Personnalité et capacité juridique du GECT HC

Conformément à l'article premier du règlement (CE) susvisé, le GECT HC est doté de la personnalité juridique la plus large telle que reconnue aux personnes morales par les législations catalane et espagnole. Il peut notamment ester en justice.

Article 3

Membres du GECT HC

Consell, de 5 de juliol de 2006, relatiu a l'AECT, així com per aquests estatuts, que inclouen el conveni de creació citat i el conjunt de disposicions que segueixen.

1.3. D'acord amb les disposicions de l'article 2, apartat 1, c) del Reglament 1082/2006, la legislació aplicable a l'AECT HC és la legislació estatal i autonòmica espanyola, sense perjudici de la seva interpretació hermenèutica amb la legislació comunitària d'aplicació i amb la legislació francesa, quan la seva integració fos necessària per raó de la matèria o els subjectes afectats.

Article 2

Personalitat i capacitat jurídica de l'AECT HC

D'acord amb l'article primer del Reglament (CE) esmentat, l'AECT HC està dotada de la capacitat jurídica més àmplia que les legislacions catalana i espanyola reconeixen a les persones jurídiques. Pot, específicament, recórrer a la justícia.

Article 3

Membres de l'AECT HC

Europeo y del Consejo, de 5 de julio de 2006, relativo a la AECT, así como por los presentes estatutos, que incluyen el convenio de creación citado y el conjunto de disposiciones que siguen.

1.3. De acuerdo con las disposiciones del artículo 2, apartado 1, c) del Reglamento 1082/2006, la legislación aplicable a la AECT HC es la legislación estatal y autonómica española, sin perjuicio de la interpretación hermenéutica con la legislación comunitaria de aplicación y con la legislación francesa, cuando su integración fuera necesaria por razón de la materia o los sujetos afectados-.

Artículo 2

Personalidad y capacidad jurídica de la AECT HC

De acuerdo con el artículo primero del Reglamento (CE) citado, la AECT HC está dotada de la más amplia capacidad jurídica que las legislaciones catalana y española reconocen a las personas jurídicas. Puede, específicamente, personarse en justicia.

Artículo 3

Miembros de la AECT HC

ERN


Les membres du GECT HC sont, pour l'Espagne, le Gouvernement de la Catalogne et, pour la République française, le gouvernement de la République française, l'Agence régionale de santé de Languedoc-Roussillon et la CNAMTS.

Article 4

Objet et missions du GECT HC

4.1. Le GECT HC a pour objet principal la construction, la mise en service et la gouvernance d'un hôpital transfrontalier, général et cantonal, situé dans le canton catalan de la Cerdagne (Espagne). Cet hôpital prendra en charge les patients sur le territoire de la Cerdagne (Espagne) et sur les territoires de la Cerdagne et du Capcir (France).

Le GECT HC a aussi l'objet de contribuer au développement du projet commun de santé de territoire et, dans ce but, doit réaliser les actions qui seront pertinentes dans le cadre des propres compétences des entités signataires et avec plein respect des engagements internationaux souscrits entre le Royaume d'Espagne et la République française

4.2. Le GECT HC a pour missions :

Els membres de l'AECT HC són, per part espanyola, la Generalitat de Catalunya i, per la República Francesa, el Govern de la República Francesa, l'Agència Regional de Salut del Languedoc-Rosselló i la CNAMTS.

Article 4

Objecte i missions de l'AECT HC

4.1. L'objecte de l'AECT HC és la construcció, posada en funcionament i la governança d'un hospital transfronterer, de caràcter bàsic i comarcal, situat a la comarca catalana de la Cerdanya (Espanya), i destinat a l'atenció de pacients del territori de la Cerdanya (Espanya) i dels territoris de la Cerdanya i el Capcir (França).

L'AECT té també per objecte contribuir al desenvolupament del projecte comú de salut territorial. Amb aquesta finalitat, ha de dur a terme totes les actuacions que siguin procedents en el marc de les competències pròpies de les entitats signants i amb ple respecte dels compromisos internacionals subscrits entre el Regne d'Espanya i la República Francesa.

4.2. Les missions de l'AECT HC són:

Los miembros de la AECT HC son, por parte española, la Generalitat de Cataluña, y, por la República Francesa, el Gobierno de la República Francesa, la Agencia Regional de Salud del Languedoc-Rosellón y la CNAMTS.

Artículo 4

Objeto y misiones de la AECT HC

4.1. El objeto de la AECT HC es la construcción, puesta en funcionamiento y la gobernabilidad de un hospital transfronterizo, de carácter básico y comarcal, ubicado en la comarca catalana de la Cerdaña (España), y destinado a la atención de pacientes del territorio de la Cerdaña (España) y de los territorios de la Cerdaña y Capcir (Francia).

La AECT tiene también por objeto contribuir al desarrollo del proyecto común de salud territorial. A tal fin, llevará a cabo cuantas actuaciones sean procedentes en el marco de las competencias propias de las entidades firmantes y con pleno respeto de los compromisos internacionales suscritos entre el Reino de España y la República Francesa.

4.2. Las misiones de la AECT HC son:

1. En ce qui concerne la phase de construction et de mise en service de l'hôpital de Cerdagne (HC) :

- Le soutien, le lancement et, le cas échéant, la réalisation de toutes les actions sur le domaine territorial de l'HC visant à rendre possible la participation effective, au projet, des services publics et des collectivités territoriales publiques dans le cadre de leurs compétences respectives.

- Le soutien, le lancement et, le cas échéant, la réalisation de toutes les actions visant à rendre effectif le dialogue entre toutes les instances politiques et administratives engagées dans le projet de l'HC.

- Le soutien, le lancement et, le cas échéant, la réalisation de toutes les actions visant à la diffusion du projet de l'HC parmi les usagers et les agents publics et privés, après l'élaboration d'un plan de communication.

- Lors du déroulement des

1. Pel que fa a la fase de construcció i de posada en servei de l'Hospital de la Cerdanya (HC):

- El suport, la posada en marxa i, si escau, la realització de totes les accions necessàries per fer possible la participació efectiva en el projecte dels serveis públics i de les col·lectivitats territorials públiques en l'àmbit territorial de l'HC, en el marc de les seves competències respectives.

- El suport, la posada en marxa i, si escau, la realització de totes les accions destinades a fer efectiu el diàleg entre totes les instàncies polítiques i administratives implicades en el projecte de l'HC.

- El suport, la posada en marxa i, si escau, la realització de totes les accions destinades a la difusió del projecte de l'HC entre els usuaris i els agents públics i privats, després d'elaborar un pla de comunicació.

- Durant el desenvolupament de

1. En lo concerniente a la fase de construcción y de puesta en servicio del hospital de la Cerdaña (HC):

- El soporte, la puesta en marcha y, si procede, la realización de todas las acciones necesarias para posibilitar la participación efectiva en el proyecto de los servicios públicos y de las colectividades territoriales públicas en el ámbito territorial del HC, en el marco de sus respectivas competencias.

- El soporte, la puesta en marcha y, si procede, la realización de todas las acciones destinadas a hacer efectivo el diálogo entre todas las instancias políticas y administrativas implicadas en el proyecto del HC.

- El soporte, la puesta en marcha y, si procede, la realización de todas las acciones destinadas a la difusión del proyecto del HC entre los usuarios y los agentes públicos y privados, después de elaborar un plan de comunicación.

- Durante el desarrollo de las

RPN
A
[Signature]

phases liées à la construction et à la mise en service de l'hôpital transfrontalier, le GECT aura pour finalités l'accomplissement du Plan prévisionnel de fonctionnement, l'accomplissement du Plan de financement, le financement des travaux et des équipements de l'hôpital, ainsi que toutes les actions nécessaires à cette mission.

2. En ce qui concerne la phase de fonctionnement de l'HC :

- La prestation de services de prise en charge ambulatoire.
- La prestation de services de prise en charge hospitalière.
- La prestation de services de santé mentale.
- La promotion et le développement de programmes de prévention en matière de santé.
- L'activité de formation et de recherche liée à l'activité de santé.

3. La gouvernance de l'hôpital :

les fases relacionades amb la construcció i la posada en servei de l'hospital transfronterer, l'AECT HC s'ha de fer càrrec del compliment del pla provisional de funcionament, del pla de finançament, del finançament de les obres i dels equipaments de l'Hospital i de totes les accions necessàries per a aquesta missió.

2. Pel que fa a la fase de funcionament de l'HC:

- La prestació de serveis d'atenció ambulatoria.
- La prestació de serveis d'atenció hospitalària.
- La prestació de serveis de salut mental.
- La promoció i el desenvolupament de programes de prevenció en matèria de salut.
- L'activitat de formació i investigació relacionada amb l'activitat sanitària.

3. La governança de l'Hospital:

fases relacionadas con la construcción y la puesta en servicio del hospital transfronterizo, la AECT HC se hará cargo del cumplimiento del plan provisional de funcionamiento, del plan de financiación, de la financiación de las obras y de los equipamientos del hospital y de todas las acciones necesarias para esta misión.

2. En lo concerniente a la fase de funcionamiento del HC:

- La prestación de servicios de atención ambulatoria
- La prestación de servicios de atención hospitalaria
- La prestación de servicios de salud mental
- La promoción y el desarrollo de programas de prevención en materia de salud
- La actividad de formación y investigación relacionada con la actividad sanitaria.

3. El gobierno del hospital:

RBN
A. [Signature]

La gouvernance est assurée, chacun pour ce qui le concerne, par le conseil d'administration et par le directeur, conformément à leurs compétences respectives. Ledit conseil sert comme Assemblée représentative conformément à l'article 10.1.a) du Règlement (CE) N° 1082/2006.

4. La contribution au développement du projet commun de santé du territoire :

Le projet commun de santé du territoire est défini dans un document conventionnel entre les autorités sanitaires catalanes et françaises, soit respectivement, CatSalut et l'ARS de Languedoc-Roussillon, qui renferme les principales orientations de la planification sanitaire transfrontalière de l'espace franco-catalan. La révision du projet médical de territoire est possible à tout moment en fonction de l'évolution de l'architecture de l'offre de santé et des besoins de la population. Le document figure en annexe à la convention citée au 1.1.

Article 5

ABN


La governança queda a càrrec del Consell d'Administració i del director, d'acord amb les seves competències respectives. L'esmentat Consell actua com a Assemblea representativa en els termes de l'article 10.1.a) del Reglament (CE) 1082/2006.

4. La contribució al desenvolupament del projecte comú de salut territorial.

El projecte comú de salut territorial es defineix en document establert entre les autoritats sanitàries catalanes i franceses, és a dir, respectivament, el CatSalut i l'ARS del Languadoc-Rosselló, que ratifica les principals orientacions de planificació sanitària transfronterera de l'espai francocatalà. El projecte mèdic del territori es pot revisar en qualsevol moment en funció de l'evolució de l'estructura de l'oferta de salut i de les necessitats de la població. El document s'adjunta al conveni citat en el punt 1.1 anterior.

Article 5

El gobierno queda a cargo del Consejo de administración y del director, de acuerdo con sus competencias respectivas. Dicho consejo actúa como Asamblea representativa en los términos del artículo 10.1.a) del Reglamento (CE) 1082/2006.

4. La contribución al desarrollo del proyecto común de salud territorial.

El proyecto común de salud territorial se define en documento establecido entre las autoridades sanitarias catalanas y francesas, es decir, respectivamente, el CatSalut y la ARS del Languadoc-Rosellón, que ratifica las principales orientaciones de planificación sanitaria transfronteriza del espacio francocatalán. El proyecto médico del territorio se puede revisar en cualquier momento en función de la evolución de la estructura de la oferta de salud y de las necesidades de la población. El documento se adjunta al convenio citado en el punto 1.1 anterior.

Artículo 5

Attributions du GECT HC

Afin d'accomplir ses missions spécifiques, le GECT peut notamment réaliser :

- L'acquisition, la possession, la location, le recueil, l'échange et l'aliénation de biens meubles et immeubles, ainsi que les droits réels sur eux.
- L'exercice des facultés que lui confère la réglementation applicable aux biens du domaine public qui lui seront rattachés, notamment en matière d'utilisation et d'exploitation.
- La passation de contrats, la demande de garanties et de prêts directs destinés à financer des investissements et à assumer des obligations.
- Créer des entités avec ou sans personnalité juridique propre et sous le contrôle du GECT HC.
- L'acceptation d'héritages, de legs, de donations et l'obtention de subventions et d'aides de la part de personnes publiques et privées.
- L'étude, l'élaboration de projets, la promotion et la réalisation de toutes sortes de travaux de construction, d'amélioration,

Atribucions de l'AECT HC

A fi de complir amb les seves missions específiques, l'AECT pot, específicament:

- Adquirir, posseir, llogar, rebre, intercanviar i alienar béns mobles i immobles, així com els drets reals sobre aquests.
- Exercir les facultats que li confereix la reglamentació aplicable als béns de domini públic que li corresponguin, principalment en matèria d'utilització i explotació.
- Firmar contractes, sol·licitar garanties i préstecs directes destinats a finançar inversions i a assumir obligacions.
- Crear entitats amb personalitat jurídica pròpia o sense i sotmeses orgànicament a l'AECT HC.
- Acceptar herències, llegats i donacions, i obtenir subvencions i ajuts per part de persones públiques i privades.
- Estudiar i elaborar projectes, promoure i realitzar tot tipus d'obres de construcció, millora, conservació i ampliació de centres

Atribuciones de la AECT HC

Con el fin de cumplir con sus misiones específicas, la AECT puede específicamente:

- Adquirir, poseer, alquilar, recibir, intercambiar y alienar bienes muebles e inmuebles, así como los derechos reales sobre aquellos.
- Ejercer las facultades que le confiere la reglamentación aplicable a los bienes de dominio público que le correspondan, principalmente en materia de utilización y explotación.
- Firmar contratos, solicitar garantías y préstamos directos destinados a financiar inversiones y a asumir obligaciones.
- Crear entidades con o sin personalidad jurídica propia y sometidas orgánicamente a la AECT HC.
- Aceptar herencias, legados y donaciones, y obtener subvenciones y ayudas por parte de personas públicas y privadas.
- Estudiar y elaborar proyectos, promover y realizar todo tipo de obras de construcción, mejora, conservación y

RRS
H. A. A.
m

de conservation et d'agrandissement de centres de santé.

- L'embauche de personnel, la passation de contrats de travaux, de services et de fournitures.

- Les démarches auprès organismes publics et privés, en vue de toute action ou de toute aide économique effectuée au bénéfice du GECT HC.

- La collaboration avec des structures publiques et privées, qu'elles soient espagnoles ou françaises, moyennant des accords ou des contrats.

- La parcellisation et l'urbanisation de terrains.

- L'utilisation des noms, marques, logos et autres signes d'identification dont il pourrait avoir besoin pour l'accomplissement de ses activités et de ses objectifs.

- La capacité d'ester en justice.

- Conformément au considérant 9 du règlement (CE) susvisé, il est doté de la capacité d'agir au nom et pour le compte de ses membres.

de salut.

- Contractar personal, firmar contractes d'obres, de serveis i de subministraments.

- Fer tràmits davant d'organismes públics i privats, en relació amb qualsevol acció o ajut econòmic efectuat en benefici de l'AECT HC.

- Col·laborar amb organismes públics i privats, ja siguin espanyols o francesos, mitjançant acords o contractes.

- Parcel·lar i urbanitzar terrenys.

- Utilitzar noms, marques, logotips i altres signes d'identificació que pugui necessitar per al compliment de les seves activitats i els seus objectius.

- Iniciar accions judicials.

- D'acord amb el fonament de dret (9) del Reglament (CE) esmentat, se li atorga capacitat per actuar en nom i per compte dels seus membres.

ampliación de centros de salud.

- Contratar personal, firmar contratos de obras, de servicios y de suministros.

- Realizar trámites ante organismos públicos y privados, en relación con cualquier acción o ayuda económica efectuada en beneficio de la AECT HC.

- Colaborar con organismos públicos y privados, ya sean españoles o franceses, mediante acuerdos o contratos.

- Parcelar y urbanizar terrenos.

- Utilizar nombres, marcas, logos y otros signos de identificación que pueda necesitar para el cumplimiento de sus actividades y sus objetivos.

- Iniciar acciones judiciales.

- De conformidad con el considerando (9) del Reglamento (CE) citado, se le otorga capacidad para actuar en nombre y por cuenta de sus miembros.

RRN


Article 6***Siège social du GECT HC***

Le siège du GECT HC est fixé à Puigcerdà, en Catalogne(Espagne).

Article 7***Domaine territorial du GECT HC***

Le domaine d'action du GECT HC comprend le territoire de la Cerdagne (Espagne) et ceux de la Cerdagne et du Capcir (France), soit les communes mentionnées dans l'annexe jointe à la convention citée au 1.1.

Article 8***Durée du GECT HC***

Le GECT HC est créé pour une durée indéterminée, sauf décision contraire expresse de l'ensemble des parties signataires.

Article 9***Jurisdiction***

9.1. Le droit communautaire concernant la compétence juridictionnelle s'applique aux différends auxquels le GECT HC est partie. Dans tous les cas qui ne sont pas prévus par le droit communautaire, la juridiction compétente pour le règlement des différends sera la

Article 6***Seu social de l'AECT HC***

La seu de l'AECT HC s'estableix a Puigcerdà, Catalunya (Espanya).

Article 7***Àmbit territorial de l'AECT HC***

L'àmbit d'acció de l'AECT HC inclou el territori de la Cerdanya (Espanya) i els de la Cerdanya i el Capcir (França), és a dir, els municipis que s'indiquen a l'annex adjunt al conveni esmentat en el punt 1.1.

Article 8***Durada de l'AECT HC***

L'AECT HC es crea amb una durada indeterminada, llevat de decisió en contra i expressa de totes les parts signatàries.

Article 9***Jurisdicció***

9.1. S'ha d'aplicar el dret comunitari en matèria de jurisdicció als conflictes en els quals l'AECT HC sigui part. En tots aquells casos no previstos en el dret comunitari, la jurisdicció competent per a la resolució dels conflictes ha de ser la jurisdicció espanyola.

Artículo 6***Sede social de la AECT HC***

La sede de la AECT HC se establece en Puigcerdá, Catalunya (España).

Artículo 7***Ámbito territorial de la AECT HC***

El ámbito de acción de la AECT HC incluye el territorio de la Cerdaña (España) y los de la Cerdaña y el Capcir (Francia), es decir, los municipios que se indican en el anexo adjunto al convenio citado en el punto 1.1.

Artículo 8***Duración de la AECT HC***

La AECT HC se crea con una duración indeterminada, salvo decisión en contra y expresa de todas las partes firmantes.

Artículo 9***Jurisdicción***

9.1. Se aplicará el Derecho comunitario en materia de jurisdicción a los conflictos en que la AECT HC sea parte. En todos aquellos casos no previstos en el derecho comunitario, la jurisdicción competente para la resolución de los conflictos será la jurisdicción española.

juridiction espagnole.

9.2. La juridiction compétente pour le règlement des différends au titre de l'article 4, paragraphes 3 et 6 du règlement (CE) susvisé – article relatif aux règles de constitution du GECT – et au titre de l'article 13 du même règlement – article relatif aux activités du GECT HC qui seraient potentiellement contraires à l'intérêt public –, sera la juridiction de l'état membre dont la décision est contestée (article 15 du règlement communautaire).

9.3. Il demeure que les citoyens sont libres d'exercer leurs droits de recours constitutionnels nationaux contre les organismes publics qui sont membres du GECT HC en ce qui concerne :

- des décisions administratives relatives aux activités qui sont menées par le GECT HC ;
- l'accès à des services dans leur propre langue ;
- et l'accès à l'information.

Dans ces cas, les juridictions compétentes sont celles de l'État

9.2. La jurisdicció competent per a la resolució dels conflictes relacionats amb l'article 4, apartats 3 i 6 del Reglament (CE) esmentat (article relatiu a les normes de constitució de l'AECT) i l'article 13 del mateix Reglament (article relatiu a les activitats de l'AECT HC que siguin potencialment contràries a l'interès públic) és la jurisdicció de l'estat membre la decisió del qual hagi estat impugnada (article 15 del Reglament comunitari).

9.3. S'entén que els ciutadans són lliures d'exercir els seus drets de recurs constitucional nacionals contra els organismes públics que són membres de l'AECT HC en relació amb:

- les decisions administratives relatives a les activitats que l'AECT HC dugui a terme;
- l'accés als serveis en la seva pròpia llengua;
- i l'accés a la informació.

En aquests casos, les jurisdiccions competents són aquelles que la

9.2. La jurisdicción competente para la resolución de los conflictos relacionados con el artículo 4, apartados 3 y 6 del Reglamento (CE) citado (artículo relativo a las normas de constitución de la AECT) y con el artículo 13 del mismo reglamento (artículo relativo a las actividades de la AECT HC que sean potencialmente contrarias al interés público) es la jurisdicción del estado miembro cuya decisión haya sido impugnada (artículo 15 del reglamento comunitario).

9.3. Se entiende que los ciudadanos son libres de ejercer sus derechos de recurso constitucional nacionales contra los organismos públicos que son miembros de la AECT HC en relación a:

- las decisiones administrativas relativas a las actividades que la AECT HC lleve a cabo;
- el acceso a los servicios en su propia lengua;
- y el acceso a la información.

En estos casos, las jurisdicciones competentes son aquellas que la

RBW


membre dont la constitution prévoit ledit droit de recours.

constitució de l'Estat membre prevegi per al dret de recurs.

constitución del Estado miembro prevea para el derecho de recurso.

9.4. La compétence juridictionnelle du GECT s'exercera dans le respect des dispositions de l'accord-cadre de coopération sanitaire transfrontalière entre la France et l'Espagne du 27 juin 2008 et de l'accord d'application du 8 septembre 2008, qui prévoient d'assurer un accès meilleur et plus rapide à des soins de qualité pour les populations des régions frontalières, de garantir la continuité des soins, d'optimiser l'organisation de l'offre de soin en encourageant la mise en commun des ressources (matérielles et humaines) et d'encourager la mise en commun des connaissances et des pratiques entre les personnels de santé des deux pays.

9.4. La competència jurisdiccional de l'AECT s'ha d'exercir segons el que estableixen les disposicions de l'Acord marc de cooperació sanitària transfronterera entre França i Espanya de 27 de juny de 2008, i les de l'Acord d'aplicació del 8 de setembre de 2008, que preveuen proporcionar a les poblacions frontereres un accés millor i més ràpid a una assistència de qualitat; garantir la continuïtat de l'esmentada assistència; optimitzar l'organització de l'oferta assistencial fomentant la posada en comú dels recursos (materials i humans), i fomentar la posada en comú dels coneixements i de les pràctiques entre el personal sanitari dels dos països.

9.4. La competencia jurisdiccional de la AECT se ejercerá según lo establecido en las disposiciones del acuerdo marco de cooperación sanitaria transfronteriza entre Francia y España de 27 de junio de 2008, y las del acuerdo de aplicación del 8 de septiembre de 2008, que prevean proporcionar a las poblaciones fronterizas un acceso mejor y más rápido a una asistencia de calidad; garantizar la continuidad de dicha asistencia; optimizar la organización de la oferta asistencial fomentando la puesta en común de los recursos (materiales y humanos), y fomentar la puesta en común de los conocimientos y de las prácticas entre el personal sanitario de los dos países.

9.5. Le GECT HC prendra en charge sanitairelement les personnes résidents légalement en Espagne ou en France, et celles pour lesquelles la législation communautaire ne s'applique pas, conformément à la législation propre de l'État de résidence.

9.5. L'AECT HC ha de prestar l'atenció sanitària a les persones amb residència legal a Espanya o França, a les quals no sigui d'aplicació la legislació comunitària, de conformitat amb la legislació pròpia de l'Estat on aquestes tinguin autoritzada la residència.

9.5. La AECT HC prestará la atención sanitaria a las personas con residencia legal en España o Francia, a las que no sea de aplicación la legislación comunitaria, de conformidad con la legislación propia del Estado donde estas tengan autorizada la residencia.

Article 10
Langues du GECT HC

Article 10
Idiomes de l'AECT HC

Artículo 10
Idiomas de la AECT HC

RBN


10.1. Les statuts, les ordres du jour, les procès-verbaux des séances et la correspondance officielle du GECT HC seront rédigés en espagnol, catalan et français, qui sont les trois langues officielles du domaine territorial de référence du GECT HC

10.2. Dans tous les cas, le GECT HC assurera la prise en charge directe de chaque usager dans la langue officielle que celui-ci choisira, tant pour ce qui est de la communication orale qu'écrite.

10.1. Els estatuts, els ordres del dia, les actes de les sessions i la correspondència oficial de l'AECT HC han de redactar-se en castellà, català i francès, que són els tres idiomes oficials de l'àmbit territorial de referència de l'AECT HC.

10.2. En tots els casos, l'AECT HC ha de garantir l'atenció directa a cada usuari en l'idioma oficial que aquest triï, tant pel que fa a la comunicació oral com a l'escrita.

10.1. Los estatutos, las órdenes del día, las actas de las sesiones y la correspondencia oficial de la AECT HC han de redactarse en castellano, catalán y francés, que son los tres idiomas oficiales del ámbito territorial de referencia de la AECT HC.

10.2. En todos los casos, la AECT HC ha de garantizar la atención directa a cada usuario en el idioma oficial que aquel elija, tanto en la relativo a la comunicación oral como a la escrita.

CHAPITRE II

Article 11

Organes de direction

Les organes de direction du GECT HC sont les suivants :

- Le conseil d'administration
- Le conseil consultatif
- La présidence
- La vice-présidence
- Le bureau exécutif

CAPÍTOL II

Article 11

Òrgans de direcció

Els òrgans de direcció de l'AECT HC són els següents:

- El Consell d'Administració
- El Consell Consultiu
- La Presidència
- La Vicepresidència
- La Comissió Executiva

CAPÍTULO II

Artículo 11

Órganos de dirección

Los órganos de dirección de la AECT HC son los siguientes:

- El Consejo de administración
- El Consejo Consultivo
- La Presidencia
- La Vicepresidencia
- La Comisión Ejecutiva

- Le directeur

La composition des organes susvisés (conseil d'administration, conseil consultatif et bureau exécutif) est établie selon la proportion suivante :

- 60 % de membres représentant le Gouvernement de la Catalogne,
- 40 % représentant la République française.

SECTION 1

Du conseil d'administration du GECT HC

Article 12

Composition

12.1. Le conseil d'administration, en tant que assemblée représentative conformément à l'article 10.1.a) du Règlement (CE) 1082/2006, organe supérieur du GECT HC, est formé de 14 conseillers, nommés et remplacés librement par ses membres :

- Au nom de l'administration du Gouvernement de la Catalogne :

- El/la director/a

La composició dels òrgans esmentats (Consell d'Administració, Consell Consultiu i Comissió Executiva) s'estableix segons la proporció següent:

- 60% de membres representants de la Generalitat de Catalunya,
- 40% de representants de la República Francesa.

SECCIÓ 1

Consell d'Administració de l'AECT HC

Article 12

Composició

12.1. El Consell d'Administració, que actua com a assemblea representativa en els termes de l'article 10.1.a) del Reglament (CE) 1082/2006, òrgan superior de l'AECT HC, està format per 14 consellers, nomenats i substituïts lliurement pels seus membres:

- En nom de l'Administració de la Generalitat de Catalunya:

- El/la director/a

La composición de los órganos citados (Consejo de administración, Consejo Consultivo y Comisión ejecutiva) se establece según la proporción siguiente:

- 60% de miembros representantes de la Generalitat de Catalunya,
- 40% de representantes de la República Francesa.

SECCIÓN 1

Consejo de administración de la AECT HC

Artículo 12

Composición

12.1. El Consejo de Administración, que actúa como Asamblea representativa en los términos del artículo 10.1.a) del Reglamento (CE) 1082/2006, órgano superior de la AECT HC, está formado por 14 consejeros, nombrados y sustituidos libremente por sus miembros:

- En nombre de la Administración de la Generalitat de Catalunya:

RRN
H
Am
/hu

- Le conseiller du ministère de la Santé ou la personne qu'il délègue,

- Le directeur du Service Catalan de la Santé,

- Six personnes du ministère de la Santé, désignés par son conseiller dont un membre en représentation du Gouvernement de l'Espagne.

- Au nom de la République française :

- Quatre représentants du gouvernement de la République française,

- Le directeur de l'Agence régionale de santé de Languedoc-Roussillon ou son représentant,

- Un représentant de la CNAMTS.

12.2. Les autres personnes qui assistent à titre consultatif aux séances du conseil d'administration sont :

- son secrétaire,

- le directeur du GECT HC.

- El conseller del Departament de Salut o la persona en qui delegui,

- El director del Servei Català de la Salut,

- Sis persones designades pel conseller del Departament de Salut, una de les quals ha de ser proposada pel Govern d'Espanya.

- En nom de la República Francesa:

- Quatre representants del Govern de la República Francesa,

- El director de l'Agència Regional de Salut del Languedoc-Rosselló o el seu representant,

- Un representant de la CNAMTS.

12.2. Les altres persones que assisteixen a títol consultiu a les sessions del Consell d'Administració són:

- el secretari,

- el director de l'AECT HC.

- El consejero del Departamento de Salud o la persona en quien delegue,

- El director del Servicio Catalán de la Salud,

- Seis personas designadas por el consejero del Departamento de Salud, una de las cuales será propuesta por el Gobierno de España.

- En nombre de la República Francesa:

- Cuatro representantes del Gobierno de la República Francesa,

- El director de la Agencia Regional de Salud del Languedoc-Rosellón o su representante,

- Un representante de la CNAMTS

12.2. Otras personas que asisten a título consultivo a las sesiones del Consejo de Administración son:

- el secretario,

- el director de la AECT HC.

RBOV
H
Am
m

Le secrétaire, s'il est élu parmi un des membres du conseil, participe à ces séances avec voix délibérative.

12.3. Les personnes indiquées aux paragraphes précédents qui assistent aux séances du conseil d'administration peuvent percevoir des dédommagements pour leur assistance à des réunions d'organes collégiaux, conformément à la réglementation applicable en la matière dans le cadre de l'administration du Gouvernement de la Catalogne.

Article 13

Fonctions du conseil d'administration du GECT HC

13.1. Le conseil d'administration a pour missions :

a) De donner l'orientation générale aux missions du GECT HC dans le cadre de ses objectifs statutaires et du projet commun de santé de territoire, d'adopter son plan général et ses plans d'action pluriannuels, lesquels sont reflétés dans son budget annuel où sont inclus le plan d'investissements et les projets de travaux, d'installations et de services, eux aussi soumis à

El secretari, si és elegit d'entre un dels membres del Consell, participa en les sessions amb veu i vot.

12.3. Les persones indicades en els apartats anteriors que assisteixin a les sessions del Consell d'Administració poden percebre drets per assistir a les reunions d'òrgans col·legiats, de conformitat amb la reglamentació aplicable a la matèria en el marc de l'administració de la Generalitat de Catalunya.

Article 13

Funcions del Consell d'Administració de l'AECT HC

13.1. Les missions del Consell d'Administració són:

a) Donar l'orientació general a les missions de l'AECT HC en el marc dels seus objectius estatutaris i del projecte de salut territorial, adoptar el seu pla general i els seus plans d'acció pluriennals, que es reflectiran en el pressupost anual en el qual s'inclouen el pla d'inversions i els projectes d'obres, d'instal·lacions i de serveis, subjectes també a l'aprovació del Consell.

El secretario, si es elegido entre uno de los miembros del Consejo, participa en las sesiones con voz y voto.

12.3. Las personas indicadas en los apartados anteriores que asistan a las sesiones del Consejo de Administración podrán percibir derechos per asistir a las reuniones de órganos colegiados, de conformidad con la reglamentación aplicable a la materia en el marco de la administración de la Generalitat de Catalunya.

Artículo 13

Funciones del Consejo de Administración de la AECT HC

13.1. Las misiones del Consejo de Administración son:

a) Dar la orientación general a las misiones de la AECT HC en el marco de sus objetivos estatutarios y del proyecto de salud territorial, adoptar su plan general y sus planes de acción plurianuales, que se reflejarán en el presupuesto anual en el que se incluyen el plan de inversiones y los proyectos de obras, de instalaciones y de servicios, sujetos también a la aprobación del

BBN
H
m

l'approbation du conseil.

b) D'approuver les modes de gestion des services.

c) De proposer les participations financières qui incombent aux partenaires.

d) D'approuver les comptes annuels qui comprennent le bilan de situation au 31 décembre, le compte des pertes et des profits et le rapport de l'activité de l'exercice précédent.

e) De voter le budget annuel, son exécution et approuver son bilan.

f) D'approuver les règlements internes, d'organisation et de fonctionnement des diverses activités.

g) D'approuver les conditions générales d'accès aux postes de travail et aux fonctions de direction, ainsi que la structure de rétribution des postes de travail.

h) De nommer et révoquer le secrétaire du conseil d'administration et de la direction du GECT HC ou de confier la direction du GECT HC à une personne morale.

b) Aprovar les formes de gestió dels serveis.

c) Proposer les participacions financeres corresponents a cada una de les parts.

d) Aprovar els comptes anuals, que inclouen el balanç de situació a 31 de desembre, el compte de pèrdues i guanys i l'informe d'activitats de l'exercici anterior.

e) Votar el pressupost anual, la seva execució i aprovar-ne la liquidació.

f) Aprovar els reglaments interns, d'organització i de funcionament de les diverses activitats.

g) Aprovar les condicions generals d'accés als llocs de treball i a les funcions de direcció, així com l'estructura de retribucions dels llocs de treball.

h) Nomenar i revocar el secretari del Consell d'Administració i de la direcció de l'AECT HC o confiar la direcció de l'AECT HC a una persona jurídica.

Consejo.

b) Aprobar las formas de gestión de los servicios.

c) Proponer las participaciones financieras correspondientes a cada una de las partes.

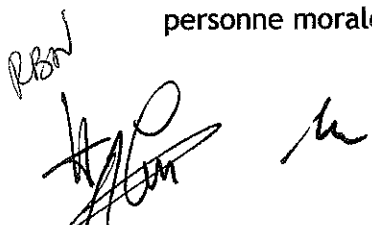
d) Aprobar las cuentas anuales, que incluyen el balance de situación a 31 de diciembre, la cuenta de pérdidas y ganancias y el informe de actividades del ejercicio anterior.

e) Votar el presupuesto anual, su ejecución y aprobar su liquidación.

f) Aprobar los reglamentos internos, de organización y de funcionamiento de las diversas actividades.

g) Aprobar las condiciones generales de acceso a los puestos de trabajo y a las funciones de dirección, así como la estructura de retribuciones de los puestos de trabajo.

h) Nombrar y revocar el secretario del Consejo de Administración y de la dirección de la AECT HC o confiar la dirección de la AECT HC a una persona jurídica.

RBW


i) D'approuver la convention de création du bureau exécutif et d'en nommer ou d'en révoquer les membres.

j) D'approuver les accords d'acquisition, de possession, de location, de réclamation, de permutation et d'aliénation des biens meubles et immeubles qui composent son patrimoine, ainsi que les droits réels sur eux.

k) D'appliquer les accords relatifs aux biens du domaine public affectés au GECT HC, conformément à la réglementation applicable.

l) D'approuver les projets de travaux, d'installations et de services et leur plan de financement.

m) D'approuver les accords de partenariat et tous types d'accords de coopération ainsi que les contrats de prestation de services pouvant être passés avec d'autres structures publiques ou privées.

n) D'exercer toutes sortes d'actions, d'exceptions, de recours et de réclamations judiciaires et administratives pour la défense des

i) Aprovar el conveni de creació de la Comissió Executiva i nomenar o revocar-ne els membres.

j) Aprovar els acords d'adquisició, possessió, lloguer, reclamació, permuta i alienació de béns mobles i immobles que constitueixin el seu patrimoni, així com els drets reals sobre aquests béns.

k) Aplicar els acords relatius als béns de domini públic assignats a l'AECT HC, d'acord amb la reglamentació aplicable.

l) Aprovar els projectes d'obres, d'instal·lacions i de serveis i el seu pla de finançament.

m) Aprovar els acords d'associació i tota classe d'acords de cooperació, així com els contractes de prestació de serveis que es puguin formalitzar amb altres organismes públics o privats.

n) Exercir tot tipus d'accions, excepcions, recursos i reclamacions judicials i administratius per a la defensa dels drets i els interessos de

i) Aprobar el convenio de creación del Comisión Ejecutiva y nombrar o revocar los miembros.

j) Aprobar los acuerdos de adquisición, posesión, alquiler, reclamación, permuta y alienación de bienes muebles e inmuebles que constituyan su patrimonio, así como los derechos reales sobre estos bienes.

k) Aplicar los acuerdos relativos a los bienes de dominio público asignados a la AECT HC, de acuerdo con la reglamentación aplicable.

l) Aprobar los proyectos de obras, de instalaciones y de servicios y su plan de financiación.

m) Aprobar los acuerdos de asociación y toda clase de acuerdos de cooperación, así como los contratos de prestación de servicios que se puedan formalizar con otros organismos públicos o privados.

n) Ejercer todo tipo de acciones, excepciones, recursos y reclamaciones judiciales y administrativos para la defensa de los derechos y los intereses

RBW


droits et des intérêts du GECT HC, sans préjudice des facultés reconnues à l'article 25.1, alinéa h) des présents statuts.

o) De fixer le seuil d'engagement des dépenses qui nécessite l'accord explicite du président.

p) D'élargir les activités du GECT HC dans le respect des présents statuts.

q) De constituer des commissions ou des comités auxquels des fonctions spécifiques seront attribuées dans leurs domaines de compétences. D'approuver la modification des statuts, l'admission de nouvelles entités membres, la séparation des partenaires du GECT HC ainsi que la dissolution et la liquidation du GECT HC, sans préjudice des dispositions des autres articles des présents statuts.

r) Toutes les autres missions non attribuées expressément aux autres organes du GECT HC.

s) De désigner un organisme d'audit

l'AECT HC, sense perjudici de les facultats reconegudes a l'article 25.1, lletra h) d'aquests estatuts.

o) Establir el límit de compromís de despesa a partir de la qual es requereix l'acord explícit del president.

p) Ampliar les activitats de l'AECT HC en el marc del que estableixen aquests estatuts.

q) Constituir les comissions o comitès, als quals s'atribueixin funcions específiques, en els seus àmbits de competències corresponents. Aprovar la modificació dels estatuts, aprovar l'admissió de noves entitats membres i la separació de membres de l'AECT HC, i aprovar la dissolució i la liquidació de l'AECT HC, tot això sense perjudici d'allò que disposen els altres articles d'aquests estatuts en relació amb aquesta qüestió.

r) Totes les altres missions no atribuïdes expressament a altres òrgans de l'AECT HC.

s) Designar un organisme d'auditoria

de la AECT HC, sin perjuicio de las facultades reconocidas en el artículo 25.1, letra h) de estos estatutos.

o) Establecer el límite de compromiso de gasto a partir del cual se requiere el acuerdo explícito del presidente.

p) Ampliar las actividades de la AECT HC en el marco de lo que establecen estos estatutos.

q) Constituir las comisiones o comités, a los que se atribuyan funciones específicas, en sus ámbitos de competencias correspondientes. Aprobar la modificación de los estatutos, aprobar la admisión de nuevas entidades miembros y la separación de miembros de la AECT HC, y aprobar la disolución y la liquidación de la AECT HC, todo ello sin perjuicio de lo dispuesto en los otros artículos de estos estatutos en relación con esta cuestión.

r) Todas las demás misiones no atribuidas expresamente a otros órganos de la AECT HC.

s) Designar un organismo de auditoría

RBW


externe indépendant.

13.2. Le conseil d'administration peut déléguer au bureau exécutif les missions citées aux alinéas f), l), m) et n).

Article 14

Périodicité des séances du conseil d'administration du GECT HC

14.1. Le conseil d'administration se réunit en session ordinaire au moins deux fois par an.

14.2. Le conseil d'administration se réunit en session extraordinaire chaque fois qu'il est convoqué par le président, de sa propre initiative ou à la demande d'un tiers au moins de ses membres.

Article 15

Avis de convocation et ordre du jour du conseil d'administration du GECT HC

15.1. Les avis de convocation des réunions se font par écrit et indiquent le jour, l'heure et le lieu de la réunion ainsi que l'ordre du jour, approuvé par le président. Ils sont notifiés à chacun des conseillers au moins quinze jours francs

externa independent.

13.2. El Consell d'Administració pot delegar en la Comissió Executiva les missions indicades en les lletres f), l), m) i n).

Article 14

Periodicitat de les sessions del Consell d'Administració de l'AECT HC

14.1. El Consell d'Administració s'ha de reunir en sessió ordinària dues vegades a l'any com a mínim.

14.2. El Consell d'Administració s'ha de reunir en sessió extraordinària cada vegada que sigui convocat pel president, ja sigui per iniciativa pròpia o a petició d'un terç dels seus membres com a mínim.

Article 15

Convocatòria i ordre del dia del Consell d'Administració de l'AECT HC

15.1. Les convocatòries de les reunions s'han de fer per escrit indicant el dia, l'hora i el lloc de la reunió, així com l'ordre del dia, aprovat pel president. S'han de notificar a tots els consellers amb una antelació de quinze dies com a

externa independiente.

13.2. El Consejo de administración puede delegar en la Comisión ejecutiva las misiones indicadas en las letras f), l), m) y n).

Artículo 14

Periodicidad de las sesiones del Consejo de Administración de la AECT HC

14.1. El Consejo de Administración se reunirá en sesión ordinaria dos veces al año como mínimo.

14.2. El Consejo de Administración se reunirá en sesión extraordinaria cada vez que sea convocado por el presidente, ya sea por iniciativa propia o a petición de un tercio de sus miembros como mínimo.

Artículo 15

Convocatoria y orden del día del Consejo de administración de la AECT HC

15.1. Las convocatorias de las reuniones se realizarán por escrito indicando el día, la hora y el lugar de la reunión, así como el orden del día, aprobado por el presidente. Se notificarán a todos los consejeros con una antelación de

RBN  

à l'avance.

En cas d'urgence, l'avis de convocation est donné quarante-huit heures à l'avance au moins. Dans ce cas, et une fois l'ordre du jour examiné, le conseil d'administration doit évaluer la situation d'urgence à la majorité absolue des conseillers présents. Si la situation n'est pas estimée urgente, il convient de convoquer la réunion du conseil d'administration conformément au paragraphe précédent.

15.2. L'ordre du jour doit contenir toutes les questions à traiter dans les réunions prévues. Aucun accord valable ne pourra être pris au sujet de questions non portées à l'ordre du jour, sauf si la majorité des conseillers sont présents à la réunion du conseil d'administration, toutes les catégories de membres sont représentées et tous y consentent expressément.

Article 16

Adoption des décisions du conseil d'administration du GECT HC

16.1. Les décisions du conseil d'administration sont adoptées par vote à la majorité simple des conseillers présents au moment du vote, à

mínim.

En cas d'urgència, la convocatòria s'ha de notificar amb una antelació mínima de quaranta-vuit hores. En aquest cas, una vegada examinat l'ordre del dia, el Consell d'Administració ha de valorar la urgència per majoria absoluta dels consellers presents. Si la situació no es considera urgent, ha d'acordar convocar la reunió de conformitat amb el procediment indicat en el paràgraf anterior.

15.2. L'ordre del dia ha d'incloure totes les qüestions que s'han de tractar en les reunions previstes. No es pot prendre cap acord vàlid sobre qüestions que no apareixen en l'ordre del dia llevat que la majoria dels consellers siguin presents en la reunió del Consell d'Administració, tots els seus membres hi estiguin representats i tots hi consentin expressament.

Article 16

Adopció de les decisions del Consell d'Administració de l'AECT HC

16.1. Les decisions del Consell d'Administració s'adopten per votació d'una majoria simple dels consellers presents en el moment de la votació,

quince días como mínimo.

En caso de urgencia, la convocatoria se notificará con una antelación mínima de cuarenta y ocho horas. En este caso, una vez examinado el orden del día, el Consejo de Administración debe valorar la urgencia por mayoría absoluta de los consejeros presentes. Si la situación no se considera urgente, acordará convocar la reunión de conformidad con el procedimiento indicado en el párrafo anterior.

15.2. El orden del día debe incluir todas las cuestiones que deben tratarse en las reuniones previstas. No se puede tomar ningún acuerdo válido sobre cuestiones que no aparecen en el orden del día salvo que la mayoría de los consejeros estén presentes en la reunión del Consejo de Administración, todos sus miembros estén representados y todos consientan expresamente.

Artículo 16

Adopción de las decisiones del Consejo de administración de la AECT HC

16.1. Las decisiones del Consejo de Administración se adoptan por votación de una mayoría simple de los consejeros presentes en el momento de la

anon

mu

RBN H ~~A~~ / m

16.2. Es requereix el vot favorable de tres quartes parts del nombre total de vots del Consell d'Administració per a l'adopció dels acords relatius a l'aprovació o modificació de la missió prevista als estatuts. Es necessita el mateix quòrum de vots favorables per aprovar els plans estratègics, els plans d'empresa o de viabilitat, la creació d'organismes específics i la cessió a organismes externs de la gestió de les finalitats previstes a l'article 13.

16.2. Se requiere el voto favorable de tres cuartas partes del número total de votos del Consejo de Administración para la adopción de los acuerdos relativos a la aprobación o modificación de la misión prevista en los estatutos. Se necesita el mismo quórum de votos favorables para aprobar los planes estratégicos, los planes de empresa o de viabilidad, la creación de organismos específicos y la cesión a organismos externos de la gestión de las finalidades previstas en el artículo 13.

16.3. Le vote à l'unanimité des conseillers est nécessaire pour que soit valable l'adoption d'accords relatifs au transfert ou à la fermeture et la dissolution du GECT HC, l'élargissement ou la révocation de ses membres et la modification de ses statuts.

16.3. Se requiere la votación por unanimidad de los consejeros del Consejo de Administración para que sea válida la adopción de acuerdos relativos a la transferencia o el cierre y la disolución de la AECT HC, la ampliación o revocación de sus miembros y la modificación de los estatutos.

16.4. Les accords de dissolution ou de liquidation du GECT HC et tout autre accord entraînant de nouveaux apports économiques ainsi que la modification de ses statuts doivent être ratifiés par les membres du GECT HC.

Article 17

Durée des mandats des conseillers du conseil d'administration du GECT HC

En dehors des conseillers désignés en raison de leur fonction, le mandat de tous les conseillers du conseil d'administration aura une durée de quatre ans, éventuellement renouvelable. L'autorité les ayant désignées peut mettre fin à tout moment à ce mandat.

SECTION 2

Du conseil consultatif du GECT HC

Article 18

Composition

Le conseil consultatif est composé de 14 membres dont :

- Pour la partie catalane, 8 membres désignés par le ministère de la Santé parmi les membres des collectivités locales et les personnalités qualifiées.

16.4. Els acords de dissolució o de liquidació de l'AECT HC i qualsevol altre acord que impliqui noves aportacions econòmiques, així com la modificació dels seus estatuts, han de ser ratificats pels membres de l'AECT HC.

Article 17

Durada del mandat dels consellers del Consell d'Administració de l'AECT HC

Exceptuant els consellers designats per motiu del seu càrrec, el mandat de tots els consellers del Consell d'Administració té una durada de quatre anys, renovable si escau. L'autoritat que els ha designat els pot destituir del seu mandat en qualsevol moment.

SECCIÓ 2

Consell Consultiu de l'AECT HC

Article 18

Composició

El Consell Consultiu està format per 14 membres entre els quals hi ha d'haver:

- Per la part catalana, 8 membres designats pel Departament de Salut entre membres de les col·lectivitats locals i personalitats qualificades.

16.4. Los acuerdos de disolución o de liquidación de la AECT HC y cualquier otro acuerdo que implique nuevas aportaciones económicas, así como la modificación de sus estatutos, deben ser ratificados por los miembros de la AECT HC.

Artículo 17

Duración del mandato de los consejeros del Consejo de administración de la AECT HC

Exceptuando los consejeros designados por motivo de su cargo, el mandato de todos los consejeros del Consejo de Administración tiene una duración de cuatro años, renovable si procede. La autoridad que los ha designado los puede destituir de su mandato en cualquier momento.

SECCIÓN 2

Consejo Consultivo de la AECT HC

Artículo 18

Composición

El Consejo Consultivo esta formado por 14 miembros entre los cuales debe haber:

- Por la parte catalana, 8 miembros designados por el Departamento de Salud entre miembros de las colectividades locales y personalidades cualificadas.

Handwritten signatures and initials at the bottom left of the page.

- Pour la partie française :

- trois personnalités qualifiées désignées par le ministre de la Santé sur proposition du directeur de l'hospitalisation et de l'organisation des soins ;
- trois représentants des collectivités locales suivantes : le maire de la commune de Bourg-Madame, le conseiller général du canton de Saillagouse et un conseiller régional de Languedoc-Roussillon désigné par cette instance.

Le conseil consultatif désignera en son sein : un président et un vice-président, en alternance franco-catalane et un secrétaire qui assurera la liaison avec le conseil d'administration.

Article 19

Fonctions du conseil consultatif du GECT HC

Le conseil consultatif est obligatoirement consulté sur les sujets suivants relevant des missions du GECT HC :

- Per la part francesa:

- tres personalitats qualificades designades pel ministre de Sanitat a proposta del director d'Hospitalització i Organització Assistencial ,
- tres representants de les col·lectivitats locals següents: l'alcalde del municipi de la Guingueta d'Ix (Bourg-Madame), el conseller general del cantó de Sallagosa (Saillagouse) i un conseller regional del Llenguadoc-Rosselló designat amb aquesta finalitat.

El Consell Consultiu ha de designar entre els seus membres un president i un vicepresident, amb alternança francocatalana, i un secretari, que han de dur a terme les funcions d'enllaç amb el Consell d'Administració.

Article 19

Funcions del Consell Consultiu de l'AECT HC

El Consell Consultiu ha de ser consultat obligatòriament amb relació als punts següents referents a les missions de l'AECT

- Por la parte francesa:

- tres personalidades cualificadas designadas por el ministro de Sanidad a propuesta del director de Hospitalización y Organización Asistencial ,
- tres representantes de las colectividades locales siguientes: el alcalde del municipio de Bourg Madame, el consejero general del cantón de Sallagosa (Saillagouse) y un consejero regional del Llenguadoc-Rosellón designado con esta finalidad.

El Consejo Consultivo designará entre sus miembros: un presidente y un vicepresidente, con alternancia franco-catalana, y un secretario, que deben llevar a cabo las funciones de enlace con el Consejo de Administración.

Artículo 19

Funciones del Consejo Consultivo de la AECT HC

El Consejo Consultivo debe ser consultado obligatoriamente con relación a los puntos siguientes referentes a las misiones de la

HC:

AECT HC:

- L'organisation territoriale de santé :

- La contribution au développement du projet commun de santé du territoire à travers les principales orientations de la planification sanitaire transfrontalière de l'espace franco-catalan,
- La révision du projet de santé de territoire à tout moment en fonction de l'évolution de l'architecture de l'offre de santé et des besoins de la population.

- Les orientations budgétaires (investissement et fonctionnement).

- Ainsi que sur tout sujet que le conseil d'administration lui soumettra.

Article 20

Périodicité des séances du conseil consultatif du GECT HC

Le conseil consultatif peut se réunir avant chaque séance ordinaire du conseil d'administration sur convocation de son président.

- L'organització territorial de la sanitat:

- La contribució al desenvolupament del projecte comú de salut territorial a través de les principals orientacions de la planificació sanitària transfronterera de l'espai francocatalà,
- La revisió del projecte de salut territorial a tota hora en funció de l'evolució de l'oferta sanitària i de les necessitats de la població.

- Les orientacions pressupostàries (inversió i funcionament).

- Així com qualsevol assumpte que el Consell d'Administració consideri oportú consultar-li.

Article 20

Periodicitat de les sessions del Consell Consultiu de l'AECT HC

El Consell Consultiu podrà reunir-se abans de cada sessió ordinària del Consell d'Administració, sota convocatòria del seu president.

- La organización territorial de la sanidad:

- La contribución al desarrollo del proyecto común de salud territorial a través de las principales orientaciones de la planificación sanitaria transfronteriza del espacio franco-catalán,
- La revisión del proyecto de salud territorial en todo momento en función de la evolución de la oferta sanitaria y de las necesidades de la población.

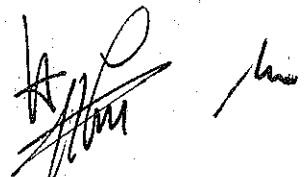
- Las orientaciones presupuestarias (inversión y funcionamiento).

- Así como cualquier asunto que el Consejo de Administración considere oportuno consultarle.

Artículo 20

Periodicidad de las sesiones del Consejo Consultivo de la AECT HC

El Consejo Consultivo podrá reunirse antes de cada sesión ordinaria del Consejo de Administración, bajo convocatoria de su presidente.

RPN


Article 21

Avis de convocation et ordre du jour du conseil consultatif du GECT HC

Les documents relatifs aux compétences ou aux fonctions prévus à l'article 19 de ces statuts, qui doivent être débattus en conseil d'administration ainsi que l'ordre du jour, doivent être envoyés aux membres du conseil consultatif au moins quinze jours francs avant la date prévue du conseil d'administration.

Article 22

Adoption des avis du conseil consultatif du GECT HC

22.1. Les avis du conseil consultatif sont adoptés par vote à la majorité simple des conseillers présents au moment du vote, à condition que leur nombre soit au moins de la moitié plus un du nombre total de conseillers dans l'exercice de leur fonction, qu'au moins un membre représentant chacun des partenaires du conseil consultatif soit présent et que tous aient été dûment convoqués.

22.2. Les avis du conseil consultatif, s'il y en a, sont des avis simples et doivent être communiqués au conseil d'administration du GECT HC au plus

Article 21

Convocatòria i ordre del dia del Consell Consultiu de l'AECT HC

Els documents referents a competències o funcions previstes a l'article 19 d'aquests estatuts, que ha de debatre el Consell d'Administració, junt amb l'ordre del dia, s'han d'enviar als membres del Consell Consultiu almenys 15 dies naturals abans de la data prevista per a la reunió del Consell d'Administració.

Article 22

Adopció dels dictàmens del Consell Consultiu de l'AECT HC

22.1. Els dictàmens del Consell Consultiu s'han d'adoptar mitjançant el vot favorable de la majoria simple dels consellers presents en el moment de la votació, sempre que siguin com a mínim la meitat més un de la xifra total de consellers en exercici del seu càrrec, que hi hagi almenys un representant de cada una de les parts del Consell Consultiu i que tots hagin estat degudament convocats.

22.2. Els dictàmens del Consell Consultiu són recomanacions simples i s'han de comunicar al Consell d'Administració de l'AECT HC com a màxim cinc dies abans

Artículo 21

Convocatoria y orden del día del Consejo Consultivo de la AECT HC

Los documentos referentes a competencias o funciones previstas en el artículo 19 de estos Estatutos, que debe debatir el Consejo de Administración, junto con el orden del día, deben enviarse a los miembros del Consejo Consultivo al menos 15 días naturales antes de la fecha prevista para la reunión del Consejo de Administración.

Artículo 22

Adopción de los dictámenes del Consejo Consultivo de la AECT HC

22.1. Los dictámenes del Consejo Consultivo se adoptarán mediante voto favorable de la mayoría simple de los consejeros presentes en el momento de la votación, siempre que sean como mínimo la mitad más uno de la cifra total de consejeros en ejercicio de su cargo, que haya al menos un representante de cada una de las partes del Consejo Consultivo y que todos hayan sido debidamente convocados.

22.2. Los dictámenes del Consejo Consultivo son recomendaciones simples y se deben comunicar al Consejo de Administración de la AECT HC como

RBBN
H
lin

tard cinq jours avant sa date de réunion. Après ce délai, les avis seront considérés favorables.

de la data de la reunió. Una vegada transcorregut aquest termini els dictàmens es consideren favorables.

máximo cinco días antes de la fecha de la reunión. Una vez transcurrido este plazo los dictámenes se consideran favorables.

Article 23

Durée des mandats des membres du conseil consultatif du GECT HC

La durée des mandats des membres du conseil consultatif est celle de la durée des mandats des représentants des membres du GECT HC mentionnée à l'article 17 de la section 1. S'agissant des élus locaux membres du conseil consultatif appartenant à des collectivités locales, si leurs propres mandats venaient à expirer avant la fin des mandats des membres du conseil consultatif, les nouveaux élus ou d'autres représentants de la collectivité locale en cause, deviendrait membres du conseil consultatif jusqu'à la fin prévue du mandat. Les membres du conseil consultatif appartenant aux collectivités locales peuvent être nommés à nouveau pour siéger lors de la prochaine mandature du conseil consultatif.

Article 23

Durada del mandat dels membres del Consell Consultiu de l'AECT HC

La durada del mandat dels membres del Consell Consultiu és la mateixa que la dels mandats dels representants dels membres de l'AECT HC indicada a l'article 17 de la secció 1. En el cas dels membres del Consell Consultiu pertanyents a col·lectivitats locals, si els seus mandats expiren abans del final del mandat de membres del Consell Consultiu, els nous membres elegits o altres representants de la col·lectivitat local en qüestió es convertiran en membres del Consell Consultiu fins al final previst del mandat. Els membres del Consell Consultiu pertanyents a col·lectivitats locals poden tornar a ser nomenats per ocupar el càrrec en el mandat següent del Consell Consultiu.

Artículo 23

Duración del mandato de los miembros del Consejo Consultivo de la AECT HC

La duración del mandato de los miembros del Consejo Consultivo es la misma que la de los mandatos de los representantes de los miembros de la AECT HC indicada en el artículo 17 de la sección 1. En el caso de los miembros del Consejo Consultivo pertenecientes a colectividades locales, si sus mandatos expiran antes del final del mandato de miembros del Consejo Consultivo, los nuevos miembros elegidos u otros representantes de la colectividad local en cuestión se convertirían en miembros del Consejo Consultivo hasta el final previsto del mandato. Los miembros del Consejo Consultivo pertenecientes a colectividades locales pueden volver a ser nombrados para ocupar el cargo en el siguiente mandato del Consejo Consultivo.

SECTION 3

De la présidence du GECT HC

Article 24

Présidence du GECT HC

SECCIÓ 3

Presidència de l'AECT HC

Article 24

Presidència de l'AECT HC

SECCIÓN 3

Presidencia de la AECT HC

Artículo 24

Presidencia de la AECT HC

RBW  in

24.1. La présidence est exercée alternativement tous les deux ans par le Gouvernement de la Catalogne en la personne nommée par le conseiller du ministère de la Santé du Gouvernement parmi les représentants du conseil d'administration, et pour la République française en la personne nommée par le directeur de l'hospitalisation et de l'organisation des soins parmi les représentants du conseil d'administration.

La première présidence sera exercée par le Gouvernement de la Catalogne et sera prolongée jusqu'à la fin constatée des travaux de l'hôpital.

24.2. Les fonctions de la présidence, en ce qui concerne les sessions du conseil d'administration, ne sont déléguables qu'au premier vice-président.

Article 25

Fonctions de la présidence du GECT HC

Le président du conseil d'administration a pour fonctions de :

a) Représenter le GECT HC d'un point de vue institutionnel auprès de toutes les

24.1. Exerceixen la Presidència, de forma alternativa cada dos anys, per la Generalitat de Catalunya, la persona nomenada pel conseller del Departament de Salut de la Generalitat d'entre els seus representants en el Consell d'Administració, i, per la República Francesa, la persona nomenada pel director d'Hospitalització i Organització Assistencial, també entre els seus representants en el Consell d'Administració.

La primera Presidència de torn l'ha d'exercir la Generalitat de Catalunya i s'ha de prolongar fins que se certifiqui el final de les obres de l'Hospital.

24.2. Les funcions de la Presidència referents a les sessions del Consell d'Administració només es poden delegar en el vicepresident.

Article 25

Funcions de la Presidència de l'AECT HC

Les funcions del president del Consell d'Administració són:

a) Representar l'AECT HC en l'àmbit institucional davant de totes les instàncies

24.1. Ejercen la Presidencia de forma alternativa cada dos años, por la Generalitat de Cataluña la persona nombrada por el consejero del Departamento de Salud de la Generalitat de entre sus representantes en el Consejo de Administración, y, por la República Francesa, la persona nombrada por el director de Hospitalización y Organización Asistencial, también entre sus representantes en el Consejo de Administración.

La primera Presidencia de turno la ejercerá la Generalitat de Catalunya y se prolongará hasta que se certifique el final de las obras del hospital.

24.2. Las funciones de la Presidencia referentes a las sesiones del Consejo de Administración sólo se pueden delegar en el vicepresidente.

Artículo 25

Funciones de la Presidencia de la AECT HC

Las funciones del presidente del Consejo de administración son:

a) Representar la AECT HC en el ámbito institucional ante todas las instancias

RBN

h

instances pertinentes et dans la signature de documents publics et privés. Lesdites fonctions de représentation se correspondent à celles prévues dans l'article 10.1.b) du Règlement (CE) 1082/2006.

b) Approuver l'ordre du jour des séances du conseil d'administration.

c) Convoquer, présider, suspendre et lever les séances du conseil d'administration, diriger les délibérations et départager les votes égaux par sa voix prépondérante.

d) Superviser les activités du GECT HC et soumettre au conseil d'administration les dossiers ou/et les rapports qu'il jugera opportuns.

e) Dictar les dispositions particulières nécessaires à l'accomplissement des accords du conseil d'administration.

f) Proposer au conseil d'administration de constituer et de composer les commissions de travail devant être constituées et les présider s'il le juge opportun.

g) Nommer les titulaires des postes de direction du GECT HC, quand le conseil d'administration lui délègue cette fonction.

h) Exercer, en cas d'urgence, les actions

pertinents i per a la firma de documents públics i privats. Les esmentades funcions de representació es corresponen amb les previstes a l'article 10.1.b) del Reglament (CE) 1082/2006.

b) Aprovar l'ordre del dia de les sessions del Consell d'Administració.

c) Convocar, presidir, suspendre i aixecar les sessions del Consell d'Administració, dirigir les deliberacions i desfer els empats amb el seu vot de qualitat.

d) Supervisar les activitats de l'AECT HC i sotmetre al Consell d'Administració els expedients i/o els informes que consideri oportuns.

e) Dictar les disposicions específiques necessàries per al compliment dels acords del Consell d'Administració.

f) Proposar al Consell d'Administració la constitució i composició de les comissions de treball que hagin de crear-se i presidir-les si ho considera oportú.

g) Nomenar els titulars dels càrrecs de direcció de l'AECT HC, quan el Consell d'Administració li delegui aquesta funció.

h) Exercir, en cas d'urgència, les accions

pertinentes y para la firma de documentos públicos y privados. Dichas funciones de representación se corresponden con las previstas en el artículo 10.1.b) del Reglamento (CE) 1082/2006.

b) Aprobar el orden del día de las sesiones del Consejo de Administración.

c) Convocar, presidir, suspender y levantar las sesiones del Consejo de Administración, dirigir las deliberaciones y deshacer los empates con su voto de calidad.

d) Supervisar las actividades de la AECT HC y someter al Consejo de Administración los expedientes y / o los informes que considere oportunos.

e) Dictar las disposiciones específicas necesarias para el cumplimiento de los acuerdos del Consejo de Administración.

f) Proponer al Consejo de Administración la constitución y composición de las comisiones de trabajo que deban crearse y presidirlas si lo considera oportuno.

g) Nombrar a los titulares de los cargos de dirección de la AECT HC, cuando el Consejo de Administración le delegue esta función.

h) Ejercer, en caso de urgencia, las acciones

RBW
 / 

administratives et judiciaires pour la défense des droits et des intérêts du GECT HC et en rendre compte au conseil d'administration lors de sa réunion suivante.

i) Notifier ou donner l'information aux membres du conseil consultatif des projets ou délibérations qui peuvent être débattus au sein du conseil d'administration en ce qui concerne les compétences et fonctions prévues à l'article 19 des présents statuts.

j) Les autres fonctions qui lui sont expressément confiées ou déléguées par le conseil d'administration.

SECTION 4

De la vice-présidence du GECT HC

Article 26

Désignation du vice-président du GECT HC

26.1. La vice-présidence est exercée alternativement tous les deux ans par le Gouvernement de la Catalogne en la personne nommée par le conseiller du ministère de la Santé du Gouvernement de la Catalogne parmi les membres du conseil d'administration, et pour la République française, en la personne nommée par le directeur de l'hospitalisation et de l'organisation des

administratives i judicials per a la defensa dels drets i els interessos de l'AECT HC i informar el Consell d'Administració en la reunió següent d'aquest òrgan.

i) Notificar o demanar informe als membres del Consell Consultiu respecte a projectes o deliberacions que en el Consell d'Administració es debatin en relació amb les competències i funcions previstes a l'article 19 d'aquests estatuts.

j) Totes aquelles funcions que el Consell d'Administració li encomani o delegui expressament.

SECCIÓ 4

Vicepresidència de l'AECT HC

Article 26

Designació del vicepresident de l'AECT HC

26.1. La Vicepresidència l'exerceixen alternativament cada dos anys la Generalitat de Catalunya, representada per la persona que nomeni el conseller del Departament de Salut de la Generalitat entre els seus representants en el Consell d'Administració, i la República Francesa, representada per la persona que nomeni el director d'Hospitalització i Organització

administrativas y judiciales para la defensa de los derechos y los intereses de la AECT HC y informar al Consejo de Administración en la reunión siguiente de éste.

i) Notificar o pedir informe a los miembros del Consejo Consultivo respecto a proyectos o deliberaciones que en el Consejo de Administración se debatan en relación con las competencias y funciones previstas en el artículo 19 de estos Estatutos.

j) Todas aquellas funciones que el Consejo de Administración le encomiende o delegue expresamente.

SECCIÓN 4

Vicepresidencia de la AECT HC

Artículo 26

Designación del vicepresidente de la AECT HC

26.1. La Vicepresidencia la ejercen alternativamente cada dos años la Generalitat de Catalunya, representada por la persona que nombre el consejero del Departamento de Salud de la Generalitat entre sus representantes en el Consejo de Administración, y la República Francesa, representada por la persona que nombre el director de Hospitalización y Organización

RBN
A
H
lu

soins parmi les membres du conseil d'administration.

Assistencial, també entre els seus representants en el Consell d'Administració.

Asistencial, también entre sus representantes en el Consejo de Administración.

26.2. La première vice-présidence sera exercée par la République Française et sera prolongée jusqu'à la fin constatée des travaux de l'hôpital.

26.2. La primera Vicepresidència de torn l'ha d'exercir la República Francesa i ha de durar fins a l'acabament de les obres de l'Hospital.

26.2. La primera Vicepresidencia de turno la ejercerá la República Francesa y durará hasta la finalización de las obras del hospital.

Article 27

Fonctions du vice-président du GECT HC

Article 27

Funcions del vicepresident de l'AECT HC

Artículo 27

Funciones del vicepresidente de la AECT HC

27.1. Les fonctions de vice-président sont les suivantes :

27.1. Les funcions del vicepresident són les següents:

27.1. Las funciones del vicepresidente son las siguientes:

- Assumer la présidence en cas d'absence ou d'empêchement du président.

- Assumir la Presidència en cas d'absència o impossibilitat del president.

- Asumir la Presidencia en caso de ausencia o imposibilidad del presidente.

- Conseiller le président dans les actes qui lui sont propres.

- Aconsellar el president en les seves actuacions.

- Aconsejar al presidente en sus actuaciones.

27.2. Le vice-président se voit également assigner les fonctions suivantes :

27.2. També es poden assignar al vicepresident les funcions següents:

27.2. También se podrán asignar al vicepresidente las funciones siguientes:

- Demander des comptes rendus au bureau exécutif et au directeur du GECT HC.

- Demanar informes a la Comissió Executiva i al director de l'AECT HC.

- Pedir informes a la Comisión Ejecutiva y al director de la AECT HC.

- Assister, s'il n'en est pas membre, aux réunions du bureau exécutif ou, le cas échéant, aux séances de tout organe créé au sein du GECT HC et qui

- Assistir, si no és membre, en les reunions de la Comissió Executiva o, en el seu cas, a les sessions de qualsevol òrgan que es creï al si de l'AECT HC i

- Asistir, si no es miembro, en las reuniones de la Comisión Ejecutiva o, en su caso, a las sesiones de cualquier órgano que se cree en el seno de la

RRR
H
/m

aurait été investi de responsabilités en ce qui concerne le fonctionnement stratégique ou la direction du GECT HC.

que tingui responsabilitats respecte al funcionament estratègic o la direcció de l'AECT HC.

AECT HC y que tenga responsabilidades respecto al funcionamiento estratégico o la dirección de la AECT HC.

SECTION 5

Secrétariat du GECT HC

Article 28

Secrétariat du GECT HC

28.1. Le conseil d'administration désigne un secrétaire, qui peut être ou ne pas être conseiller dudit conseil. Son mandat de quatre ans est indéfiniment renouvelable pour la même période.

28.2. Outre les fonctions propres à sa charge, il incombe à ce secrétaire de dresser les procès-verbaux des accords pris lors des réunions du conseil d'administration. Dûment signés par lui-même et portant la mention « lu et approuvé » du président, ces procès-verbaux seront consignés dans un registre prévu à cet effet.

28.3. Par délégation du président, le secrétaire peut convoquer les réunions du conseil d'administration et notifier aux membres du conseil consultatif les projets de délibération entrant dans le champ de l'article 19 des présents

SECCIÓ 5

Secretaria de l'AECT HC

Article 28

Secretaria de l'AECT HC

28.1. El Consell d'Administració designa un secretari, que pot ser o no membre del Consell esmentat. El seu mandat de quatre anys es pot renovar indefinidament pel mateix període.

28.2. A més de les funcions pròpies del seu càrrec, també ha de redactar les actes dels acords presos en les reunions del Consell d'Administració. Aquestes actes s'han de consignar en un registre creat amb aquesta finalitat, degudament firmades per ell i la menció "vist i plau" del president.

28.3. Per delegació del president, el secretari pot convocar les reunions del Consell d'Administració i notificar als membres del Consell Consultiu els assumptes de deliberació referents a les competències i funcions previstes a

SECCIÓN 5

Secretaria de la AECT HC

Artículo 28

Secretaria de la AECT HC

28.1. El Consejo de Administración designa a un secretario, que puede ser o no miembro del Consejo mencionado. Su mandato de cuatro años podrá renovarse indefinidamente por el mismo período.

28.2. Además de las funciones propias de su cargo, también ha de redactar las actas de los acuerdos tomados en las reuniones del Consejo de Administración. Estas actas se consignarán en un registro creado con esta finalidad, debidamente firmadas por él y con la mencion "visto bueno" del presidente.

28.3. Por delegación del presidente, el secretario puede convocar las reuniones del Consejo de Administración y notificar a los miembros del Consejo Consultivo los asuntos de deliberación referentes a las competencias y

RRN
H
/ m

statuts.

l'article 19 d'aquests estatuts.

funciones previstas en el artículo 19 de los presentes Estatutos.

28.4. Les comptes rendus du conseil d'administration devront porter la signature du secrétaire et la mention « lu et approuvé » du président.

28.4. Les actes del Consell d'Administració han de portar la firma del secretari i la menció "vist i plau" del president.

28.4. Las actas del Consejo de Administración deberán llevar la firma del secretario y la mención "visto bueno" del presidente

SECTION 6

Du bureau exécutif du GECT HC

SECCIÓ 6

Comissió Executiva de l'AECT HC

SECCIÓN 6

Comisión ejecutiva de la AECT HC

Article 29

Composition et régime juridique du bureau exécutif du GECT HC

Article 29

Composició i règim jurídic de la Comissió Executiva de l'AECT HC

Artículo 29

Composición y régimen jurídico de la Comisión ejecutiva de la AECT HC

29.1. Pour plus de souplesse et d'efficacité dans le développement de ses fonctions, le conseil d'administration crée un bureau exécutif.

29.1. Per actuar amb més agilitat i eficàcia en el desenvolupament de les seves funcions, el Consell d'Administració crea una Comissió Executiva.

29.1. Para actuar con más agilidad y eficacia en el desarrollo de sus funciones, el Consejo de Administración crea una Comisión Ejecutiva.

29.2. Une convention de création, en application de l'article 13.1 des présents statuts, déterminera sa composition, son régime d'organisation et de fonctionnement. Pour son approbation, le vote favorable des trois quarts de la totalité des membres du conseil d'administration est exigé.

29.2. La composició, el règim d'organització i el funcionament de la Comissió Executiva s'han de regir per un conveni de creació, en aplicació de l'article 13.1 d'aquests estatuts. L'aprovació de la Comissió Executiva requereix el vot favorable de tres quarts parts de la totalitat dels membres del Consell d'Administració.

29.2. La composición, el régimen de organización y el funcionamiento de la Comisión Ejecutiva se regirán por un convenio de creación, en aplicación del artículo 13.1 de estos Estatutos. La aprobación de la Comisión Ejecutiva requiere el voto favorable de tres cuartas partes de la totalidad de los miembros del Consejo de Administración.

29.3. La présidence du bureau exécutif revient au président du conseil

29.3. La Presidència de la Comissió Executiva recau en el president del

29.3. La Presidencia de la Comisión Ejecutiva recae en el presidente del

Handwritten signatures and initials at the bottom left of the page.

d'Administration ou au vice-président ou à la personne, issue des membres du conseil, déléguée par lui.

Consell o en el vicepresident o en aquell membre del Consell d'Administració en qui el president delegui.

Consejo o en el vicepresidente o en aquel miembro del Consejo de Administración en quien el presidente delegue.

29.4. Les membres du conseil d'administration qui assistent aux séances du bureau exécutif peuvent percevoir des dédommagements financiers pour leur participation à des réunions d'organes collégiaux, conformément à la réglementation applicable en la matière dans le cadre de l'administration du Gouvernement de la Catalogne.

29.4. Els membres del Consell d'Administració que assisteixin a les sessions de la Comissió Executiva poden percebre una compensació econòmica per la seva participació en les reunions d'òrgans col·legiats, d'acord amb la reglamentació aplicable en aquesta matèria en el marc de l'Administració de la Generalitat de Catalunya.

29.4. Los miembros del Consejo de Administración que asistan a las sesiones de la Comisión Ejecutiva pueden percibir una compensación económica por su participación en las reuniones de órganos colegiados, de acuerdo con la reglamentación aplicable en esta materia en el marco de la administración de la Generalitat de Cataluña.

Article 30

Fonctions du bureau exécutif du GECT HC

Article 30

Funcions de la Comissió Executiva de l'AECT HC

Artículo 30

Funciones de la Comisión Ejecutiva de la AECT HC

30.1. Le bureau exécutif a pour fonctions de :

a) Formuler au conseil d'administration des propositions de programmes d'orientation et les stratégies et les plans pluriannuels d'actions du GECT HC.

b) Approuver, sur proposition de la direction la structure organisationnelle du GECT HC, qui prendra en compte les besoins de gestion liés aux objectifs

30.1. Les fonctions de la Comissió Executiva són:

a) Formular al Consell d'Administració propostes de programes d'orientació i les estratègies i els plans d'acció pluriennals de l'AECT HC.

b) Aprovar, a proposta de la direcció, l'estructura organitzativa de l'AECT HC, que ha de tenir en compte les necessitats de gestió relacionades amb

30.1. Las funciones de la Comisión Ejecutiva son:

a) Formular al Consejo de Administración propuestas de programas de orientación y las estrategias y los planes de acción plurianuales de la AECT HC.

b) Aprobar, a propuesta de la dirección, la estructura organizativa de la AECT HC, que tendrá en cuenta las necesidades de gestión relacionadas con

YCBN



établis par le conseil d'administration.

c) Définir le régime des fonctions, du personnel et des rémunérations, ainsi que les accords et les conventions collectives de travail.

d) Formuler au conseil d'administration une proposition de nomination du directeur du GECT HC.

e) Nommer et révoquer, sur proposition de la direction, les titulaires des postes de direction éventuellement créés au sein de la structure organique du GECT HC.

f) Réviser et approuver annuellement l'inventaire du patrimoine du GECT HC.

g) Approuver la passation de contrats de travaux, de services et de fourniture et résoudre les questions incidentes à ces contrats.

h) Opérer en tant qu'organe contractant.

i) Approuver l'élaboration conjointe de projets ou d'actions communes dans

els objectius establerts pel Consell d'Administració.

c) Definir el règim de les funcions, del personal i de remuneracions, així com els acords i els convenis laborals col·lectius.

d) Formular al Consell d'Administració una proposta de nomenament del director de l'AECT HC.

e) Nomenar i revocar, a proposta de la direcció, els titulars dels càrrecs directius creats al si de l'estructura orgànica de l'AECT HC.

f) Revisar i aprovar anualment l'inventari del patrimoni de l'AECT HC.

g) Aprovar els contractes d'obres, de serveis i de subministrament i resoldre les incidències que sorgeixin en aquests contractes.

h) Operar com a òrgan de contractació.

i) Aprovar l'elaboració conjunta de projectes o d'accions comunes en el

los objetivos establecidos por el Consejo de Administración.

c) Definir el régimen de las funciones, del personal y de remuneraciones, así como los acuerdos y los convenios laborales colectivos.

d) Formular al Consejo de Administración una propuesta de nombramiento del director de la AECT HC.

e) Nombrar y revocar, a propuesta de la dirección, los titulares de los cargos directivos creados en el seno de la estructura orgánica de la AECT HC.

f) Revisar y aprobar anualmente el inventario del patrimonio de la AECT HC.

g) Aprobar los contratos de obras, de servicios y de suministro y resolver las incidencias que surjan en esos contratos.

h) Operar como órgano de contratación.

i) Aprobar la elaboración conjunta de proyectos o de acciones comunes en el

RBN
[Handwritten signature]
[Handwritten mark]

le cadre des programmes et des aides de l'Union européenne.

j) Approuver les opérations de crédit.

k) Établir les critères d'ordonnement des paiements relatifs à la direction et aux autres postes de directions du GECT HC, en tenant compte des dispositions prises par le conseil d'administration en la matière pour ce qui concerne la présidence du GECT HC.

l) Constituer des commissions ou des comités chargés des fonctions qui leur seront confiées spécifiquement, dans leurs domaines de compétences.

m) Adopter les dispositions et les mesures appropriées pour que le GECT HC soit organisé au mieux et fonctionne au mieux.

30.2. Le bureau exécutif a aussi pour compétence, sur proposition de la direction, de soumettre au conseil d'administration, en vue de leur approbation le cas échéant :

a) Le projet de budget annuel et ses modifications, ainsi que sa liquidation

marc dels programes i els ajuts de la Unió Europea.

j) Aprovar les operacions de crèdit.

k) Establir els criteris d'ordenació de pagaments relatius a la direcció i els altres càrrecs directius de l'AECT HC, tenint en compte les disposicions preses pel Consell d'Administració en aquesta matèria pel que fa a la Presidència de l'AECT HC.

l) Constituir les comissions o els comitès encarregats de les funcions que li hagin estat encarregades específicament, en els seus àmbits de competència.

m) Adoptar les disposicions i mesures apropiades per tal que l'AECT HC s'organitzi i funcioni de la millor manera possible.

30.2. Prèvia proposta de la direcció, també és competència de la Comissió Executiva sotmetre a l'aprovació, si escau, del Consell d'Administració:

a) El projecte de pressupost anual i les modificacions i la liquidació anual

marco de los programas y las ayudas de la Unión Europea.

j) Aprobar las operaciones de crédito.

k) Establecer los criterios de ordenamiento de pagos relativos a la dirección y los otros cargos directivos de la AECT HC, teniendo en cuenta las disposiciones tomadas por el Consejo de Administración en esta materia en cuanto a la Presidencia de la AECT HC .

l) Constituir las comisiones o los comités encargados de las funciones que le hayan sido encargadas específicamente, en sus ámbitos de competencia.

m) Adoptar las disposiciones y medidas apropiadas para que la AECT HC se organice y funcione de la mejor manera posible.

30.2. Previa propuesta de la dirección, también es competencia de la Comisión Ejecutiva someter a la aprobación, si procede, del Consejo de Administración:

a) El proyecto de presupuesto anual y las modificaciones y la liquidación anual

RRN  

annuelle.

b) Les comptes annuels, qui comprennent le rapport d'activités, le bilan de situation au 31 décembre et le compte des pertes et profits.

c) Les propositions de règlement interne, d'organisation et de fonctionnement des différentes activités du GECT HC.

d) Les propositions des fondements des conditions générales d'accès aux postes de travail et aux fonctions de direction.

30.3. De même, le bureau exécutif assure les fonctions de relation et de coordination opérationnelle entre le GECT HC et les administrations compétentes dans les matières relatives à la planification conjointe et à la coopération transfrontalière sur le territoire d'action du GECT HC.

SECTION 7

Du directeur du GECT HC

Article 31

Nomination et nature du poste de directeur du GECT HC

31.1. Le directeur du GECT HC applique les

d'aquest.

b) Els comptes anuals, que inclouen l'informe d'activitats, el balanç de situació a 31 de desembre i el compte de pèrdues i guanys.

c) Les propostes de reglament intern, d'organització i de funcionament de les diverses activitats de l'AECT HC.

d) Les propostes de les bases de les condicions generals d'accés als càrrecs i les funcions de direcció.

30.3. La Comissió Executiva assumeix, així mateix, les funcions de relació i coordinació operativa entre l'AECT HC i les administracions competents en les matèries relatives a la planificació conjunta i la cooperació transfronterera al territori d'acció de l'AECT HC.

SECCIÓ 7

Director de l'AECT HC

Article 31

Nomenament i naturalesa del càrrec de director de l'AECT HC

de este.

b) Las cuentas anuales, que incluyen el informe de actividades, el balance de situación a 31 de diciembre y la cuenta de pérdidas y ganancias.

c) Las propuestas de reglamento interno, de organización y de funcionamiento de las diversas actividades de la AECT HC.

d) Las propuesta de las bases de las condiciones generales de acceso a los cargos y las funciones de dirección.

30.3. La Comisión Ejecutiva asume asimismo las funciones de relación y coordinación operativa entre la AECT HC y las administraciones competentes en las materias relativas a la planificación conjunta y la cooperación transfronteriza en el territorio de acción de la AECT HC.

SECCIÓN 7

Director de la AECT HC

Artículo 31

Nombramiento y naturaleza del cargo de director de la AECT HC

RBN



décisions du conseil d'administration et du bureau exécutif sans préjudice des délégations d'autres fonctions que cet organe pourrait lui confier, en conformité avec la réglementation en vigueur.

31.2. Le conseil d'administration peut confier la gestion du GECT HC à une personne physique ou morale. Cette décision, de même que la nomination du directeur, est prise en vertu d'un accord sur la proposition du bureau exécutif et approuvé par les trois quarts des voix du conseil d'administration.

31.3. Si le conseil d'administration choisit de nommer un directeur, ce poste qui entre dans la catégorie des cadres supérieurs est régi par un contrat de travail de haute direction réglementé au Décret royal 1382/1985, du 1er Août, et par les dispositions applicables. Pour exercer une autre activité, le directeur devra être autorisé par le conseil d'administration.

Article 32
Fonctions du directeur du GECT HC

31.1. El director de l'AECT HC aplica les decisions del Consell d'Administració i de la Comissió Executiva sense perjudici de la delegació d'altres funcions que aquest òrgan li pugui confiar, d'acord amb el reglament en vigor.

31.2. El Consell d'Administració pot confiar la gestió de l'AECT HC a una persona física o jurídica. Aquesta decisió, a l'igual del nomenament de director, es pren en virtut d'un acord sobre la base de la proposta de la Comissió Executiva i s'aprova amb el vot favorable de tres quarts parts del Consell d'Administració.

31.3. Si el Consell d'Administració decideix nomenar un director, aquest càrrec, que pertany a la categoria de càrrecs superiors, es regeix per un contracte laboral d'alta direcció, regulat en l'RD 1382/1985, d'1 d'agost, i per les disposicions aplicables. Per exercir una altra activitat, el director ha de tenir l'autorització del Consell d'Administració.

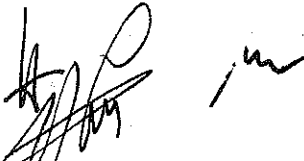
Article 32
Funcions del director de l'AECT HC

31.1. El director de la AECT HC aplica las decisiones del Consejo de Administración y de la Comisión Ejecutiva sin perjuicio de la delegación de otras funciones que este órgano le pueda confiar, de acuerdo con el reglamento en vigor.

31.2. El Consejo de Administración puede confiar la gestión de la AECT HC a una persona física o jurídica. Esta decisión, al igual que el nombramiento de director, se toma en virtud de un acuerdo sobre la base de la propuesta de la Comisión Ejecutiva y se aprueba con el voto favorable de tres cuartas partes del Consejo de Administración.

31.3. Si el Consejo de Administración decide nombrar un director, este cargo, que pertenece a la categoría de cargos superiores, se rige por un contrato laboral de alta dirección, regulado en el RD 1382/1985, de 1 de agosto, y por las disposiciones aplicables. Para ejercer otra actividad, el director debe tener la autorización del Consejo de Administración.

Artículo 32
Funciones del director de la AECT HC

RBN


Le directeur a pour fonctions de :

a) Exécuter et faire appliquer les décisions du conseil d'administration et de la présidence.

b) Représenter le GECT HC d'un point de vue administratif et instaurer le contact avec les administrations publiques, les institutions, les entités et les particuliers.

c) Élaborer le projet de budget annuel, en accord avec les plans d'action adoptés et, le cas échéant, élaborer des modifications à cette proposition. Il lui revient aussi d'élaborer le rapport d'activités, le bilan de situation et le compte de résultat.

d) Élaborer la proposition de structure organisationnelle du GECT HC, en accord avec les besoins dérivés des objectifs établis par le conseil d'administration.

e) Administrer le patrimoine et les biens du GECT HC, dans le cadre des facultés qui lui auront été conférées par le conseil d'administration.

f) Exécuter le plan d'investissements

Les fonctions del director són:

a) Executar i fer aplicar les decisions del Consell d'Administració i de la Presidència.

b) Representar l'AECT HC en l'àmbit administratiu i establir el contacte amb les administracions públiques, les institucions, les entitats i els particulars.

c) Elaborar el projecte de pressupost anual, d'acord amb els plans d'acció adoptats i, si escau, elaborar les modificacions d'aquesta proposta. També li correspon elaborar l'informe d'activitat, el balanç de situació i el compte de resultats.

d) Elaborar la proposta d'estructura organitzativa de l'AECT HC, d'acord amb les necessitats derivades dels objectius establerts pel Consell d'Administració.

e) Administrar el patrimoni i els béns de l'AECT HC, en el marc de les facultats que li confereixi el Consell d'Administració.

f) Executar el pla d'inversions anual.

Las funciones del director son:

a) Ejecutar y hacer aplicar las decisiones del Consejo de Administración y de la Presidencia.

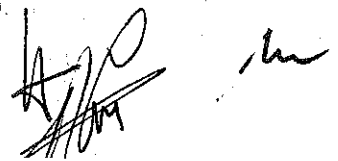
b) Representar la AECT HC en el ámbito administrativo y establecer el contacto con las administraciones públicas, las instituciones, las entidades y los particulares.

c) Elaborar el proyecto de presupuesto anual, de acuerdo con los planes de acción adoptados y, si procede, elaborar las modificaciones de esta propuesta. También le corresponde elaborar el informe de actividad, el balance de situación y la cuenta de resultados.

d) Elaborar la propuesta de estructura organizativa de la AECT HC, de acuerdo con las necesidades derivadas de los objetivos establecidos por el Consejo de Administración.

e) Administrar el patrimonio y los bienes de la AECT HC, en el marco de las facultades que le confiera el Consejo de Administración.

f) Ejecutar el plan de inversiones anual.

RBN


annuel.

g) Approuver et exercer les missions de l'organe contractant en matière de travaux, d'installations, de services et de fournitures dès lors que le montant concerné n'est pas supérieur aux limites fixées par le droit applicable aux marchés publics mineurs.

h) Proposer au bureau exécutif la nomination et la suppression des postes de direction de la structure organique du GECT HC.

i) En accord avec les critères du bureau exécutif, élaborer les propositions d'effectif de personnel du GECT HC, des bases des épreuves de sélection du personnel et des concours de recrutement aux postes de travail et d'offre d'emploi du GECT HC.

j) Développer la politique de ressources humaines approuvée par le GECT HC, et, à cette fin, souscrire ou résilier des contrats de travail avec le personnel sous contrat à durée indéterminée ou déterminée, intérimaire ou suppléant ; exécuter les décisions du GECT HC en matière de rémunération ainsi que toutes les actions qui, dans ce domaine, lui sont confiées.

g) Aprovar i exercir les missions de l'òrgan contractant en matèria d'obres, d'instal·lacions, de serveis i de subministraments sempre que l'import en qüestió no superi els límits establerts pel dret aplicable als contractes públics menors.

h) Proposar a la Comissió Executiva el nomenament i la supressió dels càrrecs de direcció de l'estructura orgànica de l'AECT HC.

i) D'acord amb els criteris de la Comissió Executiva, elaborar les propostes d'efectius de personal de l'AECT HC, les bases de les proves de selecció del personal i els concursos de contractació per als llocs de treball, així com l'oferta d'ocupació de l'AECT HC.

j) Desenvolupar la política de recursos humans aprovada per l'AECT HC, i, amb aquesta finalitat, subscriure o rescindir els contractes de treball amb el personal contractat amb durada indeterminada o determinada, amb caràcter interí o suplent; executar les decisions de l'AECT HC en matèria de remuneració, així com totes les accions que se li confiïn en aquest àmbit.

g) Aprobar y ejercer las misiones del órgano contratante en materia de obras, de instalaciones, de servicios y de suministros siempre que el importe en cuestión no supere los límites establecidos por el derecho aplicable a los contratos públicos menores.

h) Proponer a la Comisión Ejecutiva el nombramiento y la supresión de los cargos de dirección de la estructura orgánica de la AECT HC

i) De acuerdo con los criterios de la Comisión Ejecutiva, elaborar las propuestas de efectivos de personal de la AECT HC, las bases de las pruebas de selección del personal y los concursos de contratación para los puestos de trabajo, así como la oferta de empleo de la AECT HC.

j) Desarrollar la política de recursos humanos aprobada por la AECT HC, y, para ello, suscribir o rescindir los contratos de trabajo con el personal contratado con duración indeterminada o determinada, con carácter interino o suplente; ejecutar las decisiones de la AECT HC en materia de remuneración, así como todas las acciones que se le confíen en este ámbito.

RBN  

k) Ordonner les paiements du GECT HC et gérer sa trésorerie, en conformité avec les attributions qui lui auront été assignées par le conseil d'administration, superviser la comptabilité et surveiller l'accomplissement des principes et des critères applicables.

l) Veiller à l'amélioration des méthodes de travail et à l'introduction des innovations technologiques adéquates, ainsi qu'au maintien et à l'entretien des services, des installations et des équipements et à l'obtention d'un degré adéquat de qualité dans l'assistance médicale fournie.

m) Préparer les dossiers qui, par le biais du président et du bureau exécutif doivent être soumis à l'approbation du conseil d'administration et tenir ce dernier au courant des informations nécessaires à l'exercice de ses compétences, notamment pour ce qui est de la confection et de l'accomplissement du budget annuel et des plans pluriannuels d'action.

n) Informer régulièrement du fonctionnement et de l'état de situation du GECT HC, à la demande du conseil d'administration.

k) Ordenar els pagaments de l'AECT HC i gestionar la seva tresoreria, de conformitat amb les atribucions que li siguin assignades pel Consell d'Administració, supervisar la comptabilitat i vigilar que es compleixin els principis i criteris aplicables.

l) Vetllar per la millora dels mètodes de treball i la introducció de les innovacions tecnològiques adequades, així com per la conservació i el manteniment dels serveis, les instal·lacions i els equipaments, i l'obtenció d'un nivell adequat de qualitat en l'assistència mèdica oferta.

m) Preparar els expedients que, a través del president i la Comissió Executiva, s'hagin de sotmetre a l'aprovació del Consell d'Administració i proporcionar a aquest últim tota la informació necessària per a l'exercici de les seves competències, especialment pel que fa a la confecció i el compliment del pressupost anual i els plans d'acció pluriennals.

n) Informar regularment del funcionament i de la situació de l'AECT HC, a petició del Consell d'Administració.

k) Ordenar los pagos de la AECT HC y gestionar su tesorería, de conformidad con las atribuciones que le sean asignadas por el Consejo de Administración, supervisar la contabilidad y vigilar que se cumplan los principios y criterios aplicables.

l) Velar por la mejora de los métodos de trabajo y la introducción de las innovaciones tecnológicas adecuadas, así como para la conservación y el mantenimiento de los servicios, las instalaciones y los equipamientos, y la obtención de un nivel adecuado de calidad en la asistencia médica ofrecida.

m) Preparar los expedientes que, a través del presidente y la Comisión Ejecutiva, deban someterse a la aprobación del Consejo de Administración y proporcionar a este último toda la información necesaria para el ejercicio de sus competencias, especialmente en cuanto a la confección y el cumplimiento del presupuesto anual y los planes de acción plurianuales.

n) Informar regularmente del funcionamiento y de la situación de la AECT HC, a petición del Consejo de Administración.

RSN  / 

o) Élaborer des propositions de règlements d'organisation et de fonctionnement, ainsi que l'organigramme des centres, établissements et services du GECT HC, et de toute autre question concernant son bon fonctionnement, conformément aux directives du président du conseil d'administration et du bureau exécutif.

p) Diriger et coordonner les actions concrètes qui doivent être effectuées, aussi bien dans les domaines ad hoc et administratifs que professionnels et de financement.

q) Instaurer des rapports techniques avec les institutions étatiques, communautaires et internationales.

r) Effectuer les commandes de travail, de rapports et d'études nécessaires au bon déroulement des projets.

s) Exercer la direction des centres, établissements, services et dépendances gérés par le GECT HC ou par ses structures ad hoc, y compris la direction du personnel, conformément aux directives du conseil d'administration.

t) Toute autre fonction qui lui aura été confiée expressément ou qui lui aura été

o) Elaborar les propostes de reglaments d'organització i funcionament, així com l'organigrama dels centres, establiments i serveis de l'AECT HC, i de qualsevol altra qüestió referent al seu bon funcionament, de conformitat amb les directives del president del Consell d'Administració i de la Comissió Executiva.

p) Dirigir i coordinar les accions concretes que s'hagin de dur a terme, tant en els àmbits específics i administratius com en els professionals i de finançament.

q) Establir relacions tècniques amb les institucions estatals, comunitàries i internacionals.

r) Efectuar les comandes de treballs, informes i estudis necessaris per a un bon desenvolupament dels projectes.

s) Exercir la direcció dels centres, establiments, serveis i dependències gestionats per l'AECT HC o per les seves estructures específiques, incloent-hi la direcció del personal, d'acord amb les directives del Consell d'Administració.

t) Qualsevol altra funció que li deleguin o que li confiïn expressament el Consell

o) Elaborar las propuestas de reglamentos de organización y funcionamiento, así como el organigrama de los centros, establecimientos y servicios de la AECT HC, y de cualquier otra cuestión referente a su buen funcionamiento, de conformidad con las directivas del presidente del Consejo de Administración y de la Comisión Ejecutiva.

p) Dirigir y coordinar las acciones concretas que deban llevarse a cabo, tanto en los ámbitos específicos y administrativos como en los profesionales y de financiación.

q) Establecer relaciones técnicas con las instituciones estatales, comunitarias e internacionales.

r) Efectuar los pedidos de trabajos, informes y estudios necesarios para un buen desarrollo de los proyectos.

s) Ejercer la dirección de los centros, establecimientos, servicios y dependencias gestionados por la AECT HC o por sus estructuras específicas, incluyendo la dirección del personal, de acuerdo con las directivas del Consejo de Administración.

t) Cualquier otra función que le deleguen o que le confíen expresamente el Consejo de

RBN



déléguée par le conseil d'administration ou par le président, dans le cadre de leurs compétences respectives. d'Administració o el president, en el marc de les seves respectives competències... Administración o el presidente, en el marco de sus respectivas competencias...

SECTION 8

De la responsabilité du GECT HC vis à vis des tiers

Article 33

De la responsabilité des organes de direction du GECT HC vis à vis des tiers

Conformément à l'article 10 du règlement (CE) précité, le GECT HC est responsable des actes de ses organes de direction vis-à-vis des tiers, même lorsque de tels actes ne relèvent pas des compétences du GECT HC.

SECCIÓ 8

Responsabilitat de l'AECT HC davant de tercers

Article 33

Responsabilitat dels òrgans de direcció de l'AECT HC davant de tercers

De conformitat amb l'article 10 del Reglament (CE) esmentat, l'AECT HC és responsable dels actes dels seus òrgans de direcció davant de tercers, fins i tot en el cas que aquests actes no siguin inherents a l'àmbit de competències de l'AECT HC.

SECCIÓN 8

Responsabilidad de la AECT HC ante terceros

Artículo 33

Responsabilidad de los órganos de dirección de la AECT HC ante terceros

De conformidad con el artículo 10 del Reglamento (CE) mencionado, la AECT HC es responsable de los actos de sus órganos de dirección ante terceros, incluso en el caso de que estos actos no sean inherentes al ámbito de competencias de la AECT HC.

CHAPITRE III

Article 34

Patrimoine du GECT HC

34.1. Le patrimoine du GECT HC est constitué :

a) Des biens et des droits que ses membres lui apportent, à l'exception des biens du domaine public prêtés au GECT HC et affectés à ses services, dont

CAPÍTOL III

Article 34

Patrimoni de l'AECT HC

34.1. El patrimoni de l'AECT HC està constituït per:

a) Els béns i drets que els seus membres li aportin, excepte els béns de domini públic deixats a l'AECT HC i assignats als seus serveis, la utilització,

CAPÍTULO III

Artículo 34

Patrimonio de la AECT HC

34.1. El patrimonio de la AECT HC está constituido por:

a) Los bienes y derechos que sus miembros le aporten, excepto los bienes de dominio público prestados a la AECT HC y asignados a sus servicios,

Handwritten signatures and initials at the bottom left of the page.

le groupement a en charge l'utilisation, la conservation et l'amélioration, comme décrit dans son acte de constitution.

b) Des biens et des droits qu'il acquiert ou qu'il reçoit, à quelque titre que ce soit.

34.2. Le patrimoine du GECT HC est consigné dans l'inventaire correspondant, que le conseil d'administration révisé et approuve chaque année.

Article 35 Ressources du GECT HC

35.1. Pour réaliser ses objectifs, le GECT HC dispose des ressources suivantes :

a) Les apports effectués par ses membres aux dépenses d'investissement.

Ces apports financent la conception et la construction de l'HC, pour un montant maximum de 31 millions d'euros. Ces apports sont répartis de la manière suivante, après déduction de tout financement communautaire :

conservació i millora dels quals està a càrrec de l'agrupació, tal com es descriu al seu conveni de constitució.

b) Els béns i drets que adquireixi o rebi, sigui al títol que sigui.

34.2 El patrimoni de l'AECT HC ha d'estar consignat a l'inventari corresponent, que el Consell d'Administració ha de revisar i aprovar cada any.

Article 35 Recursos de l'AECT HC

35.1. Per complir els seus objectius, l'AECT HC disposa dels recursos següents:

a) Les aportacions realitzades pels seus membres per a les despeses d'inversió.

Aquestes aportacions financen la construcció de l'Hospital, per un import màxim de 31 milions d'euros. Aquestes aportacions es reparteixen de la manera següent, prèvia deducció de tot el finançament comunitari:

la utilización, conservación y mejora de los cuales está a cargo de la agrupación, tal como se describe en su convenio de constitución.

b) Los bienes y derechos que adquiera o reciba, sea al título que sea.

34.2 El patrimonio de la AECT HC debe estar consignado en el inventario correspondiente, que el Consejo de Administración debe revisar y aprobar cada año.

Artículo 35 Recursos de la AECT HC

35.1. Para cumplir sus objetivos, la AECT HC dispone de los recursos siguientes:

a) Las aportaciones realizadas por sus miembros para los gastos de inversión.

Estas aportaciones financian la construcción del hospital, por un importe máximo de 31 millones de euros. Estas aportaciones se reparten de la siguiente manera, previa deducción de toda la financiación comunitaria:

Handwritten signatures and initials at the bottom left of the page.

- L'assurance maladie française : 40 %

- L'administration du Gouvernement de la Catalogne : 60 %

Au moment de la constitution du GECT HC, et dans le but de pouvoir effectuer les compensations financières pertinentes, ses membres devront comptabiliser toutes les dépenses financières liées aux activités préliminaires du projet, qui auront été générées et satisfaites par chacun d'entre eux.

En cas de dépassement du coût du projet pour des raisons imputables au maître d'ouvrage, le dépassement sera pris en charge par la partie catalane.

b) Les gains issus des remboursements des prestations de services sanitaires effectuées dans le cadre de ses missions et de ses objectifs.

Les gains issus de la prestation de services sanitaires financent le fonctionnement du GECT HC ainsi que l'entretien de ses installations et les dépenses résultant des investissements

- L'Assegurança de Malaltia francesa: 40%.

- L'Administració de la Generalitat de Catalunya: 60%.

En el moment de constitució de l'AECT HC, i per poder fer les compensacions financeres pertinents, els seus membres hauran de comptabilitzar totes les despeses financeres vinculades a les activitats preliminars del projecte, que han estat generades i satisfetes per cadascun d'ells.

En cas que se superi el cost del projecte per motius imputables al contractista, l'excés ha de ser a càrrec de la part catalana.

b) Els ingressos derivats dels reembossaments de les prestacions de serveis sanitaris fets en el marc de les seves missions i els seus objectius.

Els guanys derivats de la prestació de serveis sanitaris financen el funcionament de l'AECT HC, així com el manteniment de les seves instal·lacions i les despeses derivades de les

- El Seguro de Enfermedad francesa: 40%

- La administración de la Generalitat de Catalunya: 60%

En el momento de constitución de la AECT HC, y para poder hacer las compensaciones financieras pertinentes, sus miembros deberán contabilizar todos los gastos financieros vinculados a las actividades preliminares del proyecto, que habrán sido generadas y satisfechas por cada uno de ellos.

En caso de que se supere el coste del proyecto por motivos imputables al contratista, el exceso será a cargo de la parte catalana.

b) Los ingresos derivados de los reembolsos de las prestaciones de servicios sanitarios hechos en el marco de sus misiones y sus objetivos.

Las ganancias derivadas de la prestación de servicios sanitarios financian el funcionamiento de la AECT HC, así como el mantenimiento de sus instalaciones i los gastos

per
A
m.
lu

en travaux ou en équipement. Ces prestations sont prises en charge sur la base de tarifs identiques, quels que soient l'origine ou le régime d'affiliation des patients.

- L'assurance maladie française prendra en charge les prestations de services sanitaires effectuées pour ses assurés. Les assurés français participent à la prise en charge dans des conditions précisées dans l'accord technique mentionné à l'article 35.3.

- Le Service Catalan de la Santé prendra en charge les prestations de services effectuées pour ses assurés.

c) Les produits des emprunts contractés par le GECT HC.

d) Les produits de son patrimoine.

e) Les subventions, les secours, les produits divers, les dons, les legs, ou tout autre moyen financier auquel le GECT HC serait éligible dans le cadre de la réglementation européenne qui lui est applicable.

inversions en obres o equipaments. Aquestes prestacions s'han de fer prenent com a base unes tarifes úniques, sigui quin sigui l'origen o el règim d'afiliació dels pacients.

- L'Assegurança de Malaltia francesa s'ha de fer càrrec dels serveis sanitaris prestats als seus assegurats. Els assegurats francesos es fan càrrec de la prestació dels serveis en les condicions que s'indiquen en l'acord tècnic esmentat a l'article 35.3.

- El Servei Català de la Salut es fa càrrec dels serveis prestats als seus assegurats.

c) Els productes de préstecs contractats per l'AECT HC.

d) Els productes del seu patrimoni.

e) Les subvencions, els ajuts, els productes diversos, les donacions, llegats o qualsevol altre mitjà financer que es pugui atribuir a l'AECT HC en el marc de la reglamentació europea que li és aplicable.

derivados de las inversiones en obras o equipamientos. Estas prestaciones se harán tomando como base unas tarifas únicas, sea cual sea el origen o el régimen de afiliación de los pacientes.

- El Seguro de Enfermedad francés será a cargo de los servicios sanitarios prestados a sus asegurados. Los asegurados franceses se hacen cargo de la prestación de los servicios en las condiciones que se indican en el acuerdo técnico mencionado en el artículo 35.3.

- El Servicio Catalán de la Salud se hace cargo de los servicios prestados a sus asegurados.

c) Los productos de préstamos contratados por la AECT HC.

d) Los productos de su patrimonio.

e) Las subvenciones, las ayudas, los productos diversos, las donaciones, legados o cualquier otro medio financiero que se pueda atribuir a la AECT HC en el marco de la reglamentación europea que le es aplicable.

RBN
A
M

35.2. La réalisation par le GECT HC de toute sorte d'opération d'endettement ne peut se faire qu'avec l'autorisation préalable de ses membres, en accord avec leurs normes de droit interne respectives.

35.3. En ce qui concerne les prestations de services sanitaires au bénéfice d'assurés français, les modalités de prise en charge, de facturation et de participation financière des assurés feront l'objet d'un accord technique entre le GECT HC et l'assurance maladie française.

35.4. Pour les cinq exercices budgétaires suivant la date de mise en service de l'HC, l'assurance maladie française financera le GECT HC à hauteur de 40 % du montant des charges de l'hôpital inscrit au budget prévisionnel.

Ce financement est constitué par la prise en charge des prestations de services effectuées pour les assurés français, complétée le cas échéant par le versement d'une dotation, afin d'atteindre la quote-part prévue à l'alinéa précédent.

35.2. L'AECT HC només pot participar en qualsevol tipus d'operació d'endeutament si disposa de l'autorització prèvia dels seus membres, d'acord amb les normes de dret intern respectives.

35.3. Quant a les prestacions dels serveis sanitaris en benefici dels assegurats francesos, les modalitats de prestació, facturació i participació financera dels assegurats han de ser objecte d'un acord tècnic entre l'AECT HC i l'Assegurança de Malaltia francesa.

35.4. Durant els cinc exercicis pressupostaris següents a la data de posada en servei de l'HC, l'Assegurança de Malaltia francesa ha de finançar l'AECT HC fins a un 40% de l'import de les despeses de l'Hospital consignades en el pressupost provisional.

Aquest finançament està constituït per l'assumpció dels serveis prestats als assegurats francesos i s'ha de completar, si escau, amb el pagament d'una dotació per arribar a la quota prevista en el paràgraf anterior.

35.2. La AECT HC sólo puede participar en cualquier tipo de operación de endeudamiento si dispone de la autorización previa de sus miembros, de acuerdo con sus respectivas normas de derecho interno.

35.3. En cuanto a las prestaciones de los servicios sanitarios en beneficio de los asegurados franceses, las modalidades de prestación, facturación y participación financiera de los asegurados serán objeto de un acuerdo técnico entre la AECT HC y el Seguro de Enfermedad francesa.

35.4. Durante los cinco ejercicios presupuestarios siguientes a la fecha de puesta en servicio de la HC, el Seguro de Enfermedad francesa financiará la AECT HC hasta un 40% del importe de los gastos del hospital consignados en el presupuesto provisional.

Esta financiación está constituida por la asunción de los servicios prestados a los asegurados franceses y se completará, en su caso, con el pago de una dotación para llegar a la cuota prevista en el párrafo anterior.

RBN  , lu

A l'issue de cette période transitoire, le conseil d'administration peut déterminer à l'unanimité un nouveau modèle de financement, dans le respect du principe selon lequel la quote-part des prestations de services sanitaires remboursées pour les assurés français fixe la part de la contribution française au budget de l'HC.

A l'acabament d'aquest període transitori, el Consell d'Administració pot establir per unanimitat un nou model de finançament, d'acord amb el principi segons el qual la part de la contribució francesa en el pressupost de l'HC s'estableix a partir de la quota abonada pels assegurats francesos per les prestacions de serveis sanitaris.

A la finalización de este período transitorio, el Consejo de Administración puede establecer por unanimidad un nuevo modelo de financiación, de acuerdo con el principio según el cual la parte de la contribución francesa en el presupuesto del HC se establece a partir de la cuota abonada por los asegurados franceses por las prestaciones de servicios sanitarios.

Article 36
Budget du GECT HC

36.1. Le budget annuel de recettes et de dépenses est établi et adopté par le conseil d'administration avant le 31 décembre de chaque année dans le but de l'appliquer à l'exercice financier suivant.

36.2. Le budget, qui tient compte le fonctionnement de l'hôpital (HC) et le projet commun de santé de territoire, inclut les postes suivants :

a) Dépenses de personnel.

b) Dépenses de biens courants, de

Article 36
Pressupost de l'AECT HC

36.1. El Consell d'Administració ha d'establir i adoptar el pressupost anual d'ingressos i despeses abans del 31 de desembre de cada any per aplicar-lo a l'exercici financer següent.

36.2. El pressupost, el qual tindrà en compte el funcionament de l'Hospital i el projecte de salut del territori de referència, inclou les partides següents:

a) Despeses de personal.

b) Despeses de béns corrents, de

Artículo 36
Presupuesto de la AECT HC

36.1. El Consejo de Administración debe establecer y adoptar el presupuesto anual de ingresos y gastos antes del 31 de diciembre de cada año para aplicarlo al ejercicio financiero siguiente.

36.2. El presupuesto, el cual tendrá en cuenta el funcionamiento del Hospital y el proyecto de salud del territorio de referencia, incluye las partidas siguientes:

a) Gastos de personal.

b) Gastos de bienes corrientes, de

EBN  / 

services, d'entretien et toute autre dépense d'exploitation du GECT HC.

c) Provisions de financement.

d) Amortissements.

e) Dépenses d'investissement en biens immeubles, en installations, en outillage et en autres biens de consommation durables nécessaires au bon déroulement des activités et de la prestation des services propres au GECT HC.

36.3. Les dépenses inscrites au budget à la charge des membres sont obligatoires pour ceux-ci.

Article 37

Comptabilité et contrôle économique et financier du GECT HC

37.1. Le régime comptable sera ajusté aux dispositions en vigueur en la matière fixées par le Gouvernement de la Catalogne, qui maintiendra les critères du plan général de comptabilité adapté aux établissements de santé. Les fonds du GECT HC seront gardés dans des comptes bancaires ouverts directement

serveis, de manteniment i qualsevol altra despesa d'exploració de l'AECT HC.

c) Provisions de finançament.

d) Amortitzacions.

e) Despeses d'inversió i béns immobles, instal·lacions, utillatge i altres béns de consum fungibles necessaris per al bon desenvolupament de les activitats i de la prestació dels serveis propis de l'AECT HC.

36.3. Les despeses consignades en el pressupost a càrrec dels membres són obligatòries per a aquests.

Article 37

Comptabilitat i control econòmic i financer de l'AECT HC

37.1. El règim comptable s'ha d'ajustar a les disposicions en vigor en la matèria establertes per la Generalitat de Catalunya, que ha de mantenir els criteris del pla general de comptabilitat adaptat als establiments de salut. Els fons de l'AECT HC s'han de dipositar en comptes bancaris oberts directament a

servicios, de mantenimiento y cualquier otro gasto de explotación de la AECT HC.

c) Provisiones de financiación.

d) Amortizaciones.

e) Gastos de inversión y bienes inmuebles, instalaciones, utillaje y otros bienes de consumo fungibles necesarios para el buen desarrollo de las actividades y de la prestación de los servicios propios de la AECT HC.

36.3. Los gastos consignados en el presupuesto a cargo de los miembros son obligatorios para éstos.

Artículo 37

Contabilidad y control económico y financiero de la AECT HC

37.1. El régimen contable se ajustará a las disposiciones en vigor en la materia establecidas por la Generalitat de Cataluña, que debe mantener los criterios del plan general de contabilidad adaptado a los establecimientos de salud. Los fondos de la AECT HC se depositarán en

RBN 

au nom du groupement.

nom de l'agrupació.

cuentas bancarias abiertas
directamente a nombre de la
agrupación.

37.2. En matière de contrôle économique et financier, c'est le texte refondu de la loi sur les finances publiques de Catalogne, approuvé par le Décret législatif 3/2002, du 24 décembre 2002, qui est applicable. L'autorité chargée du contrôle financier et d'audit du GECT HC est l'Intervention Générale de l'Administration du Gouvernement de la Catalogne. En outre, le GECT HC est soumis chaque année à un audit externe indépendant.

37.2. Quant al control econòmic i financer, s'ha d'aplicar el Text refós de la llei de finances públiques de Catalunya, aprovada per Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre. L'autoritat competent en matèria de control financer i d'auditoria de comptes de l'AECT-HC és la Intervenció General de l'Administració de la Generalitat de Catalunya. A més, l'AECT HC se sotmet cada any a una auditoria externa independent.

37.2. En cuanto al control económico y financiero, se aplicará el texto refundido de la Ley de finanzas públicas de Cataluña, aprobada por Decreto Legislativo 3 2002, de 24 de diciembre. La autoridad competente en materia de control financiero y de auditoria de cuentas de la AECT-HC es la Intervención General de la Administración de la Generalitat de Cataluña. Además, la AECT HC se somete cada año a una auditoria externa independiente.

37.3. En dépit des dispositions des alinéas précédents, si le GECT HC reçoit un financement communautaire, ce sera la législation relative au contrôle des fonds de l'UE qui sera appliquée. À cet effet, et par délégation de ses membres, le GECT HC assume la responsabilité de la gestion du programme opérationnel cofinancé par la Communauté, et accomplit les fonctions propres à l'autorité de gestion et au secrétariat technique conjoint, conformément aux dispositions de

37.3. Malgrat el que disposen els apartats anteriors, si l'AECT HC rep un finançament comunitari, caldrà aplicar-li la legislació relativa al control de fons de la UE. Amb aquesta finalitat, i per delegació dels seus membres, l'AECT HC assumeix la responsabilitat de la gestió del programa operatiu cofinançat per la Comunitat i compleix les funcions pròpies d'autoritat de gestió i secretaria tècnica conjunta, de conformitat amb el que disposa l'article 18 del Reglament (CE) 1080/2006.

37.3. A pesar de lo dispuesto en los apartados anteriores, si la AECT HC recibe una financiación comunitaria, habrá que aplicarle la legislación relativa al control de fondos de la UE. Con esta finalidad, y por delegación de sus miembros, la AECT HC asume la responsabilidad de la gestión del programa operativo cofinanciado por la Comunidad y cumple las funciones propias de autoridad de gestión y secretaria técnica conjunta, de conformidad con lo dispuesto el artículo

RBN  

l'article 18 du Règlement (CE) N°
1080/2006.

18 del Reglamento (CE) 1080/2006.

Article 38

*Contrôle financier des entités faisant partie
du GECT HC*

Le GECT HC s'oblige à répondre aux demandes de contrôle financier formulées par ses membres ou par les organes de contrôle financier compétents en la matière et ayant des compétences juridictionnelles dans le cadre territorial des entités du groupement.

Les autorités espagnoles chargées du contrôle informeront leurs homologues français de leurs démarches et pourront être saisies par elles.

Article 39

Approbation des comptes du GECT HC

Au cours du premier trimestre de chaque année le bureau exécutif, sur proposition du directeur, soumet au conseil d'administration, par l'intermédiaire de son président, le bilan de situation, le compte des pertes et profits, le rapport de l'exercice et la liquidation du budget au 31 décembre précédent. Le conseil d'administration approuve les comptes au

Article 38

*Control financer de les entitats que formen
part de l'AECT HC*

L'AECT HC es compromet a satisfer les demandes de control financer formulades pels seus membres o pels òrgans de control financer competents en la matèria i que tinguin competències jurisdiccionals en el marc territorial de les entitats de l'agrupació.

Les autoritats espanyoles encarregades del control han d'informar les seves homòlogues franceses de les seves diligències i podran ser requerides per aquestes sobre això.

Article 39

Aprovació dels comptes de l'AECT HC

En el transcurs del primer trimestre de cada any, la Comissió Executiva, prèvia proposta del director, ha de sotmetre al Consell d'Administració, a través del seu president, el balanç de situació, el compte de pèrdues i guanys, l'informe de l'exercici i la liquidació del pressupost el 31 de desembre precedent. El Consell d'Administració ha d'aprovar els comptes en el transcurs del segon trimestre

Artículo 38

*Control financiero de las entidades que
forman parte de la AECT HC*

La AECT HC se compromete a satisfacer las demandas de control financiero formuladas por sus miembros o por los órganos de control financiero competentes en la materia y que tengan competencias jurisdiccionales en el marco territorial de las entidades de la agrupación.

Las autoridades españolas encargadas del control informaran a sus homólogos francesas de sus diligencias y podrán ser requeridas por aquellas al respecto.

Artículo 39

Aprobación de las cuentas de la AECT HC

En el transcurso del primer trimestre de cada año, la Comisión Ejecutiva, previa propuesta del director, debe someter al Consejo de Administración, a través de su presidente, el balance de situación, la cuenta de pérdidas y ganancias, el informe del ejercicio y la liquidación del presupuesto el 31 de diciembre precedente. El Consejo de Administración debe aprobar las cuentas en

BBN  

cours du deuxième trimestre de l'exercice suivant l'exercice de référence et en rend immédiatement compte aux membres du GECT HC.

Article 40

Responsabilité financière du GECT HC

Conformément à l'article 12 al 2 du Règlement (CE) N° 1082/2006, le GECT HC est responsable de ses dettes de quelque nature qu'elles soient.

Les membres du GECT HC en sont responsables de manière proportionnelle dans les limites de leur participation financière telle qu'elle est établie dans les présents statuts.

CHAPITRE IV

Article 41

Personnel du GECT HC

41.1. Le GECT HC peut disposer de son propre personnel, embauché sous contrat. Les contrats et les rapports de travail seront régis par le droit espagnol.

41.2. De même, les missions du GECT HC

de l'exercici següent a l'exercici de referència i n'ha d'informar immediatament els membres de l'AECT HC.

Article 40

Responsabilitat financera de l'AECT HC

De conformitat amb l'article 12, apartat 2, del Reglament (CE) esmentat, l'AECT HC és responsable dels seus deutes, siguin del tipus que siguin.

Els membres de l'AECT HC en són responsables de manera proporcional a la seva participació financera tal com s'especifica en aquests estatuts.

CAPÍTOL IV

Article 41

Personal de l'AECT HC

41.1. L'AECT HC pot disposar del seu propi personal, mitjançant contracte. Els contractes i els informes de treball es regeixen per la legislació espanyola.

41.2. Així mateix, les funcions de l'AECT HC

el transcurso del segundo trimestre del ejercicio siguiente al ejercicio de referencia y ha de informar inmediatamente a los miembros de la AECT HC.

Artículo 40

Responsabilidad financiera de la AECT HC

De conformidad con el artículo 12 apartado 2 del Reglamento (CE) mencionado, la AECT HC es responsable de sus deudas, sean del tipo que sean.

Los miembros de la AECT HC son responsables de manera proporcional a su participación financiera tal como se especifica en estos estatutos.

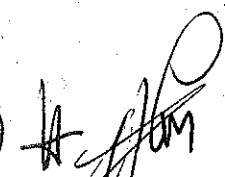
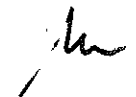
CAPÍTULO IV

Artículo 41

Personal de la AECT HC

41.1. La AECT HC puede disponer de su propio personal, mediante contrato. Los contratos y los informes de trabajo se rigen por la legislación española.

41.2. Asimismo, las funciones de la AECT

RBN  

peuvent être effectuées par un personnel propre à ses membres, moyennant les formules de partenariat ou de détachement qui seront convenues dans chaque cas. Le personnel fonctionnaire ou contractuel appartenant à un des membres du GECT HC, en garantissant leur retour vers l'entité d'origine d'accord avec la législation qui leur sera applicable.

poden ser dutes a terme per personal propi dels seus membres, mitjançant les fórmules de cessió que s'acordin per a cada cas. El personal funcionari o laboral procedent d'un o un altre membre de l'AECT HC ha de quedar en la situació legal que li correspongui, garantint-se el seu reingrés en l'entitat d'origen d'acord amb la legislació que li sigui d'aplicació.

HC pueden ser llevadas a cabo por personal propio de sus miembros, mediante las fórmulas de cesión que se acuerden para cada caso. El personal funcionario o laboral procedente de uno u otro miembro de la AECT HC quedará en la situación legal que le corresponda, garantizándose su reingreso en la entidad de origen de acuerdo con la legislación que le sea de aplicación.

41.3. Le personnel d'autres organismes publics et privés peut lui aussi prêter des services, en vertu des accords et des alliances stratégiques que ces organismes établissent avec le GECT HC et réciproquement, conformément à la législation en vigueur. De même, le personnel du GECT HC pourra prêter des services à d'autres organismes publics et privées en vertu de ces mêmes accords.

41.3. El personal d'altres organismes públics i privats també hi pot prestar serveis, en virtut dels acords i les aliances estratègiques que aquests organismes estableixin amb l'AECT HC, segons la legislació vigent. Així mateix, el personal de l'AECT HC pot prestar serveis a altres organismes públics i privats en virtut d'aquests mateixos acords.

41.3. El personal de otros organismos públicos y privados también le podrá prestar servicios, en virtud de los acuerdos y las alianzas estratégicas que estos organismos establezcan con la AECT HC, según la legislación vigente. Asimismo, el personal de la AECT HC podrá prestar servicios en otros organismos públicos y privados en virtud de estos mismos acuerdos.

41.4. Le personnel appartenant au GECT HC sera considéré personnel avec un contrat de droit du travail, avec indépendance de la modalité contractuelle applicable, et sera régulé par le droit de l'État et de la communauté autonome espagnols applicable à ce personnel. Les critères

41.4. El personal propi de l'AECT HC té la consideració de personal laboral, amb independència de la modalitat contractual aplicable, i es regula per la legislació estatal i autonòmica espanyola aplicable a aquest personal. La selecció de personal s'ha de regir pels principis de publicitat, mèrit i

41.4. El personal propio de la AECT HC tendrá la consideración de personal laboral, con independencia de la modalidad contractual aplicable, y se regulará por la legislación estatal y autonómica española aplicable a dicho personal. La selección de personal se regirá por los principios de publicidad,

EBN  

de sélection du personnel seront régis par le principe de publicité, de mérite et de capacité, conformément à ce qui est prévu le Statut basique de l'employé publique.

capacitat, amb subjecció al que preveu l'Estatut bàsic de l'empleat públic.

mérito y capacidad, con sujeción a lo previsto en el Estatuto Básico del empleado público.

41.5. Le personnel du GECT HC se soumettra périodiquement aux évaluations du développement des fonctions et de la réussite des objectifs, selon les critères de l'efficience et de l'excellence.

41.5. El personal de l'AECT HC s'ha de sotmetre periòdicament a avaluacions del desenvolupament de les funcions i de l'assoliment d'objectius, sota els criteris d'eficiència i d'excel·lència.

41.5. El personal de la AECT HC se someterá periódicamente a evaluaciones del desarrollo de las funciones i del logro de objetivos, bajo los criterios de la eficiencia y de la excelencia.

Article 42

Régime de passation des marchés du GECT HC

La passation des marchés publics de biens et de services est assujettie aux règles du droit espagnol qui réglementent la passation des marchés des groupements européens de coopération territoriale ainsi que, le cas échéant, aux règlements du droit communautaire.

Article 42

Règim d'aprovació dels contractes de l'AECT HC

La formalització dels contractes públics de béns i serveis se sotmet a les regles del dret espanyol que regulen l'aprovació dels contractes de les agrupacions europees de cooperació territorial, així com, si escau, als reglaments de dret comunitari.

Artículo 42

Régimen de aprobación de los contratos de la AECT HC

La formalización de los contratos públicos de bienes y servicios se somete a las reglas del derecho español que regulan la aprobación de los contratos de las agrupaciones europeas de cooperación territorial, así como, en su caso, los reglamentos de derecho comunitario.

CHAPITRE V

Article 43

Approbation de la modification des statuts

CAPÍTOL V

Article 43

Aprovació de la modificació dels estatuts

CAPÍTULO V

Artículo 43

Aprobación de la modificación de los estatutos

RBN  

Conformément au règlement (CE) susvisé, toute modification de la convention doit être approuvée par les États membres et conformément à la procédure décrite à l'article 4 du règlement susvisé.

Toute modification de la convention entraînera obligatoirement une modification des statuts, conformément à l'article 9 du règlement (CE) susvisé. Par conséquent, et conformément à l'article 5.1 du règlement (CE) susvisé, une nouvelle procédure d'enregistrement et/ou publication des statuts sera appliquée.

D'acord amb el Reglament (CE) esmentat, tota modificació del conveni ha de ser aprovada pels estats membres, de conformitat amb el procediment descrit a l'article 4 del Reglament en qüestió.

Tota modificació del conveni suposa obligatòriament una modificació dels estatuts, d'acord amb l'article 9 del Reglament (CE) esmentat. Per consegüent, i d'acord amb l'article 5.1 del mateix Reglament, serà necessari realitzar un nou procediment de registre i/o publicació dels estatuts.

De acuerdo con el Reglamento (CE) citado, toda modificación del convenio debe ser aprobada por los Estados miembros, de conformidad con el procedimiento descrito en el artículo 4 del Reglamento en cuestión.

Toda modificación del convenio supone obligatoriamente una modificación de los estatutos, de acuerdo al artículo 9 del Reglamento (CE) citado. Por consiguiente y conforme al artículo 5.1 del citado Reglamento, será necesario realizar un nuevo procedimiento de registro y/o publicación de los estatutos.

CHAPITRE VI

Article 44 *Dissolution du GECT HC*

Sans préjudice de l'article 14 du Règlement (CE) N° 1082/2006, le présent GECT sera dissous par accord, à l'unanimité de ses membres (article 8 de la convention).

Article 45 *Liquidation des biens du GECT HC*

L'accord de dissolution déterminera la façon dont il sera procédé à la liquidation des biens qui appartiennent au GECT HC et à la

CAPÍTOL VI

Article 44 *Dissolució de l'AECT HC*

Sens perjudici de l'article 14 del Reglament (CE) esmentat, aquesta AECT es dissoldrà per acord unànim dels seus membres (article 8 del conveni).

Article 45 *Liquidació dels béns de l'AECT HC*

L'acord de dissolució ha de determinar la forma en la qual s'ha de procedir a la liquidació dels béns que pertanyin a l'AECT

CAPÍTULO VI

Artículo 44 *Disolución de la AECT HC*

Sin perjuicio del artículo 14 del Reglamento (CE) mencionado. Esta AECT se disolverá por acuerdo unánime de sus miembros (artículo 8 del convenio).

Artículo 45 *Liquidación de los bienes de la AECT HC*

El acuerdo de disolución determinará la forma en que se procederá a la liquidación de los bienes que pertenezcan a la AECT HC

RBN  

réversion des ouvrages et installations existants, conformément aux dispositions suivantes (article 12.1 du Règlement (CE) 1082/2006) :

a) Chacun des membres du GECT HC désignera un expert non lié à l'HC au cours des cinq années précédant sa désignation. Ces experts formeront la commission de liquidation chargée de soumettre aux membres une proposition de procédure pour le règlement de la dissolution.

b) Le processus de dissolution ou de liquidation du GECT HC ne pourra en aucun cas entraîner la paralysie, la suspension ou la non prestation des services et des activités d'assistance, d'enseignement ou de recherche effectués par le GECT HC. Les administrations compétentes en matière de services et d'activités d'assistance pourront adopter les mesures qu'elles jugeront opportunes pour en garantir la continuité, sans entamer le caractère autonome du GECT HC jusqu'au moment de sa liquidation effective.

c) Les produits de la liquidation des biens du GECT HC seront répartis entre les membres au prorata de leurs apports tant lors de la construction que pour la poursuite du fonctionnement de l'hôpital.

HC i a la reversió de les obres i instal·lacions existents, d'acord amb les disposicions següents (article 12.1 del Reglament comunitari 1082/2006):

a) Cada un dels membres de l'AECT HC ha de designar un expert que no hagi estat vinculat a l'HC en el període de cinc anys previs a la seva designació. Aquests experts han de constituir una comissió de liquidació encarregada de sotmetre als membres una proposta de procediment per a la dissolució.

b) En cap cas el procés de dissolució o de liquidació de l'AECT HC no pot implicar la paral·lisi, la suspensió o la no-prestació dels serveis i de les activitats d'assistència, ensenyament i investigació efectuats per l'AECT HC. Les administracions competents en matèria de serveis i d'activitats assistencials podran adoptar les mesures que considerin oportunes per garantir-ne la continuïtat, sense perjudicar el caràcter autònom de l'AECT HC fins al moment de la liquidació efectiva.

c) Els productes de la liquidació dels béns de l'AECT HC s'han de repartir entre els membres de manera proporcional a les seves aportacions, tant en el moment de la construcció com durant el funcionament de

y la reversión de las obras e instalaciones existentes, de acuerdo con las disposiciones siguientes (artículo 12.1 del Reglamento comunitario 1082/2006):

a) Cada uno de los miembros de la AECT HC designará un experto que no haya estado vinculado al HC en el período de cinco años previos a su designación. Estos expertos constituirán una comisión de liquidación encargada de someter a los miembros una propuesta de procedimiento para la disolución.

b) En ningún caso el proceso de disolución o de liquidación de la AECT HC no podrá implicar la parálisis, la suspensión o la no prestación de los servicios y de las actividades de asistencia, enseñanza e investigación efectuadas por la AECT HC. Las administraciones competentes en materia de servicios y de actividades asistenciales podrán adoptar las medidas que consideren oportunas para garantizar su continuidad, sin perjudicar el carácter autónomo de la AECT HC hasta el momento de la liquidación efectiva.

c) Los productos de la liquidación de los bienes de la AECT HC se repartirán entre los miembros de manera proporcional a sus aportaciones tanto en el momento de la construcción como durante el

BBN
[Handwritten signatures]

l'Hospital.

La constitution de la commission de liquidation n'entraînera pas de modifications dans le fonctionnement des organes du GECT HC, lesquels pourront adopter les décisions nécessaires pour garantir la poursuite de l'assistance sanitaire des usagers.

Article 46

Révocation de membre du GECT HC

46.1. Le départ de l'un des membres du GECT HC devra respecter un préavis de deux ans et à condition que le membre qui quitte le groupement soit à jour de ses engagements et garantisse la liquidation des obligations acquises jusqu'au moment de son départ.

46.2. Si la révocation est approuvée, et s'il est nécessaire d'effectuer une liquidation partielle à la demande du membre en question ou sur l'accord du conseil d'administration, celle-ci sera réglée conformément aux dispositions de l'article 45.

DISPOSITION TRANSITOIRE UNIQUE

Le premier exercice sera clos dans tous ses

La constitució de la comissió de liquidació no ha d'implicar cap modificació en el funcionament dels òrgans de l'AECT HC, que podran adoptar les decisions necessàries per garantir la continuïtat de l'assistència sanitària als seus usuaris.

Article 46

Revocació dels membres de l'AECT HC

46.1. La renúncia d'un dels membres de l'AECT HC requereix un avís previ de dos anys i la condició que el membre que deixi l'agrupació estigui al dia dels seus compromisos i garanteixi la liquidació de les obligacions adquirides fins al moment d'abandonar-la.

46.2. Si la renúncia s'aprova, i si cal fer una liquidació parcial a petició del membre en qüestió o per acord del Consell d'Administració, aquesta liquidació s'ha de regir per les regles esmentades a l'article 45.

DISPOSICIÓ TRANSITÒRIA ÚNICA

Amb caràcter general, i principalment pel

funcionamiento del hospital.

La constitución de la comisión de liquidación no implicará ninguna modificación en el funcionamiento de los órganos de la AECT HC, que podrán adoptar las decisiones necesarias para garantizar la continuidad de la asistencia sanitaria a sus usuarios.

Artículo 46

Revocación de los miembros de la AECT HC

46.1. La renuncia de uno de los miembros de la AECT HC requiere un aviso previo de dos años y la condición de que el miembro que deje la agrupación esté al día de sus compromisos y garantice la liquidación de las obligaciones adquiridas hasta el momento de abandonarla.

46.2. Si la renuncia se aprueba, y si hay que hacer una liquidación parcial a petición del miembro en cuestión o por acuerdo del Consejo de Administración, esta liquidación se regirá por las reglas mencionadas en el artículo 45.

DISPOSICIÓN TRANSITORIA ÚNICA

Con carácter general, y principalmente en

RBW



aspects, et notamment dans ses aspects financiers et comptables, le 31 décembre de l'année de constitution du GECT HC.

que fa als aspectes financers i comptables, el primer exercici es tancarà el 31 de desembre de l'any de constitució de l'AECT HC.

cuanto a los aspectos financieros y contables, el primer ejercicio se cerrará el 31 de diciembre del año de constitución de la AECT HC.

DISPOSITIONS ADDITIONNELLES

Afin d'atteindre les finalités que lui confère l'article 4, le GECT HC construira, équipera et mettra en service, dans la municipalité de Puigcerdà, un complexe hospitalier conforme aux critères de planification, aux caractéristiques et aux qualifications techniques établies par le plan fonctionnel convenu par la convention du GECT HC datée du 26 avril 2010

DISPOSICIONS ADDICIONALS

Per assolir les finalitats que li confereix l'article 4, l'AECT HC ha de construir, equipar i posar en servei, en el municipi de Puigcerdà, un complex hospitalari d'acord amb els criteris de planificació, les característiques i les qualificacions tècniques que s'estableixen en el pla funcional acordat al conveni de l'AECT HC del 26 d'abril de 2010

DISPOSICIONES ADICIONALES

Para alcanzar los fines que le confiere el artículo 4, la AECT HC debe construir, equipar y poner en servicio, en el municipio de Puigcerdà, un complejo hospitalario de acuerdo con los criterios de planificación, las características y las calificaciones técnicas que se establecen en el plan funcional acordado en el convenio de la AECT HC del 26 de abril de 2010

Fait à Puigcerdà, le 26 avril 2010, en deux exemplaires, chacun en langue française, catalane et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Signat a Puigcerdà, a 26 d'abril de 2010, en dos exemplars, cadascun en llengua francesa, catalana i espanyola; els tres textos tenen la mateixa validesa.

Firmado en Puigcerdà, el 26 de abril de 2010, en dos ejemplares, cada uno en lenguas francesa, catalana y castellana; los tres textos tienen la misma validez.

Pour la République française :

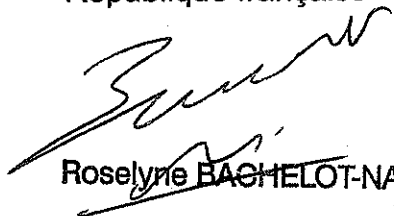
En nom de la República Francesa:

En representación de la República Francesa:

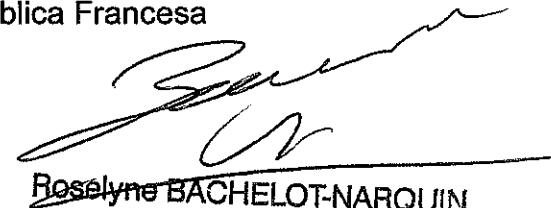
La ministre du Gouvernement la République française

La ministra del Govern de la República Francesa

La ministra del Gobierno de la República Francesa


Roselyne BACHELOT-NARQUIN


Roselyne BACHELOT-NARQUIN


Roselyne BACHELOT-NARQUIN

La directrice general de l'Agence
régionale de santé du Languedoc-
Roussillon

La directora general de l'Agència
Regional de Salut del Languadoc-
Rosselló

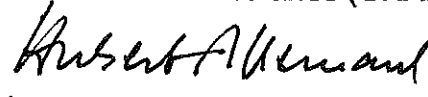
La directora general de la Agencia
Regional de Salud del Languedoc-
Rosellón

PO  MARTINE Aoustin

Le directeur general de la Caisse
nationale de l'assurance maladie
des travailleurs salariés (CNAMTS)

El director general de la Caixa
Nacional d'Assegurança de Malaltia
dels Treballadors Assalariats
(CNAMTS)

El director general de la Caja Nacional
de Seguros de Enfermedad de los
Trabajadores Asalariados
(CNAMTS)


Hubert ALLEMAND


Hubert ALLEMAND

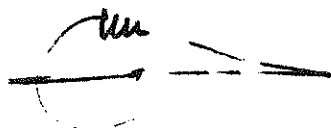

Hubert ALLEMAND

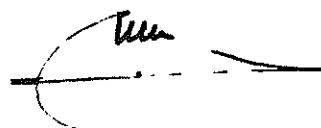
Pour le Gouvernement de la Catalogne: En nom de la Generalitat de Catalunya: En nom de la Generalitat de Catalunya:

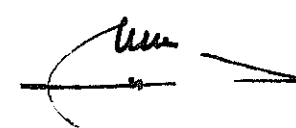
Le président du Gouvernement de la
Catalogne

El president de la Generalitat de
Catalunya

El presidente de la Generalitat de
Cataluña







ANNEXE 2.- COMMUNES DU DOMAINE
TERRITORIAL DU GECT HC

ANNEXE 2.- MUNICIPIIS INCLOSOS EN
L'ÀMBIT TERRITORIAL DE L'AECT HC

ANEXO 2.- MUNICIPIOS INCLUIDOS EN EL
ÁMBITO TERRITORIAL DE LA AECT HC

COMMUNES DU DOMAINE TERRITORIAL DU GECT HC	MUNICIPIIS INCLOSOS EN TERRITORIAL DE L'AECT HC	EN L'ÀMBIT	MUNICIPIOS INCLUIDOS EN EL ÁMBITO TERRITORIAL DE LA AECT HC
---	--	------------	--

Communes françaises :

Angoustrine-Villeneuve-des-Escaldes
 Bolquère
 Bourg-Madame
 Caudiès de conflent
 Dorres
 Égat
 Enveitg
 Err
 Estavar
 Eyne
 Fontpédrouse
 Fontrabieuse
 Font-Romeu
 Formiguères
 La Cabanasse
 La Llagonne
 Latour-de-Carol
 Les Angles
 Llo
 Matemale
 Mont-Louis
 Nahuja
 Osséja

Municipis francesos:

Angoustrine-Villeneuve-des-Escaldes
 Bolquère
 Bourg-Madame
 Caudiès de conflent
 Dorres
 Égat
 Enveitg
 Err
 Estavar
 Eyne
 Fontpédrouse
 Fontrabieuse
 Font-Romeu
 Formiguères
 La Cabanasse
 La Llagonne
 Latour-de-Carol
 Les Angles
 Llo
 Matemale
 Mont-Louis
 Nahuja
 Osséja

Municipios franceses:

Angoustrine-Villeneuve-des-Escaldes
 Bolquère
 Bourg-Madame
 Caudiès de conflent
 Dorres
 Égat
 Enveitg
 Err
 Estavar
 Eyne
 Fontpédrouse
 Fontrabieuse
 Font-Romeu
 Formiguères
 La Cabanasse
 La Llagonne
 Latour-de-Carol
 Les Angles
 Llo
 Matemale
 Mont-Louis
 Nahuja
 Osséja

Palau de Cerdagne
Planès
Porta
Porté-Puymorens
Puyvalador
Réal
Saillagouse
Sainte-Léocadie
Saint-Pierre-dels-Forcats
Sauto
Targasonne
Ur
Valcebollère

Communes espagnoles :

Alp
Bellver
Bolvir
Das
Fontanals de Cerdanya
Ger
Guils de Cerdanya
Isòvol
Lles
Llívia
Meranges
Montellà i Martinet
Prats
Prullans
Puigcerdà
Riu
Urús

Palau de Cerdagne
Planès
Porta
Porté-Puymorens
Puyvalador
Réal
Saillagouse
Sainte-Léocadie
Saint-Pierre-dels-Forcats
Sauto
Targasonne
Ur
Valcebollère

Municipis espanyols:

Alp
Bellver
Bolvir
Das
Fontanals de Cerdanya
Ger
Guils de Cerdanya
Isòvol
Lles
Llívia
Meranges
Montellà i Martinet
Prats
Prullans
Puigcerdà
Riu
Urús

Palau de Cerdagne
Planès
Porta
Porté-Puymorens
Puyvalador
Réal
Saillagouse
Sainte-Léocadie
Saint-Pierre-dels-Forcats
Sauto
Targasonne
Ur
Valcebollère

Municipios españoles:

Alp
Bellver
Bolvir
Das
Fontanals de Cerdanya
Ger
Guils de Cerdanya
Isòvol
Lles
Llívia
Meranges
Montellà i Martinet
Prats
Prullans
Puigcerdà
Riu
Urús

ANNEXE 3.- PROJET COMMUN DE SANTÉ DE
TERRITOIRE DE Cerdagne

ANNEXE 3.- PROJECTE COMÚ DE SALUT
TERRITORIAL DE LA Cerdanya

ANEXO 3.- PROYECTO COMUN DE SALUD
TERRITORIAL DE LA Cerdaña

PROJET COMMUN DE SANTE DE TERRITOIRE DE CERDAGNE

I.- INTRODUCTION

Le projet européen de santé de territoire de Cerdagne et Capcir est un projet qui doit répondre aux besoins de santé d'un territoire transfrontalier de 546 km² dans le massif pyrénéen comprenant en Espagne la Cerdagne Catalane et en France la Cerdagne française et Capcir soit 794 km² et une population de 32.000 habitants.

La pierre angulaire de ce projet de santé repose sur l'ouverture de l'hôpital de Cerdagne (franco-catalan), début 2012, à Puigcerdà d'une capacité de 71 lits et doté d'un plateau technique performant qui fonctionnera début 2012 pour l'ensemble de la population du plateau.

La construction de l'hôpital de Cerdagne permettra d'apporter une réponse d'hospitalisation de proximité pour la population française et de conforter la qualité de la réponse pour la population de la Cerdagne catalane.

L'enjeu de la réflexion est de faire reconnaître notamment côté français par les

PROJECTE COMÚ DE SALUT TERRITORIAL DE LA Cerdanya

I.- INTRODUCCIÓ

El projecte europeu de salut territorial de la Cerdanya i el Capcir és un projecte que ha de respondre a les necessitats de salut d'un territori transfronterer al Pirineu que inclou 546 Km² de la Cerdanya catalana a Espanya i 794 Km² a França, amb la Cerdanya francesa i el Capcir, i una població total de 32.000 habitants.

La pedra angular d'aquest projecte de salut és l'obertura de l'Hospital de la Cerdanya (franco-català), a principis de 2012, a Puigcerdà, amb una capacitat de 71 llits i amb la dotació tècnica necessària per donar servei, a partir del 2012, a la totalitat de la població del territori.

La construcció de l'Hospital de la Cerdanya permetrà articular una resposta d'internament de proximitat a la població francesa i millorar la qualitat dels serveis oferts a la població de la Cerdanya catalana.

El repte és aconseguir, especialment per la banda francesa, que els professionals

PROYECTO COMÚN DE SALUT TERRITORIAL DE LA CERDAÑA

I.- INTRODUCCIÓN

El proyecto europeo de salud territorial de la Cerdaña y el Capcir es un proyecto que debe responder a las necesidades de salud de un territorio transfronterizo en el Pirineo que incluye 546 Km² de la Cerdaña catalana en España y 794 Km² en Francia, con la Cerdaña francesa y el Capcir, y una población total de 32.000 habitantes.

La piedra angular de este proyecto de salud es la apertura del Hospital de la Cerdaña (franco-catalán), a principios de 2012, en Puigcerdà, con una capacidad de 71 camas y con la dotación técnica necesaria para dar servicio, a partir del 2012, a la totalidad de la población del territorio.

La construcción del Hospital de la Cerdaña permitirá articular una respuesta de internamiento de proximidad a la población francesa y mejorar la calidad de los servicios ofrecidos a la población de la Cerdaña catalana.

El reto es conseguir, especialmente por la parte francesa, que los profesionales

professionnels de santé, les élus, la population cet hôpital comme un établissement de premier recours de qualité pour l'ensemble du territoire de Cerdagne Capcir.

Au delà il s'agit d'organiser une réponse territoriale qui s'appuie sur le savoir faire professionnel des établissements de santé du plateau notamment du côté français et de faire émerger des filières de prise en charge qui permettront d'améliorer les niveaux de réponses apporté aux populations de part et d'autre de la frontière.

A partir des besoins de la population du plateau, il mobilise les ressources de l'hôpital de Cerdagne et des établissements de santé français partie prenante au projet afin d'apporter les réponses les plus adaptées.

Il est important de souligner que les équipes de professionnels seront franco catalanes tant à l'hôpital de Cerdagne que pour les filières.

Les protocoles de prise en charge et de formation des personnels sont en cours de définition sans omettre l'apprentissage des langues. En effet, les professionnels devront pouvoir s'exprimer notamment en français,

sanitaris, els representants locals i la població reconeguin aquest hospital com un establiment sanitari de qualitat de primer nivell per tot el territori de la Cerdanya i el Capcir.

A partir d'aquí, es tracta d'organitzar una resposta territorial que es recolzi sobre el coneixement professional dels establiments i recursos sanitaris existents en el territori, especialment a la banda francesa, i obrir l'oferta de serveis per permetre millorar la resposta a la població d'ambdós costats de la frontera.

Tenint en compte les necessitats de la població del territori, s'han de mobilitzar els recursos de l'Hospital de la Cerdanya i dels establiments sanitaris francesos que participen en el projecte per poder donar les respostes més adequades.

Cal destacar que els equips professionals seran franco-catalans, tant a l'Hospital de la Cerdanya com a la resta d'àrees i àmbits de serveis.

Els protocols d'acollida i de formació del personal s'estan definint sense oblidar l'aprenentatge dels idiomes ja que els professionals han de poder expressar-se en francès, castellà i català.

sanitarios, los representantes locales y la población reconozcan este hospital como un establecimiento sanitario de calidad de primer nivel por todo el territorio de la Cerdaña y el Capcir.

A partir de aquí, se trata de organizar una respuesta territorial que se apoye sobre el conocimiento profesional de los establecimientos y recursos sanitarios existentes en el territorio, especialmente en la parte francesa, y abrir la oferta de servicios para permitir mejorar la respuesta a la población de ambos lados de la frontera.

Teniendo en cuenta las necesidades de la población del territorio, se han de movilizar los recursos del Hospital de la Cerdaña y los establecimientos sanitarios franceses que participan en el proyecto para poder dar las respuestas más adecuadas.

Cabe destacar que los equipos profesionales serán franco-catalanes, tanto el Hospital de la Cerdaña como el resto de áreas y ámbitos de servicios.

Los protocolos de acogida y de formación del personal se están definiendo sin olvidar el aprendizaje de los idiomas ya que los profesionales deben poder expresarse en francés, español y catalán.

espagnol et en catalan.

Quelques exemples peuvent être donnés parmi tous ceux constituant le projet de territoire annexé :

- La filière gériatrique avec la création d'une équipe mobile de gériatrie comprenant des professionnels espagnols et français qui proposera les mêmes prestations de part et d'autre de la frontière, en précisant que certaines prestations n'existent pas du côté espagnol. Cette filière sera rattachée au pôle sanitaire d'Err.
- La filière rééducation avec l'ouverture d'un pôle sanitaire à Err qui intégrera le besoin de prise en charge essentiellement ambulatoire pour la Cerdagne catalane
- La filière pédiatrique qui devrait permettre de faire émerger une garde pédiatrique 24h/24 sur le plateau avec une astreinte mutualisée des pédiatres français et catalans

L'Union Européenne a encouragé cette démarche innovante et unique sur le territoire européen en apportant un

Entre tots els àmbits abordats en el projecte de territori annex, es poden extreure alguns exemples:

- L'àmbit geriàtric, amb la creació d'un equip mòbil de geriatria que integrará professionals espanyols i francesos i que oferirà les mateixes prestacions als dos costats de la frontera, tot i la diferent oferta actual. Aquest àmbit geriàtric es vincularà a l'àrea sanitària d'Err.
- L'àmbit de la rehabilitació, amb la creació d'una àrea sanitària a Err (Pôle de santé), que integrará l'oferta de serveis essencialment ambulatoris per la Cerdanya catalana.
- L'àmbit de la pediatria, que hauria de permetre establir una guàrdia pediàtrica de 24h al territori, amb un sistema de localització únic dels pediatres francesos i catalans.

La Unió Europea ha recolzat aquesta iniciativa innovadora i única a Europa en cofinançar generosament l'Hospital de la

Entre todos los ámbitos abordados en el proyecto de territorio anexo, se pueden extraer algunos ejemplos:

- El ámbito geriátrico, con la creación de un equipo móvil de geriatría que integrará profesionales españoles y franceses y que ofrecerá las mismas prestaciones a ambos lados de la frontera, pese a la diferente oferta actual. Este ámbito geriátrico se vinculará en el área sanitaria de Err.
- El ámbito de la rehabilitación, con la creación de un área sanitaria en Err (Pôle de santé), que integrará la oferta de servicios esencialmente ambulatorios por la Cerdaña catalana.
- El ámbito de la pediatría, que debería permitir establecer una guardia pediátrica de 24h en el territorio, con un sistema de localización único de los pediatras franceses y catalanes.

La Unión Europea ha apoyado esta iniciativa innovadora y única en Europa en cofinanciar generosamente el Hospital de la Cerdaña

financement important à l'hôpital de Cerdagne (65% de l'investissement soit 18,6 millions d'euros) et sera sollicité pour un financement complémentaire pour accompagner divers projets structurant cette démarche territorialisée :

- La filière pédiatrique avec la construction d'un établissement à Bourg Madame.
- La filière gériatrique et de rééducation avec la construction d'un établissement à Err.
- Le programme d'équipement de l'hôpital de Cerdagne.

Les autorités sanitaires catalanes et françaises déposeront à la prochaine fenêtre du FEDER une demande de financement à l'investissement pour le pôle pédiatrique à Bourg Madame et le pôle sanitaire à Err.

Cerdanya (18,6 millions d'euros que suposa el 65% de la inversió) i se li demanarà un finançament complementari per possibilitar diversos projectes d'estructuració d'aquesta iniciativa territorial:

- L'àmbit de la pediatria, amb la construcció d'un centre a Bourg-Madame.
- L'àmbit geriàtric i de rehabilitació, amb la construcció d'un nou establiment a Err.
- El programa d'equipament de l'Hospital de la Cerdanya.

Les autoritats sanitàries catalanes i franceses presentaran, en la propera convocatòria del FEDER, una sol·licitud de finançament de la inversió per l'àrea pediàtrica de Bourg-Madame i el Pôle de santé d'Err.

(18,6 millones de euros que supone el 65% de la inversión) y se le pedirá una financiación complementaria para posibilitar varios proyectos de 'estructuración de esta iniciativa territorial:

- El ámbito de la pediatría, con la construcción de un centro en Bourg-Madame.
- El ámbito geriátrico y de rehabilitación, con la construcción de un nuevo establecimiento en Err.
- El programa de equipamiento del Hospital de la Cerdaña.

Las autoridades sanitarias catalanas y francesas presentarán, en la próxima convocatoria del FEDER, una solicitud de financiación de la inversión para el área pediátrica de Bourg-Madame y el Pôle de santé de Err.

Présentation rapide de la Cerdagne/Capcir

Presentació ràpida de la Cerdanya/Capcir

Presentación rápida de la Cerdaña/Capcir



Description du territoire Descripció del territori Descripción del territorio	Baixa Cerdanya	Haute Cerdagne et Capcir	Total
Superficie Superfície Superficie	546 Km ²	794 Km ²	1.340 Km ²
Communes Municipis Municipios	17	36	53
Population Població Población	15.259 hab.	15.000 hab.	30.259 hab.

II.- HOPITAL DE CERDAGNE

La conception et la construction de l'Hôpital de Cerdagne est le fruit d'une longue réflexion, d'une dizaine d'année, entre les différents acteurs locaux, régionaux nationaux, les professionnels de santé de l'ensemble du plateau cerdan et les autorités sanitaires Françaises et Espagnoles représentées par l'Etat français et la Généralitat de Catalogne.

En 2008, la mairie de Puigcerdà cède les terrains pour la construction de l'hôpital dont les travaux ont débuté le 23 février 2009 pour une fin de travaux prévu fin 2011. Cet hôpital commun sera géré par le Groupement Européen de Coopération Territoriale Hôpital de Cerdagne.

II.- HOSPITAL DE LA Cerdanya

La concepció i la construcció de l'Hospital de la Cerdanya és el fruit d'una perllongada reflexió, gairebé durant deu anys, entre els diferents actors locals, regionals, nacionals, els professionals sanitaris de tot el territori de la Cerdanya i les autoritats sanitàries franceses i espanyoles, representades per l'Estat francès i la Generalitat de Catalunya.

L'any 2008, l'Ajuntament de Puigcerdà cedeix els terrenys per a la construcció de l'Hospital i les obres comencen el 23 de febrer de 2009, amb una previsió d'acabament a finals de 2011. Aquest hospital comú serà gestionat per l'Agrupació Europea de Cooperació Territorial Hospital de Cerdanya.

II.- HOSPITAL DE LA CERDAÑA

La concepción y la construcción del Hospital de la Cerdaña es el fruto de una prolongada reflexión, casi durante diez años, entre los diferentes actores locales, regionales, nacionales, los profesionales sanitarios de todo el territorio de la Cerdaña y las autoridades sanitarias francesas y españolas, representadas por el Estado francés y la Generalitat de Catalunya.

En el año 2008, el Ayuntamiento de Puigcerdà cede los terrenos para la construcción del Hospital y las obras comienzan el 23 de febrero de 2009, con una previsión de finalización a finales de 2011. Este hospital común será gestionado por la Agrupación Europea de Cooperación Territorial Hospital de Cerdaña.

Descriptif des capacités, des caractéristiques et de l'équipement de l'hôpital de Cerdagne

Descripció de les capacitats, característiques i equipament de l'Hospital de la Cerdanya

Descripción de la capacidad, características y equipamiento del Hospital de la Cerdaña

Capacité de l'Hôpital de Cerdagne Capacitat de l'Hospital de la Cerdanya Capacidad del Hospital de la Cerdaña	Nombre Nombre Número
Lits d'hospitalisation conventionnelle (médecine, chirurgie, obstétrique) Llits d'hospitalització convencional Camas de hospitalización convencional	56
Lits de porte Llits d'observació Camas de observación	5
Places d'hospitalisation de jour médecine et chirurgie Places d'hospital de dia i cirurgia major ambulatoria Plazas de hospital de dia y cirugía mayor ambulatoria	10
Total hospitalisation Total hospitalització Total hospitalización	71

Caractéristiques de l'offre de l'Hôpital de Cerdagne Característiques de l'oferta de l'Hospital de la Cerdanya Características de la oferta del Hospital de la Cerdaña	Nombre Nombre Número
Lits de réveil Llits de reanimació Camas de reanimación	3
Néonatalogie (couveuses) Neonatologia (incubadores) Neonatología (incubadoras)	2
Box d'urgences Box d'urgències Boxes de urgencias	12
Places dialyse Places d'hemodiàlisi Plazas de hemodiálisis	13
Salles de consultation Consultes externes Consultas externas	15
Chambres (à 1 ou 2 lits) Habitacions (d'1 o 2 llits) Habitaciones (de 1 o 2 camas)	32

Caractéristiques de l'offre de l'Hôpital de Cerdagne Característiques de l'oferta de l'Hospital de la Cerdanya Características de la oferta del Hospital de la Cerdaña	Nombre Nombre Número
Salles d'exploration Sales d'exploració Salas de exploración	12
Salles opératoires Quiròfans Quirófanos	4
Salles d'accouchement Sales de parts Salas de partos	1
Salles de dilatation Sales de dilatació Salas de dilatación	2
Salles d'explorations chirurgicales Sales d'exploracions quirúrgiques Salas de exploraciones quirúrgicas	1
Laboratoire Laboratori Laboratorio	1
Pharmacie Farmàcia Farmacia	1

Plateau technique d'imagerie de l'Hôpital de Cerdagne Equipament de radiologia de l'Hospital de la Cerdanya Dotación de radiología del Hospital de la Cerdaña	Nombre Nombre Número
Salles de radiologie Sales de radiologia Salas de radiología	7
Scanner TAC TAC	1
Table télécommandée Telecomandament Telecomando	1
Appareils conventionnels Aparells convencionals Aparatos convencionales	2
Échographie doppler (général + gynécologique) Ecografia doppler (general + ginecològica) Ecografía doppler (general + ginecológica)	2
Mammographie Mamografia Mamografía	1
Arc chirurgical mobile Arc quirúrgic mòbil Arco quirúrgico móvil	1

III.- LES FILIERES

La réflexion menée par l'Agence Régionale de Santé et CatSalut, en lien avec les acteurs concernés du plateau Cerdan vise à définir et organiser la réponse sanitaire de proximité du territoire d'étude à partir de l'hôpital de Cerdagne qui ouvrira début 2012 et avec les réponses sanitaires qui existent en Haute Cerdagne et Capcir. Les filières suivantes ressortent :

- Filière urgence/Permanence des soins
- Filière maternité
- Filière pédiatrique
- Filière gériatrique
- Filière rééducation
- Filière néphrologie
- Filière radiologie
- Filière addictologie

III.- XARXA SANITÀRIA TERRITORIAL

Els treballs realitzats per l'Agència Regional de Salut i el CatSalut, conjuntament amb els actors locals implicats, volen definir i organitzar la resposta sanitària de proximitat al territori, prenent com a base l'Hospital de la Cerdanya, que obrirà a principis del 2012, i tenint en compte l'oferta sanitària existent a l'Alta Cerdanya i el Capcir. S'han analitzat els següents àmbits d'atenció:

- Àmbit d'Urgències/Atenció continuada
- Àmbit Maternoinfantil
- Àmbit de Pediatria
- Àmbit de Geriatria
- Àmbit de Rehabilitació
- Àmbit de Nefrologia
- Àmbit de Radiologia
- Àmbit de Drogodependències i Addiccions
- Àmbit de la Salut Mental

III.- RED SANITÀRIA TERRITORIAL

Los trabajos realizados por la Agencia Regional de Salud y el CatSalut, conjuntamente con los actores locales implicados, quieren definir y organizar la respuesta sanitaria de proximidad en el territorio, tomando como base el Hospital de la Cerdaña, que abrirá a principios del 2012, y teniendo en cuenta la oferta sanitaria existente en la Alta Cerdaña y el Capcir. Se han analizado los siguientes ámbitos de atención:

- Ámbito de Urgencias / Atención continuada
- Ámbito Materno
- Ámbito de Pediatría
- Ámbito de Geriatria
- Ámbito de Rehabilitación
- Ámbito de Nefrología
- Ámbito de Radiología
- Ámbito de Drogodependencias y Adicciones

- Filière santé mentale

Filière urgence/Permanence des soins

1 - Transport sanitaire urgent

Le descriptif

Cerdagne catalane

- Régulation : SEM 061 (Barcelone)
- Pour les interventions primaires : Une ambulance + un médecin et un infirmier.
- Pour interventions (inter-établissements) secondaires : Deux ambulances + un médecin ou une infirmière selon la médicalisation.

Cerdagne française et Capcir

- Régulation : SAMU 15 (CH Perpignan).
- Une antenne SMUR à Err : un médecin + un véhicule équipe pompier.
- Un hélicoptère.

En résumé, actuellement deux lignes de transport d'urgence sont en place : une sur

Àmbit d'Urgències/Atenció continuada

1 - Trasllat sanitari urgent

Situació actual

Cerdanya catalana

- Centre coordinador: SEM 061 (Barcelona).
- Trasllats primaris: Una ambulància + un metge i un infermer.
- Trasllats secundaris (interhospitalaris): Dues ambulàncies + un metge i/o un infermer (segons grau de medicalització).

Cerdanya francesa i Capcir

- Centre coordinador: SAMU 15 (CH Perpinyà).
- Una antena SMUR a Err: un metge + un vehicle equipat de bombers.
- Un helicòpter.

En resum, actualment hi ha dues línies de trasllat d'emergències: una a Puigcerdà i una a Err.

- Ámbito de la Salud Mental

Ámbito de Urgencias / Atención continuada

1 - Traslado sanitario urgente

Situación actual

Cerdaña catalana

- Centro coordinador: SEM 061 (Barcelona).
- Traslados primarios: Una ambulancia + un médico y un enfermero.
- Traslados secundarios (interhospitalarios): Dos ambulancias + un médico y / o un enfermero (según grado de medicalización).

Cerdaña francesa y Capcir

- Centro coordinador: SAMU 15 (CH Perpiñán).
- Una antena SMUR en Err: un médico + un vehículo equipado de bomberos
- Un helicóptero.

En resumen, actualmente hay dos líneas de traslado de emergencias: una en Puigcerdá y

Puigcerdà, une sur Err

una en Err.

Le projet de territoire

- L'hôpital de Cerdagne à Puigcerdà disposera d'une hélistation, de deux lignes d'urgences mobiles l'une relevant du 15 intervenant principalement sur la Cerdagne française et le Capcir et l'autre de la SEM dépendant du 061 centre de Barcelone couvrant Cerdagne catalane
- Chaque centre de régulation (Perpignan et Barcelone) régulera sur son territoire.
- La gestion des situations d'urgence et des catastrophes à proximité de la frontière feront l'objet d'une régulation conjointe afin de mobiliser les moyens les plus adéquats des deux côtés de la frontière.
- Les protocoles de régulation et d'intervention doivent être formalisés par le SAMU et la SEM.

2 - La permanence des soins

Le descriptif

Acords del projecte territorial

- L'Hospital de la Cerdanya a Puigcerdà disposarà d'un heliport i de dues línies d'emergències mòbils, una depenent del SAMU 15, que intervindrà principalment a la Cerdanya francesa i el Capcir, i l'altra, vinculada al SEM i depenent del 061 de Barcelona, per cobrir la Cerdanya catalana
- Cada centre de coordinació (Perpinyà i Barcelona) regularà el seu territori.
- La gestió de situacions d'urgència i de catàstrofes pròximes a la frontera serà objecte d'una coordinació conjunta a fi de mobilitzar els mitjans més adequats dels dos costats de la frontera.
- El SAMU i el SEM han de formalitzar els protocols conjunts de coordinació i d'intervenció.

2 - L'atenció continuada

Situació actual

Acuerdos del proyecto territorial

- El Hospital de la Cerdaña en Puigcerdà dispondrá de un helipuerto y de dos líneas de emergencias móviles, una dependiendo del SAMU 15, que intervendrá principalmente en la Cerdaña francesa y el Capcir, y la otra, vinculada al SEM y dependiendo del 061 de Barcelona, para cubrir la Cerdaña catalana
- Cada centro de coordinación (Perpiñán y Barcelona) regulará su territorio.
- La gestión de situaciones de urgencia y catástrofes cercanas a la frontera será objeto de una coordinación conjunta con el fin de movilizar los medios más adecuados de los dos lados de la frontera.
- El SAMU y el SEM deben formalizar los protocolos conjuntos de coordinación y de intervención.

2 - La atención continuada

Situación actual

Cerdagne catalane

- 11 médecins à temps plein
- Deux centres d'attention primaire existent et deux secteur de permanence des soins y sont rattaché: Puigcerdà, Bellver. La permanence des soins fonctionne en Cerdagne catalane tous les jours de la semaine de 21h à 9h, le samedi et le dimanche 24h/24. Le centre d'activité d'attention primaire est actuellement situé dans les locaux de l'hôpital de Puigcerdà.

Cerdagne française et Capcir

- 21 médecins (en réalité 14 équivalent temps plein compte tenu de leurs interventions dans les établissements de santé et médico-sociaux mais ce chiffre peut évoluer)
- Avec deux secteurs de permanence des soins (Bourg Madame et Font-Romeu / les Angles). La permanence des soins fonctionne en Cerdagne française et Capcir tous les jours de la semaine de 20h à 8 h, le samedi de 12h à 20h, le dimanche de 08h à 20h.

Le projet de territoire

Cerdanya catalana

- 11 metges a temps complert
- 2 centres d'atenció primària (CAP) amb dos subsectors d'atenció continuada: Puigcerdà i Bellver. L'atenció continuada funciona a la Cerdanya catalana tots els dies de la setmana de 21h a 9h, i el dissabte i el diumenge les 24h. El centre d'atenció primària està actualment situat en els locals de l'Hospital de Puigcerdà.

Cerdanya francesa i Capcir

- 21 metges (en realitat 14 en termes de personal equivalent, tenint en compte la seva dedicació en establiments sanitaris i sociosanitaris, però aquesta xifra pot canviar)
- 2 sectors d'atenció continuada (Bourg Madame i Font-Romeu/les Angles). L'atenció continuada funciona a la Cerdanya francesa i Capcir tots els dies de la setmana de 20h a 8 h, el dissabte de 12h a 20h i el diumenge de 8h a 20h.

Acords del projecte territorial

Cerdaña catalana

- 11 médicos a tiempo completo
- 2 centros de atención primaria (CAP) con dos subsectores de atención continuada: Puigcerdà y Bellver. La atención continuada funciona en la Cerdaña catalana todos los días de la semana de 21h a 9h, y el sábado y el domingo las 24h. El centro de atención primaria está actualmente situado en los locales del Hospital de Puigcerdà.

Cerdaña francesa y Capcir

- 21 médicos (en realidad 14 en términos de personal equivalente, teniendo en cuenta su dedicación en establecimientos sanitarios y sociosanitarios, pero esta cifra puede cambiar)
- 2 sectores de atención continuada (Bourg-Madame y Font-Romeu/les Inglés). La atención continuada funciona en la Cerdaña francesa y Capcir todos los días de la semana de 20h a 8 h, el sábado de 12h a 20h y el domingo de 8h a 20h.

Acuerdos del proyecto territorial

- Une maison médicale de garde sera créée à Bourg Madame pour la permanence des soins. Celle-ci s'appuie côté français sur trois sites : Bourg Madame, Font Romeu et les Angles.
- La permanence des soins côté français sera assurée par les urgences de l'hôpital de Cerdagne de 24 heures à 08 heures à l'ouverture de l'hôpital de Cerdagne. Elle sera régulée par le 15 en lien avec l'hôpital de Cerdagne.
- Es creará a Bourg Madame un centre de guardia d'atenció continuada. L'atenció continuada a la banda francesa comptará amb tres localitzacions: Bourg Madame, Font Romeu i les Angles.
- Amb la posada en marxa de l'Hospital de la Cerdanya, les urgències hospitalàries asseguraran l'atenció continuada de la banda francesa per des de les 12 de la nit fins a les 8 del matí. L'atenció continuada serà regulada pel SAMU 15, coordinadament amb l'Hospital de la Cerdanya.
- Se creará en Bourg Madame un centro de guardia de atención continuada. La atención continuada a la banda francesa contará con tres localizaciones: Bourg Madame, Font Romeu y Inglés.
- Con la puesta en marcha del Hospital de la Cerdaña, las urgencias hospitalarias asegurarán la atención continuada de la banda francesa para desde las 12 de la noche hasta las 8 de la mañana. La atención continuada será regulada por el SAMU 15, coordinadamente con el Hospital de la Cerdaña.

Filière maternité

Le descriptif

- La maternité à l'hôpital de Puigcerdà accueille déjà les parturientes du Plateau cerdan (catalanes et françaises). Deux cent accouchements y sont réalisés.
- Sur cent trente accouchements possibles, cinquante français sont aujourd'hui réalisés à Puigcerdà, les autres parturientes accouchent dans les maternités de Perpignan, de Foix...

Àmbit maternoinfantil

Situació actual

- Actualment la maternitat de l'Hospital de Puigcerdà ja acull les parteres (catalanes i franceses) del territori de la Cerdanya. S'hi realitzen uns dos-cents parts anuals.
- Per la banda francesa, de cent trenta parts possibles, cinquanta tenen lloc avui dia a Puigcerdà. Les altres parteres són ateses a les maternitats de Perpinyà, Foix...

Ámbito maternoinfantil

Situación actual

- Actualmente la maternidad del Hospital de Puigcerdà ya acoge las parturientas (catalanas y francesas) del territorio de la Cerdaña. Se realizan unos doscientos partes anuales.
- Por la parte francesa, de ciento treinta partes posibles, cincuenta tienen lugar hoy día en Puigcerdà. Las otras parturientas son atendidas en las maternidades de Perpignan, Foix ...

- | | | |
|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - Coté français, des articulations existent entre l'hôpital de Cerdagne et la Protection Maternelle et Infantile (PMI) mais elles sont à développer avec les médecins, la sage femme libérale et le cabinet radiologique d'Err. - Actuellement, deux types de convention existent avec l'hôpital de Puigcerdà. Une passé entre l'hôpital et la PMI pour le suivi de la grossesse et la seconde pour la prise en charge de la fin du suivi de la grossesse et de l'accouchement par la Caisse Primaire d'Assurance Maladie. - Pour le moment une seule gynécologue est installée côté français avec une cessation d'activité à court terme. | <ul style="list-style-type: none"> - Existeix relació entre l'Hospital de la Cerdanya i la Protection Maternelle et Infantile (PMI) francesa però cal que la connexió s'estableixi també amb els metges, la llevadora liberal i el centre de radiologia d'Err. - Actualment l'Hospital de Puigcerdà ha formalitzat dos acords. L'un, entre l'Hospital i la PMI, pel seguiment de l'embaràs. L'altre per l'atenció al final de l'embaràs i el part, amb la Caisse Primaire d'Assurance Maladie. - De moment, al costat francès, hi ha una única ginecòloga que preveu retirar-se properament. | <ul style="list-style-type: none"> - Existe relación entre el Hospital de la Cerdaña y la Protection Maternelle et Infantile (PMI) francesa pero es necesario que la conexión se establezca también con los médicos, la comadrona liberal y el centro de radiología de Err. - Actualmente el Hospital de Puigcerdá ha formalizado dos acuerdos. Uno, entre el Hospital y la PMI, el seguimiento del embarazo. El otro para la atención al final del embarazo y el parto, con la Caisse Primaire d'Assurance Maladie. - De momento, en el lado francés, hay una única ginecóloga que prevé retirarse próximamente. |
|--|---|--|

Le projet de territoire

- Il a été décidé du côté français que le suivi de la grossesse sera calé avec validation du réseau périnatal du Languedoc-Roussillon sur le référentiel catalan qui est plus exigeant.
- Pour les accouchements « à risque » qui seraient réalisés à l'hôpital de Cerdagne malgré la politique de prévention mise en

Acords del projecte territorial

- Per la banda francesa, un cop validat per la xarxa perinatal del Languedoc-Roussillon, s'ha decidit adoptar el protocol de seguiment de l'embaràs català que és més exigent.
- Pels parts "de risc" que s'acabin realitzant a l'Hospital de la Cerdanya, malgrat les mesures preventives de derivació als centres maternoinfantils de

Acuerdos del proyecto territorial

- Por la parte francesa, una vez validado por la red perinatal del Languedoc-Roussillon, se ha decidido adoptar el protocolo de seguimiento del embarazo catalán que es más exigente.
- Por partes "de riesgo" que se acaben realizando en el Hospital de la Cerdaña, a pesar de las medidas preventivas de

place avec le transfert des accouchements à risques sur les maternités de recours, sont prévues:

- l'évacuation des mères avec les enfants sur le Centre hospitalier Perpignan (côté français) et sur les hôpitaux de Manresa et Barcelone (côté catalan) ;
- la formation des équipes médicales et para-médicales à la gestion de ces situations (5 à 8 parturientes par an).
- Pour le suivi pré et postnatal, côté français, un protocole sera défini par la PMI du département des Pyrénées Orientales en lien avec l'hôpital de Cerdagne pour une organisation lisible, partagée et sécurisée. Le lien avec les médecins généralistes et la sage femme libérale devra être fait.

referència, es preveu:

- l'evacuació de les mares amb els nadons cap al centre hospitalari de Perpinyà (procedència francesa) i cap als centres hospitalaris de Manresa i Barcelona (procedència catalana);
- formar els equips mèdics i para-mèdics en la gestió d'aquestes situacions (5 a 8 parteres per any).
- Pel seguiment pre i post part a la banda francesa, es definirà un protocol entre la PMI dels Pirineus Orientals i l'Hospital de la Cerdanya, per establir procediments entenedors, compartits i segurs. S'establirà també la connexió amb els metges generalistes i la llevadora lliberal.

derivación a los centros materno-infantiles de referencia, se prevé:

- la evacuación de las madres con bebés hacia el centro hospitalario de Perpiñán (procedencia francesa) y hacia los centros hospitalarios de Manresa y Barcelona (procedencia catalana);
- formar a los equipos médicos y para-médicos en la gestión de estas situaciones (5 a 8 parturientas por año).
- Para el seguimiento pre y post parto en la parte francesa, se definirá un protocolo entre la PMI de los Pirineos Orientales y el Hospital de la Cerdaña, para establecer procedimientos claros, compartidos y seguros. Se establecerá también la conexión con los médicos generalistas y la comadrona liberal.

Filière pédiatrique

Le descriptif

Cerdagne catalane

Àmbit de pediatria

Situació actual

Cerdanya catalana

Ámbito de pediatría

Situación actual

Cerdaña catalana

- L'équipe est constituée de 4 pédiatres (2 au CAP et 2 à l'hôpital de Puigcerdà). Elle couvre le Centre d'Attention Primaire, les consultations hospitalières et les urgences 24h/24 grâce à un système d'astreinte.
- Ces pédiatres ont une compétence en néonatalité pour garantir la sécurité des accouchements.
- L'equip està constituït per 4 pediatres (2 al CAP i 2 a l'Hospital de Puigcerdà). L'equip cobreix l'atenció primària, les consultes hospitalàries i les urgències les 24h gràcies a un sistema de guàrdies de localització.
- Aquests pediatres tenen capacitació en neonatologia per garantir la seguretat dels parts.
- El equipo está constituido por 4 pediatras (2 en el CAP y 2 en el Hospital de Puigcerdà). El equipo cubre la atención primaria, las consultas hospitalarias y las urgencias las 24 horas gracias a un sistema de guardias de localización.
- Estos pediatras tienen capacitación en neonatología para garantizar la seguridad de los partos.

Cerdagne française et Capcir

- Quatre établissements de suite et de réadaptation à caractère pédiatrique fonctionnent pour un total de 216 lits :
 - 3 Etablissements privés lucratifs : Maison d'enfants à caractère sanitaire Les Tout Petits (40 lits), Maison d'enfants à caractère sanitaire Les Petits Lutins (40 lits) et Maison d'enfants à caractère sanitaire Castel Roc (40 lits),
 - 1 Etablissement privé non lucratif : Maison d'enfants à caractère

Cerdanya francesa i Capcir

- Quatre établissements de suivi et de readaptation de caractère pédiatrique en fonctionnement, avec un total de 216 lits:
 - 3 établissements privés lucratifs: Résidence d'enfants de caractère sanitaire Les Tout Petits (40 lits), Résidence d'enfants de caractère sanitaire Les Petits Lutins (40 lits) et Résidence d'enfants de caractère sanitaire Castel Roc (40 lits),
 - 1 établissement privé non lucratif: Résidence d'enfants de caractère sanitaire La Perle Cerdane a Osseja -

Cerdaña francesa y Capcir

- Cuatro establecimientos de seguimiento y de readaptación de carácter pediátrico en funcionamiento, con un total de 216 camas:
 - 3 establecimientos privados lucrativos: Residencia de niños de carácter sanitario Las Tout Pequeños (40 camas), Residencia de niños de carácter sanitario Les Petits Lutin (40 camas) y Residencia de niños de carácter sanitario Castel Roc (40 camas),
 - 1 establecimiento privado no lucrativo: Residencia de niños de

sanitaire La Perle Cerdane à OSSEJA -
PSPH- (96 lits).

PSPH- (96 llits).

carácter sanitario La Perle Cerdane
en Osseja-PSPH-(96 camas).

Le projet de territoire

- Une réponse pédiatrique sur le plateau Cerdan sera assurée par:
 - la consultation pédiatrique, coté Cerdagne catalane, localisé au Centre d'attention Primaire de Puigcerdá ;
 - une consultation pédiatrique, coté Cerdagne française et Capcir à partir d'une consultation à créer, grâce à une coopération entre Les Tout Petits et la Perle Cerdane qui envisagent de créer un Groupement de Coopération Sanitaire. La Maison de Santé Médicale Joseph Sauvy pourra faciliter dans un premier temps la mise en place de cette consultation ;
 - la permanence des soins pédiatrique de l'Hôpital de Cerdagne, des Tout Petits et de la Perle Cerdane reposera sur une astreinte commune à ces trois établissements.
- L'offre pédiatrique évolue coté français pour répondre aux besoins (SROS) et reposera sur la création à terme d'un

Acords del projecte territorial

- S'assegurarà una resposta d'atenció pediàtrica a tot el territori mitjançant:
 - una consulta pediàtrica, a la banda de la Cerdanya catalana, localitzada al CAP de Puigcerdá;
 - una consulta pediàtrica, a la banda de la Cerdanya francesa i el Capcir, de nova creació, gràcies a la cooperació entre els establiments Les Tout Petits i La Perle Cerdane que preveuen crear una Agrupació de Cooperació Sanitària. La Maison de Santé Médicale Joseph Sauvy podrà facilitar en un primer moment la posada a punt d'aquesta consulta;
 - l'atenció continuada pediàtrica de l'Hospital de la Cerdanya, des Tout Petits i de La Perle Cerdane es realitzarà amb una guàrdia comuna de localització.
- L'oferta pediàtrica a la banda francesa evolucionarà per respondre a les necessitats (SROS) i suposarà la creació d'una àrea pediàtrica a Bourg-Madame.

Acuerdos del proyecto territorial

- Se asegurará una respuesta de atención pediátrica en todo el territorio mediante:
 - una consulta pediátrica, en la parte de la Cerdaña catalana, localizada en el CAP de Puigcerdá;
 - una consulta pediátrica, en el lado de la Cerdaña francesa y el Capcir, de nueva creación, gracias a la cooperación entre los establecimientos Las Tout Petits y La Perle Cerdane que prevén crear una Agrupación de Cooperación Sanitaria. La Maison de Santé Médicale Joseph Sauvy podrá facilitar en un primer momento la puesta a punto de esta consulta;
 - la atención continuada pediátrica del Hospital de la Cerdaña, desde Tout Pequeños y de La Perle Cerdane se realizará con una guardia común de localización.
- La oferta pediátrica en la banda francesa evolucionará para responder a las necesidades (SROS) y supondrá la

pôle pédiatrique à Bourg Madame.

- Des prestations notamment en rééducation et en consultations spécialisées (allergologie, traumatologie, endocrinologie, etc...) seront proposées par les deux établissements français (Les Tout Petits i La Perle Cerdane) à l'équipe médicale de l'hôpital de Cerdagne et ouvertes à la population de la Cerdagne catalane qui n'en bénéficie pas à ce jour.
- Els dos establiments francesos (Les Tout Petits i La Perle Cerdane) elaboraran una proposta de serveis de rehabilitació i de consultes especialitzades (al·lergologia, traumatologia, endocrinologia, etc...) que s'oferirà a l'equip mèdic de l'Hospital de la Cerdanya i que estarà oberta a la població de la Cerdanya catalana que actualment no hi té accés.
- Los dos establecimientos franceses (Les Tout Petits y La Perle Cerdane) elaborarán una propuesta de servicios de rehabilitación y de consultas especializadas (en el • alergología, traumatología, endocrinología, etc ...) que se ofrecerá al equipo médico del Hospital de la Cerdaña y que estará abierta a la población de la Cerdaña catalana que actualmente no tiene acceso.

Àmbit de geriatria

Situació actual

Ámbito de Geriatria

Situación actual

Filière gériatrique

Le descriptif

	Hospital de Puigcerdà + Residència de Puigcerdà	Pôle Santé : Joseph Sauvy (Err) + Les Escaldes (Angoustrine)
Ressources médicales Recursos mèdics Recursos médicos	Dr VALLBONA Dr VILA Dr COZAR	Dr COLL Dr DENACLARA
Court séjour à orientation gériatrique Curta estada geriàtrica Corta estancia geriátrica		15 (3 soins palliatifs / 3 cures pal·liatives / 3 cuidados paliativos)

SSR dont gériatrique (lits) Mitja estada geriàtrica (llits) Media estancia geriàtrica (camas)	28	30 (SSR)
Long séjour (lits) Llarga estada (llits) Larga estancia (camas)	32	15 (USLD)
Maison de retraite (lits) Residència (llits) Residencia (camas)	66	125
Pôle d'évaluation gérontologique incluant une consultation mémoire Avaluació geriàtrica + consulta de demències Avaluación geriàtrica + consulta de demencias		2 places d'hospitalisation de jour / 2 places hospital de dia / 2 plazas hospital de día
Soins à domicile Atenció domiciliària Atención domiciliaria	1 PADES (*)	30 places / 30 places / 30 plazas (SSIAD) >60 a.

(*) Service polyvalent intervenant sans critère discriminant d'âge (30 places) / Servei polivalent que actua sense criteri discriminant d'edat (30 places) / Servicio polivalente que actúa sin criterio discriminante de edad (30 plazas)

Le projet de territoire

- A l'ouverture de l'hôpital de Cerdagne, l'ensemble des lits de court séjour gériatrique sera maintenu sur les deux sites de Puigcerdà et d'Err avec une direction médicale unique, des protocoles d'orientation et de prise en charge commun et une équipe médicale et para médicale commune.
- Une équipe mobile gériatrique franco catalane sera créée. Elle sera adossée au court séjour et interviendra dans un premier temps dans les établissements sociaux et médico-sociaux et dans un second temps à domicile.
- Une consultation mémoire (antenne du Centre Hospitalier de Perpignan) sera confortée sur le site de Joseph Sauvy pour l'ensemble de la population du territoire.

Filière rééducation

Le descriptif

Cerdagne catalane

- L'hôpital de Puigcerdà organise la rééducation sur le volet hôpital,

Acords del projecte territorial

- A l'obertura de l'Hospital de la Cerdanya, el conjunt de llits de curta estada geriàtrica es mantindran en les dues localitzacions de Puigcerdà i d'Err, amb una direcció mèdica única, protocols de diagnòstic i criteris d'admissió comuns i un equip mèdic i para mèdic comú.
- Es crearà un equip mòbil geriàtric franco català. Aquest estarà vinculat a la curta estada i intervindrà inicialment en els establiments socials i sociosanitaris i posteriorment a domicili.
- Es muntarà una consulta de demències (antena del Centre Hospitalari de Perpinyà) que s'ubicarà al centre Joseph Sauvy per al conjunt de la població del territori.

Àmbit de rehabilitació

Situació actual

Cerdanya catalana

- L'Hospital de Puigcerdà proveeix la rehabilitació hospitalària, ambulatoria, i

Acuerdos del proyecto territorial

- En la apertura del Hospital de la Cerdaña, el conjunto de camas de corta estancia geriátrica se mantendrán en las dos localizaciones de Puigcerdà i de Err, con una dirección médica única, protocolos de diagnóstico y criterios de admisión comunes y un equipo médico y para médico común.
- Se creará un equipo móvil geriátrico franco catalán. Este estará vinculado a la corta estancia e intervendrá inicialmente en los establecimientos sociales y sociosanitarios y posteriormente a domicilio.
- Se montará una consulta de demencias (antena del Centro Hospitalario de Perpiñán) que se ubicará en el centro Joseph Sauvy para el conjunto de la población del territorio.

Ámbito de rehabilitación

Situación actual

Cerdaña catalana

- El Hospital de Puigcerdà provee la rehabilitación hospitalaria, ambulatoria,

ambulatoire et à domicile.

- Quelques lits de rééducation (convalescence) sont installés à la Residencia.

Cerdagne française et Capcir

- Un Etablissement privé PSPH Centre Les Escaldes de 150 lits est concerné par le projet commun de santé du territoire de Cerdagne :
- 85 lits SSR réadaptation respiratoire selon les autorités actuelles
- 65 lits SSR rééducation polyvalente selon les autorités actuelles

Le projet de territoire

- Pour la filière de rééducation, il est retenu le principe d'une équipe unique franco catalane intervenant des deux côtés de la frontière sur l'hôpital de Cerdagne, le pôle santé de Cerdagne à Err et l'ensemble des établissements médico-sociaux de Cerdagne, en ambulatoire et à domicile.

a domicili.

- Possibilitat d'internament per rehabilitació (convalescència) a la Residencia.

Cerdanya francesa i Capcir

- Un establiment privat (PSPH Centre Les Escaldes) de 150 llits, involucrat en el projecte comú de salut del territori de la Cerdanya:
- 85 llits SSR rehabilitació respiratòria segons les autoritzacions actuals
- 65 llits SSR rehabilitació polivalent segons les autoritzacions actuals

Acords del projecte territorial

- En l'àmbit de la rehabilitació, s'ha mantingut el principi d'un equip únic franco català que intervindrà a les dues bandes de la frontera, ja sigui a l'Hospital de la Cerdanya, al Pòle de santé d'Err, al conjunt d'establiments sociosanitaris del territori, ambulatoriament o a domicili.

a domicilio.

- Posibilidad de internamiento para rehabilitación (convalecencia) en la Residencia.

Cerdaña francesa y Capcir

- Un establecimiento privado (PSPH Centro Les Escaldes) de 150 camas, involucrado en el proyecto común de salud del territorio de la Cerdaña:
- 85 camas SSR rehabilitación respiratoria según las autorizaciones actuales
- 65 camas SSR rehabilitación polivalente según las autorizaciones actuales

Acuerdos del proyecto territorial

- En el ámbito de la rehabilitación, se ha mantenido el principio de un equipo único franco catalán que intervendrá en los dos lados de la frontera, ya sea el Hospital de la Cerdaña, en el Pòle de santé de Err, al conjunto de establecimientos sociosanitarios del territorio, ambulatoriamente o a domicilio.

- | | | |
|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Le plateau technique de référence sera situé au pôle santé de Cerdagne à Err et ouvert à la population de Cerdagne catalane qui n'en bénéficie pas à ce jour. | <ul style="list-style-type: none"> • El gabinet tècnic de referència estarà situat al Pòle de santé de la Cerdanya d'Err i s'obrirà als residents a la Cerdanya catalana que actualment no hi tenen accés. | <ul style="list-style-type: none"> • El gabinete técnico de referencia estará situado en el Pòle de santé de la Cerdaña de Err se abrirá a los residentes en la Cerdaña catalana que actualmente no tienen acceso. |
| <ul style="list-style-type: none"> • Des propositions sur le pourtour de l'équipe, les modes d'intervention, les plateaux techniques et les protocoles sont à élaborer. | <ul style="list-style-type: none"> • S'ha de treballar l'abast de les actuacions de l'equip, les formes d'intervenció, les necessitats tècniques i els protocols. | <ul style="list-style-type: none"> • Hay que trabajar el alcance de las actuaciones del equipo, las formas de intervención, las necesidades técnicas y los protocolos. |
| <ul style="list-style-type: none"> • Dans ce cadre là et sur la base d'un projet médical commun, le SSR les Escaldes et Joseph Sauvy s'organisent dans le cadre d'un Groupement de Coopération Sanitaire pour mettre en place les SSR gériatriques et de rééducation répondant au besoin de l'ensemble du territoire. | <ul style="list-style-type: none"> • En aquest marc, sobre la base d'un projecte mèdic comú, el SSR Les Escaldes i Joseph Sauvy constituiran una Agrupació de Cooperació Sanitària per fer una oferta geriàtrica i de rehabilitació que respongui a les necessitats del conjunt del territori. | <ul style="list-style-type: none"> • En este marco, sobre la base de un proyecto médico común, el SSR Les Escaldes y Joseph Sauvy constituirán una Agrupación de Cooperación Sanitaria para hacer una oferta geriátrica y rehabilitación que responda a las necesidades del conjunto del territorio. |

Filière néphrologique

Le descriptif

Cerdagne catalane

- Besoins : 20/22 patients

Cerdagne française et Capcir

- Besoins : 5/6 auto dialyse pour la Cerdagne et 5/6 pour une prise en charge

Àmbit de nefrologia

Situació actual

Cerdanya catalana

- Necessitats: 20/22 pacients.

Cerdanya francesa i Capcir

- Necessitats: 5/6 pacients en auto diàlisi i 5/6 en diàlisi de major complexitat,

Ámbito de nefrología

Situación actual

Cerdaña catalana

- Necesidades: 20/22 pacientes.

Cerdaña francesa y Capcir

- Necesidades: 5 / 6 pacientes en auto diálisis y 5 / 6 en diálisis de mayor

lourde les patients qui sont accueillis au service de dialyse du CH de Perpignan et à la clinique Médipôle

actualment tractats al servei de diàlisi del CH de Perpinyà i a la Clínica Médipôle.

complejidad, actualmente tratados en el servicio de diálisis del CH de Perpiñán y la Clínica Médipôle.

Dispositif de dialyse Modalitats de diàlisi Modalidades de diálisis	Catalunya	France	Cerdagne: équipement actuel Cerdanya: oferta actual Cerdaña: oferta actual
[1] Domicile Domicili Domicilio	Oui/Si	Oui/Si	Oui/Si
[2] Auto dialyse Auto diàlisi Auto diálisis	Oui/Si (deux niveaux en un seul) (dos nivells en un de sol) (dos niveles en uno sólo) [1]+[2]	Oui/Si	Non/No
[3] Auto dialyse assistée Auto diàlisi assistida Auto diálisis asistida	Non/No	Oui/Si	Oui/Si Font-Romeu (AIDER): - 1 IDE pour 6 postes / 1 DUE per 6 llocs / 1 DUE cada 6 plazas - 1 médecin 1 fois par mois / 1 metge 1 cop al mes / 1 médico 1 vez al mes
[4] Unité de dialyse médicalisée Unitat de diàlisi medicalitzada Unidad de diálisis asistida	Non/No	Oui/Si	Non/No
[5] Centre de dialyse Centre de diàlisi Centro de diálisis	Oui/Si	Oui/Si - 1 médecin permanence / 1 metge presencial / 1 médico presencial - 1 Aide Soignant pour 8 postes / 1 Auxiliar de Clínica per 8 llocs / 1 Auxiliar de Clínica cada 8 plazas - 1 IDE pour 4 postes / 1 DUE per 4 llocs / 1 DUE cada 4 plazas	Oui/Si Hospital de Puigcerdà: - 10 postes de dialyse / 10 llocs de diàlisi / 10 plazas de diálisis

Le projet de territoire

Acords del projecte territorial

Acuerdos del proyecto territorial

- L'enjeu de cette proposition réside dans
- L'objectiu de la proposta és possibilitar
- El objetivo de la propuesta es possibilitar

une juste et possible articulation entre les gradations françaises et espagnoles (respectivement 5 niveaux et 3 niveaux).

- Les néphrologues français et catalans élaboreront les protocoles et écriront le projet médical, qui s'appuie sur :
 - un centre de dialyse de 13 postes sous la coordination médicale catalane ;
 - une unité d'auto dialyse assistée de 6 postes sous coordination médicale française.
- Le fonctionnement du centre et de l'unité pourraient fonctionner de manière alternée selon les jours de la semaine à l'hôpital de Cerdagne.
- Dans la mesure où la structure est agréée en tant que centre de dialyses, il n'y a pas d'opposition catalane au développement d'une activité d'auto dialyse médicalisée.

l'adequació dels nivells de diàlisi francesos i catalans (respectivament 5 nivells i 3 nivells).

- Els nefròlegs francesos i catalans han d'elaborar uns protocols i un projecte mèdic, que contempli:
 - un centre de diàlisi de 13 llocs sota la coordinació mèdica catalana;
 - una unitat d'auto diàlisi assistida de 6 llocs sota coordinació mèdica francesa.
- El funcionament del centre i de la unitat es podria establir de manera alterna, segons els dies de la setmana, a l'Hospital de la Cerdanya.
- No hi ha entrebancs d'acreditació per tal que una activitat d'auto diàlisi medicalitzada es pugui dur a terme dins d'un centre de diàlisi.

la adecuación de los niveles de diálisis franceses y catalanes (respectivamente 5 niveles y 3 niveles).

- Los nefrólogos franceses y catalanes deben elaborar unos protocolos y un proyecto médico, que contemple:
 - Un centro de diálisis de 13 puestos bajo la coordinación médica catalana;
 - Una unidad de auto diálisis asistida de 6 puestos bajo coordinación médica francesa.
- El funcionamiento del centro y de la unidad se podría establecer de manera alterna, según los días de la semana, el Hospital de la Cerdaña.
- No hay obstáculos de acreditación para que una actividad de auto diálisis medicalizada se pueda llevar a cabo dentro de un centro de diálisis.

Filière radiologique

Le descriptif

Cerdagne catalane

Àmbit de radiologia

Situació actual

Cerdanya catalana

Ámbito de radiología

Situación actual

Cerdaña catalana

- | | | |
|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - L'Hôpital de Puigcerdà dispose d'une table télécommandée numérisée, d'un mammographe, écho doppler (tous non numérisés), d'un scanner (avec images numérisées) ; un appareil d'Imagerie par Résonance Magnétique mobile est à disposition 2 ou 3 jours par mois. | <ul style="list-style-type: none"> - L'Hospital de Puigcerdà disposa d'una taula telecomandada digital, d'un mamògraf, d'un eco doppler (tots dos analògics), d'un TAC (amb imatges digitals) i d'una RM mòbil disponible 2 o 3 dies per mes. | <ul style="list-style-type: none"> - El Hospital de Puigcerdà dispone de una mesa teledirigida digital, de un mamógrafo, de un eco doppler (ambos analógicos), de un TAC (con imágenes digitales) y de una RM móvil disponible 2 ó 3 días por mes. |
| <ul style="list-style-type: none"> - Les examens radiologiques sont réalisés par un manipulateur hors présence du médecin. Les clichés sont interprétés ou pas par un médecin radiologue selon demande. | <ul style="list-style-type: none"> - Els exàmens radiològics estan realitzats per un tècnic especialista en radiologia (TER) sense la presència del metge. Les plaques són interpretades pel metge radiòleg o es lliuren sense interpretar segons es demani en la petició. | <ul style="list-style-type: none"> - Los exámenes radiológicos están realizados por un técnico especialista en radiología (TER) sin la presencia del médico. Las placas son interpretadas por el médico radiólogo o se entregan sin interpretar según se pida en la petición. |

Cerdagne française et Capcir

- L'offre :
 - Le cabinet de radiologie d'Err (adossé à la Maison de Santé Médicale Joseph Sauvy) :
 - fonctionne 5 jours par semaine avec la présence d'un manipulateur à temps plein et d'un radiologue deux jours par semaines.
 - les radiologues qui assurent le fonctionnement de ce cabinet viennent du Centre hospitalier de Perpignan.

Cerdanya francesa i Capcir

- Oferta:
 - Gabinet de radiologia d'Err (vinculat a la Maison de Santé Médicale Joseph Sauvy):
 - funciona 5 dies per setmana amb la presència d'un tècnic en radiologia a temps complet i d'un radiòleg dos dies per setmana.
 - els radiòlegs que asseguren el funcionament d'aquest equipament venen del Centre hospitalari de Perpinyà.

Cerdaña francesa y Capcir

- Oferta:
 - Gabinete de radiología de Err (vinculado a la Maison de Santé Médicale Joseph Sauvy):
 - funciona 5 días por semana con la presencia de un técnico en radiología a tiempo completo y de un radiólogo dos días por semana.
 - los radiólogos que aseguran el funcionamiento de este equipamiento vienen del Centro hospitalario de Perpiñán.

- l'équipement du cabinet : table télécommandée, écho-doppler, salle os, mammographe, panoramique dentaire.

- les actes de radiologie fonctionnelle effectués par le manipulateur sont transmis par téléradiologie au Centre Hospitalier de Perpignan pour lecture et diagnostic.

- Les cabinets de certains médecins généralistes sont équipés pour répondre à la petite traumatologie de montagne par exemple aux Angles, à Font Romeu...

- Le Centre des Escaldes dispose d'une table radio digitale et d'une manipulatrice.

- Le point de la législation :

- La législation française impose la présence d'un médecin (pas obligatoirement radiologue) pour qu'une radio puisse être effectuée. La lecture doit être faite obligatoirement par un radiologue pour que l'acte soit rémunéré à taux plein (si la lecture est faite par un

- equipament del gabinet: taula telecomandada, eco-doppler, sala de radiologia òssia, mamografia, ortopantomografia.

- les exploracions de radiologia funcional efectuats pel tècnic es transmeten per teleradiologia al Centre hospitalari de Perpinyà per a la lectura i el diagnòstic.

- Alguns metges generals disposen en les seves consultes d'equips per a petita traumatologia de muntanya, per exemple als Angles, Font Romeu...

- El Centre des Escaldes té una taula digital a càrrec d'un TEC.

- La legislació:

- La legislació francesa imposa la presència d'un metge (no obligatòriament radiòleg) perquè es pugui efectuar una radiografia. Un radiòleg ha fer obligatòriament la lectura per què l'acte pugui ser retribuït segons tarifa (si la lectura la fa un generalista, la retribució és

- equipamiento del gabinete: mesa telecomandada, eco-doppler, sala de radiología ósea, mamografía, ortopantomografía.

- las exploraciones de radiología funcional efectuados por el técnico se transmiten por teleradiología en el Centro hospitalario de Perpiñán para la lectura y el diagnóstico.

- Algunos médicos generales disponen en sus consultas de equipos para pequeña traumatología de montaña, por ejemplo en Inglés, Font Romeu ...

- El Centro desde Escaldes tiene una mesa digital a cargo de un TEC.

- La legislación:

- La legislación francesa impone la presencia de un médico (no obligatoriamente radiólogo) para que se pueda efectuar una radiografía. Un radiólogo debe hacer obligatoriamente la lectura para que el acto pueda ser retribuido según tarifa (si la lectura la hace un

généraliste, le remboursement de l'acte est minoré).

- D'une manière générale, dans les établissements publics, si le cliché reste dans les murs de l'hôpital, l'interprétation peut être faite par le médecin demandeur (interprétation pas obligatoirement écrite). Si le cliché sort de l'hôpital, il doit être interprété par un radiologue.

menor).

- En general, en els centres sanitaris públics, si la placa es queda en el recinte de l'hospital, la interpretació pot ser feta pel metge que ha fet la petició (interpretació no obligatòriament escrita). Si la placa surt de l'hospital ha de ser interpretada per un radiòleg.

generalista, la retribución es menor).

- En general, en los centros sanitarios públicos, si la placa se queda en el recinto del hospital, la interpretación puede ser hecha por el médico que ha hecho la petición (interpretación no obligatoriamente escrita). Si la placa sale del hospital debe ser interpretada por un radiólogo.

Le projet de territoire

- L'objectif est de mettre en place un réseau numérisé s'appuyant sur un plateau technique de radiologie de l'hôpital de Cerdagne et sur les opérateurs de radiologie du plateau Cerdan (centre hospitalier de Perpignan pour Err et Hôpital de Cerdagne)
- L'offre de radiologie à l'hôpital de Cerdagne sera constituée de :
 - 1 scanner 16 barrettes
 - 1 table télécommandée
 - 2 salles de radio télécommandée avec numérisation directe ou indirecte
 - 2 échographes dont une en

Acords del projecte territorial

- L'objectiu és crear una xarxa de radiologia digital fonamentada sobre el servei de radiologia de l'Hospital de la Cerdanya i amb integració de la resta d'operadors de radiologia del territori (Centre hospitalari de Perpinyà - Err i Hospital de la Cerdanya).
- L'Hospital de la Cerdanya disposarà del següent equipament radiològic:
 - 1 TAC de 16 corones
 - 1 telecomandament
 - 2 sales de radiologia convencional amb digitalització directa o indirecta
 - 2 ecògrafs, un dels quals obstètric

Acuerdos del proyecto territorial

- El objetivo es crear una red de radiología digital fundamentada sobre el servicio de radiología del Hospital de la Cerdaña y con integración del resto de operadores de radiología del territorio (Centro hospitalario de Perpiñán - Err y Hospital de la Cerdaña).
- El Hospital de la Cerdaña dispondrá del siguiente equipamiento radiológico:
 - 1 TAC de 16 coronas
 - 1 telemando
 - 2 salas de radiología convencional con digitalización directa o indirecta
 - 2 ecógrafos, uno de los cuales

obstétrique

- 1 mammographe
- 1 ampli de brillance
- La permanence en matière d'interprétation des images radiologiques sera organisée entre les différents opérateurs.
- Il pourra être fait appel à des niveaux de référence (Montpellier, Perpignan et Barcelone).
- Cette solution permettra le partage et le renforcement des compétences.

- 1 mamògraf
- 1 arc quirúrgic

- Per assegurar la continuïtat de la interpretació de les imatges radiològiques es comptarà amb la participació dels diferents operadors.
- La xarxa estarà connectada amb els centres de referència (Montpeller, Perpinyà i Barcelona).
- Aquesta solució permetrà compartir i reforçar les capacitats diagnòstiques.

obstétrico

- 1 mamógrafo
- 1 arco quirúrgico

- Para asegurar la continuidad de la interpretación de las imágenes radiológicas se contará con la participación de los diferentes operadores.
- La red estará conectada con los centros de referencia (Montpellier, Perpiñán y Barcelona).
- Esta solución permitirá compartir y reforzar las capacidades diagnósticas.

Filière addictologique

Le descriptif

Cerdagne catalane

- Un centre de soins et de suivi des addictions structure l'offre. Les systèmes d'addictologie et de psychiatrie sont distincts mais fonctionnent avec une même équipe de professionnels.

Àmbit de drogodependències

Situació actual

Cerdanya catalana

- L'oferta s'estructura en un centre de cures i de seguiment de les addiccions. Els sistemes de drogodependències i de psiquiatria són diferents però funcionen amb un mateix equip de professionals.

Ámbito de drogodependencias

Situación actual

Cerdaña catalana

- La oferta se estructura en un centro de cuidados y de seguimiento de las adicciones. Los sistemas de drogodependencias y de psiquiatría son diferentes pero funcionan con un mismo equipo de profesionales.

- | | | |
|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - Le personnel comprend : <ul style="list-style-type: none"> • 1 auxiliaire - 0,75 infirmière sous autorité du psychiatre • 2 temps de psychiatres issus de l'équipe de santé mentale - Actuellement, 97 personnes suivent des programmes de Méthadone - La structure est ouverte 15 heures par semaine. | <ul style="list-style-type: none"> - El personal inclou: <ul style="list-style-type: none"> • 1 auxiliar - 0,75 d'infermer sota autoritat del psiquiatre • 2 psiquiatres, a dedicació parcial, que provenen de l'equip de salut mental - Actualment, 97 persones segueixen programes de metadona. - El recurs està obert 15 hores setmanals. | <ul style="list-style-type: none"> - El personal incluye: <ul style="list-style-type: none"> • 1 Auxiliar - 0,75 de enfermero bajo autoridad del psiquiatra • 2 psiquiatras, a dedicación parcial, que provienen del equipo de salud mental - Actualmente, 97 personas siguen programas de metadona. - El recurso está abierto 15 horas semanales. |
|---|--|--|

Cerdagne française et Capcir

- L'offre est constituée par :
 - Un réseau de médecins généralistes qui prescrivent du Subutex en relais de la Méthadone.
 - L'association Chemin Faisant qui prend en charge les jeunes en situation de « mal être » mais également les jeunes consommateurs de cannabis. Elle travaille en relais avec le Centre Médico Psychologique.
 - Le Centre Médico Psychologique qui prend en charge de 25 à 30 patients qui ont des problèmes d'addiction

Cerdanya francesa i Capcir

- L'oferta està constituïda per:
 - Una xarxa de metges generalistes que prescriuen Subutex en substitució de la metadona.
 - L'Associació Chemin Faisant que treballa amb joves en situació de risc i també amb joves consumidors de cannabis. Està vinculada al Centre Médico-Psychologique (CMP).
 - El Centre Médico-Psychologique que atén entre 25 i 30 pacients amb problemes d'addicció associats a un

Cerdaña francesa y Capcir

- La oferta está constituida por:
 - Una red de médicos generalistas que prescriben Subutex en sustitución de la metadona.
 - La Asociación Chemin faisant que trabaja con jóvenes en situación de riesgo y también con jóvenes consumidores de cannabis. Está vinculada al Centro Médico-psychologique (CMP).
 - El Centro Médico-psychologique que atiende entre 25 y 30 pacientes con problemas de adicción asociados a un

associés à un problème psychiatrique.

- Val Pyrène qui dispose de 52 places de post cure alcoolique.
- La Solane qui est un centre de post cure tabagique prenant en charge les problèmes respiratoires.
- Les initiations à la substitution par Méthadone sont faites par le Centre de Soins Spécialisés aux Toxicomanes à Perpignan rattaché au centre de Thuir.

- On constate donc :

- Qu'il n'y a pas de prise en charge spécifique des problèmes d'addictions autres qu'opiacées dépendantes du côté catalan.
- Que le besoin de prise en charge de patients présentant des addictions lourdes (alcool et poly toxicomanie) est posé côté français.
- Qu'une réponse partielle en France est apportée par le réseau de médecins généralistes (substitution Subutex).
- Qu'une réponse à l'hôpital de

problema psiquiàtric.

- Val Pyrène disposa de 52 places de post cura alcoholica.
- La Solane és un centre de post cura del tabaquisme que atén problemes respiratoris.
- El Centre de Soins Spécialisés aux Toxicomanes de Perpinyà vinculat al centre de Thuir realitza les indicacions de tractament substitutori amb metadona.

- Es constata doncs que:

- No hi ha admissió específica de problemes de drogodependències (llevat dels addictes als opiacis) en el costat català.
- En el costat francès, s'evidencia la necessitat d'atendre pacients que presenten addiccions complexes (alcohol i poli-toxicòmans).
- La xarxa de metges generalistes de la banda francesa aporta una resposta parcial (substitució amb Subutex).
- L'oferta de tractament substitutiu

problema psiquiátrico.

- Val Pyrène dispone de 52 plazas de post cuidado alcoholica.
- La Solane es un centro de post cuidado del tabaquismo que atiende problemas respiratorios.
- El Centro de Soins spécialisés aux Toxicomanías de Perpiñán vinculado al centro de Thuir realiza las indicaciones de tratamiento sustitutorio con metadona.

- Se constata pues que:

- No hay admisión específica de problemas de drogodependencias (salvo los adictos a los opiáceos) en el lado catalán.
- En el lado francés, se evidencia la necesidad de atender pacientes que presentan adicciones complejas (alcohol y poli-toxicómanos).
- La red de médicos generalistas de la banda francesa aporta una respuesta parcial (sustitución con Subutex).
- La oferta de tratamiento sustitutivo

Puigcerdà (avec peu de moyens : un psychiatre à raison de 15 heures/semaine sur un programme de Méthadone) existe pour la Méthadone.

amb metadona de l'Hospital de Puigcerdà és escassa (pocs mitjans: 15 hores setmanals de programa de metadona).

con metadona del Hospital de Puigcerdà es escasa (pocos medios: 15 horas semanales de programa de metadona).

Le projet de territoire

- Le dispositif actuel est insuffisant de part et d'autre de la frontière, les besoins sont réels mais mal connus. Il convient de proposer une réponse transfrontalière de territoire doté d'un dispositif mixte des professionnels français et catalans, qui couvre l'ensemble des addictions.
- Le centre de Méthadone à Puigcerdà accueillera des patients français avec le concours de l'équipe du Centre Médico-Psychologique « initiations à la Méthadone » et des médecins généralistes, ce qui nécessite la définition d'un protocole côté français.
- Un projet de prise en charge des addictions couvrant le plateau tant dans son volet hospitalier (2 lits de sevrage alcool maximum) que dans le volet ambulatoire est possible.

Acords del projecte territorial

- El dispositiu actual és insuficient a les dues bandes de la frontera; les necessitats existeixen però són desconegudes. Es necessari articular una resposta transfronterera territorial amb un dispositiu mixt de professionals francesos i catalans, per cobrir el conjunt de les drogodependències.
- El centre de metadona a Puigcerdà acollirà pacients francesos amb la col·laboració de l'equip del Centre Médico-Psychologique (indicacions de metadona) i dels metges generalistes, la qual cosa obliga a establir un protocol a la banda francesa.
- És factible concretar una oferta per tractar les addiccions del territori, tant pel que fa a l'hospitalització (2 llits de deshabitació com a màxim) com a l'atenció ambulatoria.

Acuerdos del proyecto territorial

- El dispositivo actual es insuficiente a ambos lados de la frontera, las necesidades existen pero son desconocidas. Es necesario articular una respuesta transfronteriza territorial con un dispositivo mixto de profesionales franceses y catalanes, para cubrir el conjunto de las drogodependencias.
- El centro de metadona en Puigcerdà acogerá pacientes franceses con la colaboración del equipo del Centro Médico-psychologique (indicaciones de metadona) y de los médicos generalistas, lo que obliga a establecer un protocolo en la parte francesa.
- Es factible concretar una oferta para tratar las adicciones del territorio, tanto en hospitalización (2 camas de deshabitación como máximo) como la atención ambulatoria.

Filière santé mentale

Àmbit de la salut mental

Ámbito de la salud mental

Le descriptif	Situació actual	Situación actual
<u>Cerdagne catalane</u>	<u>Cerdanya catalana</u>	<u>Cerdaña catalana</u>
- En Cerdagne catalane il existe sur Puigcerdá: • Un Centre de santé mentale pour adultes (consultation équivalente au Centre Médico Psychologique) • Un Centre de santé pour enfants et adolescents (- de 18 ans) • Un Centre de traitement pour conduites addictives (programme méthadone) - Il n'existe pas à priori de véritable dispositif spécifique d'hospitalisation psychiatrique bien identifié à l'hôpital de Puigcerdá. - L'hôpital de Puigcerdá assure des consultations psychiatriques. Ces consultations sont gérées par la même équipe qui s'occupe du centre Méthadone installée au sein de l'établissement. - Cette équipe basée à Manresa assure la prise en charge psychiatrique de quatre «comarques» dont celle de Cerdagne	- A Puigcerdà es disposa de: • Un centre de salut mental per adults (consulta equivalent al Centre Médico-Psychologique francès) • Un centre de salut mental infantojuvenil (< 18 anys) • Un centre de tractament i atenció a les drogodependències (programes...) - D'entrada, no hi ha cap dispositiu específic d'hospitalització psiquiàtrica diferenciat a l'Hospital de Puigcerdà. - L'Hospital de Puigcerdà atén les consultes psiquiàtriques. Aquestes consultes van a càrrec del mateix equip que s'ocupa del programa de metadona, disponible en el mateix centre. - Aquest equip, amb seu a Manresa, dona servei d'atenció psiquiàtrica a quatre comarques, entre les que es compta la	- En Puigcerdá se dispone de: • Un centro de salud mental para adultos (consulta equivalente al Centro Médico-psychologique francés) • Un centro de salud mental infantojuvenil (<18 años) • Un centro de tratamiento y atención a las drogodependencias (programas ...) - De entrada, no hay ningún dispositivo específico de hospitalización psiquiátrica diferenciado en el Hospital de Puigcerdá. - El Hospital de Puigcerdá atiende las consultas psiquiátricas. Estas consultas van a cargo del mismo equipo que se ocupa del programa de metadona, disponible en el mismo centro. - Este equipo, con sede en Manresa, da servicio de atención psiquiátrica en cuatro comarcas, entre las que se cuenta la Cerdaña (Puigcerdá). Está formado por

(Puigcerdà). Elle est composée de 2 psychiatres, 1 infirmière, 1 psychologue et 1 assistante sociale.

- Les nuits, week-ends et jours fériés d'une manière générale, les patients quelque soit leur pathologie (psychiatrique ou non) sont pris en charge aux urgences polyvalentes de l'hôpital de manière indifférenciée.
- Une surveillance plutôt somatique est effectuée au besoin pour des problèmes psychiatriques mineurs dans des lits d'observation de courte durée ou d'hospitalisation indifférenciée par des médecins urgentistes et cela dans l'attente de l'intervention d'un des 2 psychiatres de l'équipe ci-dessus mentionnée.
- Il est à noter que même si ces psychiatres interviennent en cas de besoin il n'existe pas de système bien formalisé d'astreinte psychiatrique.

Cerdagne française et Capcir

- En Cerdagne française et Capcir, les hospitalisations psychiatriques lourdes sont effectuées sur le Centre Hospitalier de Thuir. Quelques hospitalisations

Cerdanya (Puigcerdà). Està format per 2 psiquiatres, 1 infermera, 1 psicòleg i 1 assistent social.

- Les nits, caps de setmana i, en general, els dies festius, els pacients, són atesos a les urgències polivalents de l'Hospital de Puigcerdà, sigui quina sigui la seva patologia (psiquiàtrica o no).
- En cas de necessitat, es pot realitzar una vigilància, fonamentalment somàtica, de problemes psiquiàtrics menors en llits d'observació de curta estada o d'hospitalització general pels metges d'urgències mentre no intervé un dels 2 psiquiatres de l'equip abans mencionat.
- S'ha de fer notar que encara que aquests psiquiatres intervinguin en cas de necessitat, no hi ha establert un sistema ben formalitzat de guàrdies de localització psiquiàtriques.

Cerdanya francesa i Capcir

- A la Cerdanya francesa i el Capcir les hospitalitzacions psiquiàtriques greus s'efectuen al CH de Thuir, tot i que algunes hospitalitzacions de menor

2 psiquiatras, 1 enfermera, 1 psicólogo y 1 asistente social.

- Las noches, fines de semana y, en general, los días festivos, los pacientes son atendidos en las urgencias polivalentes del Hospital de Puigcerdà, sea cual sea su patología (psiquiátrica o no).
- En caso de necesidad, se puede realizar una vigilancia, fundamentalmente somática, de problemas psiquiátricos menores en camas de observación de corta estancia o de hospitalización general por los médicos de urgencias mientras no interviene en los 2 psiquiatras del equipo antes mencionado.
- Hay que hacer notar que aunque estos psiquiatras intervengan en caso de necesidad, no hay establecido un sistema bien formalizado de guardias de localización psiquiátricas.

Cerdaña francesa y Capcir

- En la Cerdaña francesa y el Capcir las hospitalizaciones psiquiátricas graves se efectúan en el CH de Thuir, aunque algunas hospitalizaciones de menor complejidad tienen lugar en la Clínica

légères ont lieu à la clinique Joseph Sauvy à Err.

- En psychiatrie adulte, il y a un Centre Médico Psychologique /Centre d'Accueil Thérapeutique à Temps Partiel sur Saillagouse. Ce Centre Médico Psychologique / Centre d'Accueil Thérapeutique à Temps Partiel dispose d'une équipe de 4 IDE, 0,8 psychologue, 0,2 assistante sociale mais il est peu médicalisée en psychiatre. Un psychiatre du secteur 2 de Thuir intervient une demi-journée par semaine en soutien d'un médecin généraliste.
- En psychiatrie infanto juvénile, un Centre Médico Psychologique / Centre d'Accueil Thérapeutique à Temps Partiel est mis en place depuis fin 2006 dans les locaux de la Perle Cerdane à Osseja. Ce Centre Médico Psychologique dispose d'une journée par semaine de pédo psychiatre et d'une équipe sur place composée notamment de 0,5 psychologue, de 1 psychomotricien, de 1 conseillère familiale et de 0,3 orthophoniste.
- Il existe aussi sur ce territoire un post cure à orientation psychiatrique à Sensevia à Osseja.

Le projet de territoire

complexitat tenen lloc a la Clínica Joseph Sauvy a Err.

- En psiquiatria d'adults, hi ha un Centre Médico-Psychologique / Centre d'Accueil Thérapeutique à Temps Partiel a Saillagouse. L'esmentat centre disposa d'un equip de 4 DUE, 0,8 psicòleg i 0,2 assistent social, però compta amb escassa medicalització psiquiàtrica. Un psiquiatra del sector 2 de Thuir intervén ½ jornada per setmana com a reforç d'un metge generalista.
- En psiquiatria infantil i juvenil, a finals de 2006, es va constituir un Centre Médico-Psychologique / Centre d'Accueil Thérapeutique à Temps Partiel en els locals de la Perle Cerdana a Osseja. Aquest centre disposa durant un dia per setmana de psiquiatra infantil i d'un equip fix territorial format per 0,5 psicòleg, 1 psicoterapeuta, 1 conseller familiar i 0,3 logopeda.
- També existeix en el territori un recurs de post cura d'orientació psiquiàtrica a Sensevia.

Acords del projecte territorial

Joseph Sauvy en Err.

- En psiquiatria de adultos, hay un Centro Médico-psychologique / Centre d'Accueil thérapeutique à Tiempo partiel en Saillagouse. Dicho centro dispone de un equipo de 4 DUE, 0,8 psicólogo y 0,2 asistente social, pero cuenta con escasa medicalización psiquiátrica. Un psiquiatra del sector 2 de Thuir interviene ½ jornada por semana como refuerzo de un médico generalista.
- En psiquiatria infantil y juvenil, a finales de 2006, se constituyó un Centro Médico-psychologique / Centre d'Accueil thérapeutique à Tiempo partiel en los locales de la Perle Cerdana en Osseja. Este centro dispone durante un día por semana de psiquiatra infantil y de un equipo fijo territorial formado por 0,5 psicólogo, 1 psicoterapeuta, 1 consejero familiar y 0,3 logopeda.
- También existe en el territorio un recurso de post cuidado de orientación psiquiátrica en Sensevia.

Acuerdos del proyecto territorial

- L'hôpital de Cerdagne n'a pas vocation à assurer les missions d'un hôpital spécialisé en psychiatrie,
- L'hôpital de Cerdagne a par contre pour mission d'accueillir toutes les urgences du plateau (psychiatriques ou non).
- Les urgences relevant de pathologies psychiatriques lourdes ou celles nécessitant une hospitalisation sous contrainte relèvent du Centre Hospitalier de Thuir ou de l'hôpital de Manresa (selon le lieu de résidence principale des individus concernés), conformément aux règlements en vigueur.
- Les urgences relevant de pathologies psychiatriques « légères » ou susceptibles d'avoir des conséquences somatiques sont pris en charge par l'équipe médicale des urgences de l'hôpital de Cerdagne avec l'appui d'un infirmier provenant dans le cadre d'une astreinte à formaliser avec le Centre Médico Psychologique de Saillagouse.
- Une psychiatrie de liaison entre l'hôpital de Cerdagne et le Centre Médico Psychologique de Saillagouse pourra être mise en place rapidement sous réserve d'un renforcement des effectifs
- L'Hospital de la Cerdanya no té vocació d'actuar com a hospital especialitzat en psiquiatria.
- Per contra, l'Hospital de la Cerdanya té com a missió acollir totes les urgències del territori (psiquiàtriques o no).
- Les urgències relacionades amb patologies psiquiàtriques greus o aquelles que necessitin una hospitalització forçosa seran objecte de derivació a Thuir o a Manresa (segons el lloc de residència principal dels individus implicats), d'acord amb la normativa vigent.
- Les urgències de patologies psiquiàtriques lleus (per definir) o susceptibles de tenir conseqüències somàtiques seran tractades per l'equip mèdic del servei d'urgències de l'Hospital de la Cerdanya, amb l'eventual suport d'un infermer en guàrdia localitzada al Centre Médico Psychologique de Saillagouse.
- Es factible vincular l'atenció psiquiàtrica de l'Hospital de la Cerdanya i el Centre Médico Psychologique de Saillagouse si es reforcen els efectius d'infermeria del Centre Médico Psychologique de
- El Hospital de la Cerdanya no tiene vocación de actuar como hospital especializado en psiquiatría.
- Por el contrario, el Hospital de la Cerdanya tiene como misión acoger todas las urgencias del territorio (psiquiátricas o no).
- Las urgencias relacionadas con patologías psiquiátricas graves o aquellas que necesiten una hospitalización forzosa serán objeto de derivación a Thuir o Manresa (según el lugar de residencia principal de los individuos implicados), de acuerdo con la normativa vigente.
- Las urgencias de patologías psiquiátricas leves (por definir) o susceptibles de tener consecuencias somáticas serán tratadas por el equipo médico del servicio de urgencias del Hospital de la Cerdanya, con el eventual apoyo de un enfermero en guardia localizada en el Centro Médico psicológico de Saillagouse.
- Es factible vincular la atención psiquiátrica del Hospital de la Cerdanya y el Centro Médico Psychologique de Saillagouse si se refuerzan los efectivos de enfermería del Centro Médico

infirmiers du Centre Médico
Psychologique de Saillagouse.

Saillagouse.

Psychologique de Saillagouse.

- Dans le cadre de ces coopérations, l'hôpital de Puigcerdá mettra en commun avec l'équipe française les temps de psychiatres.
- En el marc d'aquesta cooperació, l'Hospital de Puigcerdá posarà en comú amb l'equip francès l'oferta de professionals psiquiatres.
- En el marco de esta cooperación, el Hospital de Puigcerdá pondrá en común con el equipo francés la oferta de profesionales psiquiatras.
- La création d'un hôpital de jour psychiatrique commun pour l'ensemble du plateau Cerdan sur le site de l'hôpital de Cerdagne constitue une piste de travail.
- La creació d'un hospital de dia psiquiàtric comú pel conjunt del territori, ubicat a l'Hospital de la Cerdanya, pot ser una bona via de millora a treballar.
- La creación de un hospital de día psiquiátrico común por el conjunto del territorio, ubicado en el Hospital de la Cerdaña, puede ser una buena vía de mejora a trabajar.

IV.- LES MESURES D'ACCOMPAGNEMENTS DU PROJET DE TERRITOIRE

Pour mettre en place le projet commun de santé de Cerdagne et coordonner cette réponse sanitaire de proximité à partir de l'hôpital de Cerdagne, des établissements et des professionnels de santé œuvrant sur le plateau, il a été décidé d'élaborer :

- Un schéma directeur informatique
- La mise en œuvre d'un plan commun de communication
- La mise en œuvre d'un plan commun de formation

Le schéma directeur informatique

Le descriptif

- Pour mettre en place et coordonner la réponse sanitaire, le projet de territoire se dote d'un schéma directeur informatique facilitant non seulement le maillage des établissements du plateau mais également au-delà pour les réponses sanitaires nécessitant des plateaux techniques spécialisés : les hôpitaux de Barcelone ou de Manresa

IV MESURES D'ACOMPANYAMENT DEL PROJECTE TERRITORIAL

Per posar en marxa el projecte comú de salut de la Cerdanya i coordinar aquesta resposta sanitària de proximitat a partir de l'Hospital de la Cerdanya, dels centres i professionals de salut que actuen en el territori, s'ha decidit desenvolupar:

- Un pla de sistemes
- La implantació d'un pla comú de comunicació
- L'establiment d'un pla comú de formació

Pla de sistemes

Situació actual

- Per posar en marxa i coordinar la resposta sanitària, el projecte territorial es dota d'un pla de sistemes que facilita, no només la interconnexió dels centres del territori, sinó també les respostes sanitàries que precisen de plataformes tecnològiques especialitzades: els hospitals de Barcelona o Manresa per la banda catalana i el Centre hospitalari de

IV MEDIDAS DE ACOMPAÑAMIENTO DEL PROYECTO TERRITORIAL

Para poner en marcha el proyecto común de salud de la Cerdaña y coordinar esta respuesta sanitaria de proximidad a partir del Hospital de la Cerdaña, de los centros y profesionales de salud que actúan en el territorio, se ha decidido desarrollar:

- Un plan de sistemas
- La implantación de un plan común de comunicación
- El establecimiento de un plan común de formación

Plan de sistemas

Situación actual

- Para poner en marcha y coordinar la respuesta sanitaria, el proyecto territorial se dota de un plan de sistemas que facilita no sólo la interconexión de los centros del territorio, sino también las respuestas sanitarias que precisen de plataformas tecnológicas especializadas: los hospitales de Barcelona o Manresa por la banda catalana y el Centro

pour les catalans et le Centre hospitalier de Perpignan, le Centre hospitalier de Thuir et le groupe Médipôle Sud Santé pour les français.

Perpinyà, el Centre hospitalari de Thuir i el grup Médipôle Sud Santé per la banda francesa.

hospitalario de Perpiñán, el Centro hospitalario de Thuir y el grupo Médipôle Sur Santé por la banda francesa.

Le projet de territoire

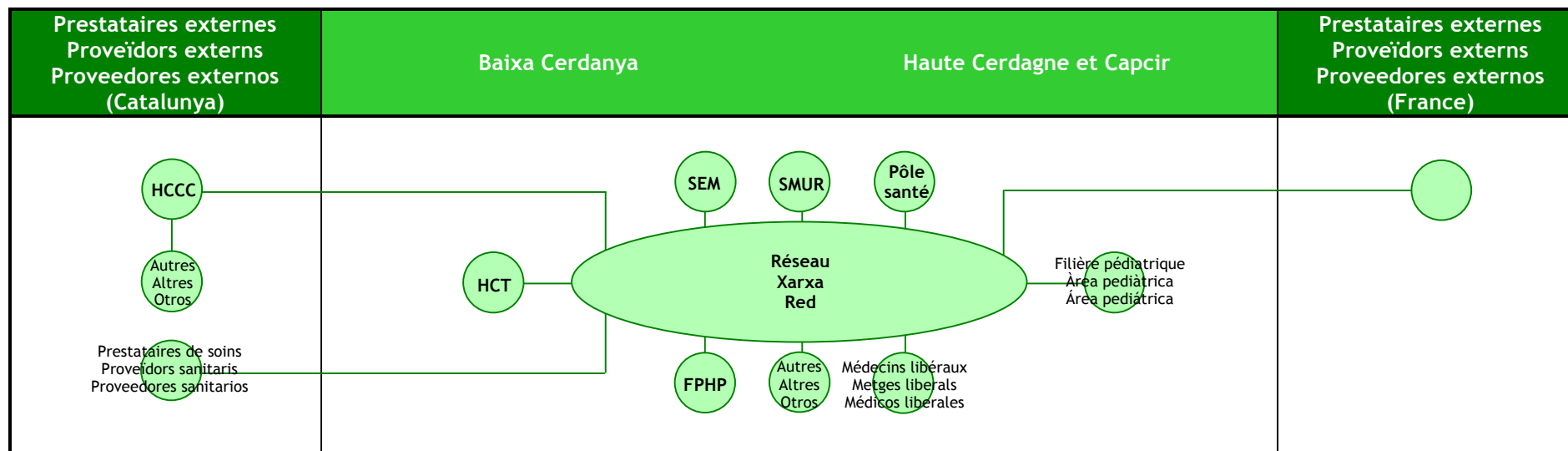
- La démarche de schéma directeur informatique a été confiée à l'agence Ambar Informatica.
- Le schéma directeur informatique retenu est ambitieux puisqu'il intégrera non seulement toutes les fonctionnalités nécessaires à la gestion d'un hôpital (gestion administrative du patient, gestion clinique, plateau technique, ressources humaines, tableau de bord, etc....) mais mettra également en réseau les établissements, les professionnels de santé et les services du plateau avec des prestataires externes.

Acords del projecte territorial

- El desenvolupament del pla de sistemes s'ha encarregat a l'agència Ambar Informatica.
- El pla de sistemes aprovat és ambiciós, ja que a més d'integrar totes les funcionalitats necessàries per a la gestió d'un hospital (gestió administrativa, gestió clínica, serveis centrals, recursos humans, quadern de comandament, etc...), permetrà posar en xarxa els centres, els professionals sanitaris i els serveis dels territoris amb proveïdors externs.

Acuerdos del proyecto territorial

- El desarrollo del plan de sistemas se ha encargado a la agencia Ambar Informatica.
- El plan de sistemas aprobado es ambicioso, ya que además de integrar todas las funcionalidades necesarias para la gestión de un hospital (gestión administrativa, gestión clínica, servicios centrales, recursos humanos, cuaderno de mando, etc ...) , permitirá poner en red los centros, los profesionales sanitarios y los servicios de territorio con proveedores externos



- Cette architecture démontre la complexité et la stratégie développée pour aboutir à un système d'information performant et partagé sur un territoire transfrontalier. Elle permettra de relier des établissements et les professionnels de santé de deux pays différents mais également des prestataires externes en Catalogne et en France. Le dossier médical partagé, la télémédecine et les droits sociaux des assurés des deux pays seront les clefs du maillage sanitaire à construire.
- Aquesta arquitectura demostra la complexitat i les estratègies desenvolupades per arribar a un sistema d'informació útil i compartit en un territori transfronterer. Permetrà vincular els centres i els professionals sanitaris de dos països diferents però també proveïdors externs de Catalunya i de França. La Història Clínica Compartida, la telemedicina i els drets socials dels assegurats dels dos països seran les claus de l'entramat sanitari que es construeix.
- Esta arquitectura demuestra la complejidad y las estrategias desarrolladas para llegar a un sistema de información útil y compartido en un territorio transfronterizo. Permitirá vincular los centros y los profesionales sanitarios de dos países diferentes pero también proveedores externos de Cataluña y de Francia. La Historia Clínica Compartida, la telemedicina y los derechos sociales de los asegurados de los dos países serán las claves del entramado sanitario que se construye.

La communication

Le descriptif

- L'implantation d'un hôpital européen pour répondre aux besoins de santé de proximité d'un territoire transfrontalier nécessite une volonté forte des autorités sanitaires des deux pays pour faciliter et faire reconnaître ce nouvel établissement de proximité et de qualité pour des prises en charge en médecine, chirurgie et obstétrique.
- Ce projet unique en Europe nécessite un accompagnement important de communication auprès de l'ensemble de la population, des professionnels de santé, des élus et des administrations et c'est dans ce contexte qu'un plan de communication a été élaboré et sera décliné par deux agences de communication : Emmaluc coté français et CGC Communication coté catalan.

Le projet de territoire

- Ce choix de confier la communication à deux agences répond à deux objectifs :
 - d'établir un plan de communication partagée reposant sur des thèmes,

Comunicació

Situació actual

- La implantació d'un hospital europeu per respondre a les necessitats de salut de proximitat d'un territori transfronterer precisa d'una voluntat decidida de les autoritats sanitàries dels dos països per possibilitar i donar reconeixement a aquest nou centre sanitari de proximitat i de qualitat en l'oferta de serveis de medicina, cirurgia i obstetrícia.
- Aquest projecte, únic a Europa, necessita d'un acompanyament important en matèria de comunicació a la població, als professionals sanitaris, als electes i a les administracions. En aquest context s'ha elaborat i desenvolupat un pla de comunicació per part de dues agències de comunicació: Emmaluc per la banda francesa i CGC Communication per la banda catalana.

Acords del projecte territorial

- La elecció de confiar la comunicació a dues agències respon a dos objectius:
 - establir un pla de comunicació compartit, amb temes, missatges i

Comunicación

Situación actual

- La implantación de un hospital europeo para responder a las necesidades de salud de proximidad de un territorio transfronterizo precisa de una voluntad decidida de las autoridades sanitarias de ambos países para posibilitar y dar reconocimiento a este nuevo centro sanitario de proximidad y de calidad en la oferta de servicios de medicina, cirugía y obstetricia.
- Este proyecto, único en Europa, necesita de un acompañamiento importante en materia de comunicación a la población, los profesionales sanitarios, a los electos y a las administraciones. En este contexto se ha elaborado y desarrollado un plan de comunicación por parte de dos agencias de comunicación: Emmaluc por la banda francesa y CGC Communication por la banda catalana.

Acuerdos del proyecto territorial

- La elección de confiar la comunicación a dos agencias responde a dos objetivos:
 - Establecer un plan de comunicación compartido, con temas, mensajes y

des messages, des supports communs

- mais aussi de le décliner et de l'adapter aux caractéristiques de chacun des pays.

- Ainsi la communication doit être commune, ciblée et adaptée à la population relevant de chacun des deux pays compte tenu de leurs cultures, de leurs systèmes de santé, et des protocoles de prises en charge différents.

suports comuns

- però també de desenvolupar-lo i adaptar-lo a les característiques de cadascun dels dos països.

- Així, cal que la comunicació sigui comuna, modelada i adaptada a la població de cadascun dels dos països ateses les característiques de les seves diferents cultures, sistemes de salut i protocols d'atenció.

soportes comunes

- pero también de desarrollarlo y adaptarlo a las características de cada uno de los dos países.

- Así, es necesario que la comunicación sea común, moldeada y adaptada a la población de cada uno de los dos países dadas las características de sus diferentes culturas, sistemas de salud y protocolos de atención.

La formation

Le descriptif

- L'analyse de tous les domaines rattachés à l'hôpital de Cerdagne et au projet de santé de territoire met en évidence le besoin systématique de formation.
- L'hôpital actuel de Puigcerdà, depuis trois ans, stimule et facilite, pour son personnel, l'apprentissage de la langue française.
- La création de groupes de travail diversifiés, dans lesquels participent de nombreux professionnels des deux côtés de la frontière, amène à une bonne

Formació

Situació actual

- En l'anàlisi de qualsevol aspecte relacionat amb l'Hospital de la Cerdanya i el Projecte de Salut Territorial, es posa de manifest de manera recurrent la necessitat de formació.
- L'actual Hospital de Puigcerdà des de fa tres anys estimula i facilita l'aprenentatge de la llengua francesa entre el seu personal.
- La creació de grups de treball amplis, en els que participen nombrosos professionals d'ambdós costats de la

Formación

Situación actual

- En el análisis de cualquier aspecto relacionado con el Hospital de la Cerdanya y el Proyecto de Salud Territorial, se pone de manifiesto de manera recurrente la necesidad de formación.
- El actual Hospital de Puigcerdà desde hace tres años estimula y facilita el aprendizaje de la lengua francesa entre su personal.
- La creación de grupos de trabajo amplios, en los que participan numerosos profesionales de ambos lados de la

connaissance du projet et ces derniers mettent en évidence le besoin de formation.	frontera, facilita el coneixement dels objectius del projecte i posa de manifest la necessitat de formació demandada pels propis professionals.	frontera, facilita el conocimiento de los objetivos del proyecto y pone de manifiesto la necesidad de formación demandada por los propios profesionales.
- L'Université de Gerona, l'Université de Perpignan, l'Institut Régional en Travail Social de Languedoc Roussillon et l'Institut Méditerranéen de Formation en Soins Infirmiers ont fait la demande d'une convention de coopération avec l'Hôpital de Cerdagne dans le cadre d'un dispositif de formation et de recherche cohérent et innovant sur le plateau qui envisage:	- La Universitat de Girona, la Universitat de Perpignan, l'Institut Régional en Travail Social de Languedoc Roussillon i l'Institut Méditerranéen de Formation en Soins Infirmiers han plantejat formalitzar un conveni de col·laboració amb l'Hospital de la Cerdanya en el marc d'un dispositiu de formació i recerca coherent i innovador en el territori que contempli:	- La Universidad de Girona, la Universidad de Perpignan, el Instituto Regional en Travail Social de Languedoc Roussillon y el Institut Méditerranéen de Formation en Soins infirmiers han planteado formalizar un convenio de col • colaboración con el Hospital de la Cerdanya en el marco de un dispositivo de formación e investigación coherente e innovador en el territorio que contemple:
• La formation dans les domaines sanitaire et social; • la formation initiale et la formation continue; • la formation professionnelle et universitaire; • la formation et la recherche-action; • les travaux et les activités des chercheurs, universitaires, formateurs, praticiens et étudiants.	• La formació en els àmbits sanitaris i socials; • la formació inicial i la continuada; • la formació professional i universitària; • la formació i la recerca activa; • el treball i les activitats dels investigadors, universitaris, formadors, facultatius i estudiats.	• La formación en los ámbitos sanitarios y sociales; • la formación inicial y continua; • la formación profesional y universitaria; • la formación y la búsqueda activa; • el trabajo y las actividades de los investigadores, universitarios, formadores, facultativos y estudiados.
Le projet de territoire	Acords del projecte territorial	Acuerdos del proyecto territorial

- La formation est un besoin transversal qui concerne la totalité des professionnels et des institutions participant au projet de territoire et à la mise en place de l'Hôpital de Cerdagne.
- Elle devient un des éléments clé pour assurer le succès du projet et en garantir la viabilité.
- La formation doit avoir comme orientations que les personnes qui participent au projet en connaissent les objectifs et finalités, qu'elles soient bilingues, qu'elles puissent utiliser adéquatement les outils techniques disponibles (notamment les systèmes d'information) et qu'elles aient une connaissance basique sur la réalité culturelle et sociale des deux côtés de la frontière.
- Les prévisions de formation s'articulent sur trois axes fondamentaux:
 - La langue : La connaissance des langues utilisées par les usagers des services (Français, Espagnol, Catalan) devient essentielle pour une prise en charge adéquate, pour recueillir correctement leurs besoins, pour leur
- La formació és una necessitat transversal que afecta a la totalitat dels professionals i institucions involucrades en el projecte territorial i en l'obertura de l'Hospital de la Cerdanya.
- És un dels elements clau per assegurar l'èxit del projecte i garantir-ne la viabilitat.
- S'ha d'adreçar a que les persones que participen en el projecte en coneguin els objectius i finalitats, es dotin d'habilitats lingüístiques, puguin manejar adequadament les eines tècniques disponibles (especialment els sistemes d'informació) i tinguin coneixements bàsics sobre la realitat cultural i social d'ambdues bandes de la frontera.
- Les previsions de formació s'articulen en tres eixos fonamentals:
 - Llengua.- El coneixement de les llengües utilitzades pels usuaris dels serveis (francès, castellà, català) és clau per poder donar una correcta assistència, recollir correctament les demandes, donar informació, fer el
- La formación es una necesidad transversal que afecta a la totalidad de los profesionales e instituciones involucradas en el proyecto territorial y en la apertura del Hospital de la Cerdanya.
- Es uno de los elementos clave para asegurar el éxito del proyecto y garantizar su viabilidad.
- Se debe dirigirse a que las personas que participan en el proyecto conozcan los objetivos y finalidades, se doten de habilidades lingüísticas, puedan manejar adecuadamente las herramientas técnicas disponibles (especialmente los sistemas de información) y tengan conocimientos básicos sobre la realidad cultural y social de ambos lados de la frontera.
- Las previsiones de formación se articulan en tres ejes fundamentales:
 - Lengua .- El conocimiento de las lenguas utilizadas por los usuarios de los servicios (francés, español, catalán) es clave para poder dar una correcta asistencia, recoger correctamente las demandas, dar información, hacer el enfermo

donner de l'information, pour faire participer le malade aux décisions sur son parcours de soins et afin que l'utilisateur ait confiance dans l'offre de soin du service.

Le niveau de connaissance doit s'adapter aux profils professionnels des salariés, avec une exigence plus élevée pour ceux qui sont en contact direct avec les patients et les accompagnants, mais il paraît indispensable que la totalité du personnel ait quelques connaissances basiques.

La formation en langues doit commencer dès maintenant et s'intensifier progressivement au fur et à mesure que la date de mise en marche du nouvel Hôpital et du projet de santé de territoire s'approche.

- La culture et la civilisation : Ce qui est plus important que la connaissance des langues, c'est d'avoir quelques connaissances essentielles des conditions et des habitudes sociales et culturelles des deux sociétés. Cette connaissance paraît indispensable pour orienter et adapter les services aux usagers et

malalt particip de les decisions que afecten el seu procés mòrbid i generar confiança en el servei que s'ofereix.

El nivell de coneixement idiomàtic ha d'adequar-se als perfils professionals dels treballadors, amb major exigència per aquells que estan en contacte directe amb els pacients i familiars, però resulta imprescindible que la totalitat del personal en tingui uns coneixements bàsics.

La formació en idiomes s'ha de començar des del moment actual i intensificar-se progressivament a mesura que s'apropi la data de posada en marxa del nou Hospital i del projecte de salut territorial.

- Cultura i civilització.- Tant o més important que el coneixement de les llengües és tenir uns coneixements essencials dels condicionants i costums socials i culturals d'ambdues societats. Aquest coneixement resulta imprescindible per orientar i adequar els serveis als usuaris i minimitzar les diferències culturals. De fet,

participe de las decisiones que afectan su proceso mórbido y generar confianza en el servicio que se ofrece.

El nivel de conocimiento idiomático debe adecuarse a los perfiles profesionales de los trabajadores, con mayor exigencia para aquellos que están en contacto directo con los pacientes y familiares, pero resulta imprescindible que la totalidad del personal tenga unos conocimientos básicos.

La formación en idiomas debe empezar desde el momento actual y intensificarse progresivamente a medida que se acerque la fecha de puesta en marcha del nuevo Hospital y del proyecto de salud territorial.

- Cultura y civilización .- Tanto o más importante que el conocimiento de las lenguas es tener unos conocimientos esenciales de los condicionantes y costumbres sociales y culturales de ambas sociedades. Este conocimiento resulta imprescindible para orientar y adecuar los servicios a los usuarios y minimizar las diferencias culturales.

minimiser les différences culturelles. En fait, elle constitue l'outil essentiel pour combattre les réticences de la population qui perçoit l'établissement comme un étranger placé de l'autre côté de la frontière.

- Les systèmes d'information : Assurer l'accès, la compréhension et la mobilisation de l'information (administrative, médicale, de ressources humaines, des finances et logistique, hôtelière, etc.) pour qu'elle soit partagée et qu'elle s'intègre dans un système unique, dont des éléments de base constitue l'assise du projet. Une formation adéquate sur l'usage et sur les capacités des systèmes d'information est indispensable pour en optimiser la performance.

constitueix l'eina essencial per combatre les reticències de la població a ser atesa en un centre percebut com aliè per estar ubicat a l'altre costat de la frontera.

- Sistemes d'informació.- Assegurar l'accès, la comprensió i el maneig de la informació (assistencial, clínica, de recursos humans, econòmica, hotelera, etc), que sigui compartida i s'integri en un sistema únic és un element vertebrador del projecte. Necessita d'una adequada formació en el seu ús i en el coneixement de les seves potencialitats per què esdevingui una eina útil.

De hecho, constituye la herramienta esencial para combatir las reticencias de la población a ser atendida en un centro percibido como ajeno por estar ubicado al otro lado de la frontera.

- Sistemas de información .- Asegurar el acceso, la comprensión y el manejo de la información (asistencial, clínica, de recursos humanos, económica, hotelera, etc), que sea compartida y se integre en un sistema único es un elemento vertebrador del proyecto. Necesita de una adecuada formación en su uso y en el conocimiento de sus potencialidades para que sea una herramienta útil.



HOSPITAL DE Cerdanya / HÔPITAL DE Cerdagne
AECT - Agrupació Europea de Cooperació Territorial / AECT - Groupement Européen de Coopération Territoriale

CONVENI DE CREACIÓ DE LA COMISSIÓ EXECUTIVA DE
L'AGRUPACIÓ EUROPEA DE COOPERACIÓ TERRITORIAL -
HOSPITAL DE Cerdanya

CONVENTION DE CRÉATION DU BUREAU EXÉCUTIF DU
GROUPEMENT EUROPÉEN DE COOPÉRATION
TERRITORIALE - HÔPITAL DE CERDAGNE

Article 1

Definició

Segons el que estableix l'article 29.1 dels estatuts, la Comissió Executiva de l'AECT-HC és una emanació del Consell d'Administració destinat a "aportar més agilitat i eficàcia al desenvolupament de les seves funcions". La seva composició, règim jurídic i funcions de la Comissió Executiva estan previstos als articles 29 i 30 de l'AGRUPACIÓ EUROPEA DE COOPERACIÓ TERRITORIAL - HOSPITAL DE CERDANYA (d'ara endavant l'AECT-HC).

El present reglament, previst a l'article 29.2 dels estatuts de l'AECT, té el valor de reglament intern de la Comissió Executiva.

Article 2

Principis d'actuació

Per al compliment de les funcions que s'estableixen als estatuts de l'AECT i que el Consell d'Administració els hi confien, els membres de la Comissió Executiva hauran de respectar les següents normes:

2.1 Assumpció del principi de legalitat

En el compliment de les funcions que l'AECT-HC ha de dur a terme, els membres de la Comissió Executiva respectaran les lleis i normatives aplicables, tant pel que fa a la normativa que s'aplica en funció de la implantació territorial dels establiments gestionats o associats a l'AECT com a la normativa comunitària, vetllant, així mateix, pel compliment de les obligacions legals i normatives dels dos països fundadors, més enllà de l'estricta respecte del dret que s'aplica. Durant la presa de decisions, s'actuarà amb rigor i es respectaran els estàndards d'ètica i probitat.

2.2 Participació, compromís i dedicació

Els membres de la Comissió Executiva es comprometen amb les finalitats, funcions i actuacions que ha de dur a terme l'AECT - HC, d'acord amb les directives del Consell d'Administració. Així mateix, s'autoorganitzaran de forma eficaç i acceptaran el present reglament per a la creació, com a reglament intern i codi de bon govern. Els membres assistiran a les reunions a les que siguin convocats i participaran activament en les seves deliberacions, complint amb les funcions assignades en benefici de l'AECT.

Article 1

De la définition

Conformément aux dispositions de l'article 29.1 des statuts, le Bureau exécutif du GECT-HC est une émanation du Conseil d'Administration destinée à « apporter plus de souplesse et d'efficacité dans le développement de ses fonctions ». Sa composition, le régime juridique et les fonctions du Bureau exécutif sont prévus aux articles 29 et 30 des Statuts du GROUPEMENT EUROPÉEN DE COOPÉRATION TERRITORIALE - HÔPITAL DE CERDAGNE (ci-après le GECT – HC).

La présente convention de création, prévue par l'article 29.2 des statuts du GECT, vaut règlement intérieur du Bureau exécutif.

Article 2

Des principes d'action

Dans l'accomplissement des missions que leur confient les statuts du GECT-HC et le Conseil d'Administration, les membres du Bureau exécutif doivent se conformer aux règles suivantes :

2.1 Adoption du principe de légalité

Dans l'accomplissement des tâches que le GECT – HC doit mener à bien les membres du Bureau exécutif se conformeront aux lois et règlements applicables, qu'il s'agisse de la réglementation applicable en fonction de l'implantation territoriale des établissements gérés ou associés au GECT – HC ou de la réglementation communautaire, en veillant au souci de prendre en compte les contraintes légales et réglementaires des deux pays fondateurs, au-delà du strict respect du droit applicable. Lors de la prise de décisions, ils feront faire preuve de rigueur se conformeront aux standards d'éthique et de probité.

2.2 Participation, engagement et dévouement

Les membres du Bureau exécutif acceptent les finalités, les fonctions et les actions que le GECT – HC doit mener à bien, conformément aux orientations du Conseil d'Administration. Ils s'auto-organisent efficacement et acceptent la présente convention de création, en tant que règlement intérieur et code de bonne gouvernance. Les membres assistent aux réunions auxquelles ils sont convoqués et participent activement aux délibérations, en accomplissant les missions qui leur sont assignées dans l'intérêt du GECT.

2.3. Representació

Els membres de la Comissió Executiva defensen els valors col·lectius de l'AECT – HC, els quals els ha designat. Les hauran de defensar i promoure en tota l'organització en el marc del mandat que se'ls ha confiat.

2.4 Lleialtat institucional

No es podrà utilitzar el nom de l'AECT - HC ni invocar la condició de membre de la Comissió Executiva per a la realització de qualsevol actuació que sigui incompatible amb els principis d'actuació que s'apliquen al funcionament de la Comissió Executiva.

2.5 Imparcialitat i independència

La qualitat de membre de la Comissió Executiva no es pot aprofitar per a la defensa d'interessos partidaris o personals. Els membres actuaran en tot moment en defensa de l'interès general de l'AECT-HC, amb criteris d'objectivitat, solidaritat, independència i imparcialitat. Els membres d'aquesta Comissió Executiva hauran de comunicar al President qualsevol situació de conflicte d'interessos particulars, directes o indirectes, en què puguin incórrer i s'abstindran d'intervenir en les decisions en què es pugui plantejar aquesta situació.

2.6 Austeritat

Els membres de la Comissió Executiva no acceptaran regals, promocions, donacions, gratificacions o compromisos que puguin qüestionar la seva independència professional en l'exercici del seu càrrec, més enllà del que es derivi de l'aplicació de la normativa vigent.

2.7 Transparència

Es garantirà la transparència en les actuacions de la Comissió Executiva a través de la informació clara, rigorosa, íntegra i verídica que es faciliti als membres d'aquesta Comissió, amb caràcter particular. Aquest principi s'aplica a la direcció de l'AECT en les seves relacions amb la Comissió Executiva. Els membres de la Comissió estan obligats, si així són requerits, a donar comptes sobre la seva actuació davant el Consell d'Administració.

2.8 Confidencialitat

Els membres de la Comissió Executiva guardaran el secret, respecte a tercers, de les seves

2.3 Représentation

Les membres du Bureau exécutif défendent les valeurs collectives du GECT – HC, au sein duquel ils ont été désignés. Ils doivent les défendre et les promouvoir dans toute l'organisation, dans le cadre du mandat qui leur a été confié.

2.4 Loyauté institutionnelle

Le nom du GECT – HC ne peut pas être utilisé, ni la condition de membre du Bureau exécutif ne peut être invoquée pour la réalisation de toute action qui ne serait pas conforme aux principes d'action qui s'appliquent au fonctionnement du Bureau exécutif.

2.5 Impartialité et indépendance

La qualité de membre du Bureau exécutif ne peut être invoquée pour la défense des intérêts partisans ou personnels. Les membres agiront à tout moment en défense de l'intérêt général du GECT-HC, avec une obligation d'objectivité, de solidarité, d'indépendance et d'impartialité. Les membres de ce Bureau exécutif doivent communiquer au Président toute situation de conflit d'intérêts particuliers, directes ou indirectes, dans laquelle ils pourraient se trouver et ils s'abstiennent de participer aux décisions quand cette situation peut avoir lieu.

2.6 Austérité

Les membres du Bureau exécutif n'accepteront aucun cadeau, promotion, don, gratification ou engagement pouvant mettre en cause leur indépendance professionnelle dans l'exercice de leurs fonctions, au-delà de ceux qui résultent de l'application de la réglementation en vigueur.

2.7 Transparence

La transparence lors des actions du Bureau exécutif est assurée à travers des informations claires, rigoureuses, complètes et véridiques aux membres de ce Bureau, en particulier. Ce principe s'applique à la direction du GECT dans ses rapports avec le Bureau exécutif. Les membres du Bureau sont tenus, le cas échéant, à rendre des comptes de leur action au Conseil d'administration.

2.8 Confidentialité

Les membres du Bureau exécutif gardent le silence sur le secret, respect des tiers

deliberacions, fins i tot després de cessar en el càrrec, i resten obligats a mantenir la confidencialitat i reserva deguda de les informacions, dades, informes i documentació de la que en puguin tenir coneixement per raó de l'exercici del seu càrrec, comproment-se a no fer-ne cap tipus de comunicació o difusió. Tot això, sens perjudici que puguin efectuar les consultes que considerin convenients en el si de l'organització que els ha designat, la qual haurà de mantenir la confidencialitat.

2.9 Informació

Els membres de la Comissió Executiva han de poder disposar, amb suficient antelació, de la informació relacionada amb els assumptes que hagin de ser tractats a l'ordre del dia de les sessions. En el seu defecte, els punts establerts a l'ordre del dia s'ajornaran fins a la propera sessió, des del moment en que un dels membres ho sol·liciti. La informació redactada en francès i català serà facilitada, preferentment, per mitjans tècnics, informàtics o telemàtics, sens perjudici que puguin ser facilitats en suport paper.

2.10 Autoavaluació

La Comissió Executiva avaluarà, amb la periodicitat que es determini, la seva pròpia actuació en relació amb el grau de compliment de les seves funcions i actuacions. Aquesta avaluació es transmetrà al Consell d'Administració.

2.11 Sostenibilitat

La Comissió Executiva promourà la contribució a la sostenibilitat del sistema públic de salut en benefici dels ciutadans dels dos costats de la frontera mitjançant la promoció de l'eficàcia, l'eficiència i la productivitat en la gestió dels recursos i fons públics, actuant amb diligència i responsabilitat en el seu ús i destinació.

2.12 Responsabilitat

Els membres de la Comissió Executiva i les institucions a les que pertanyen seran responsables del dany que causin per actes o omissions deliberades contraris a les lleis i responen solidàriament pels actes lesius adoptats en el seu si, llevat que no hagin participat en la seva adopció, per absència o per oposició expressa. Igualment, seran responsables de l'incompliment dels deures inherents al seu càrrec o dels principis d'actuació fixats en aquest reglament. A aquests efectes, els membres de la Comissió Executiva comptaran amb una pòlissa d'assegurances de responsabilitat civil contractada per l'AECT-HC.

personnes, de leurs délibérations même après cessation de leurs fonctions, et ils sont tenus de préserver la confidentialité et la réserve obligatoires sur les informations, données, rapports et documents dont ils peuvent avoir connaissance en raison de l'exercice de leur fonction, en s'engageant à ne faire aucun type de communication ou de diffusion. Ceci n'empêche pas la réalisation des consultations qu'ils jugent nécessaires au sein de l'organisation qui les a désignées, laquelle doit préserver la confidentialité.

2.9 Information

Les membres du Bureau exécutif doivent pouvoir disposer, suffisamment à l'avance, des informations liées aux sujets à traiter à l'ordre du jour des séances. A défaut, les points figurant à l'ordre du jour sont reportés à une séance suivante, dès lors qu'un des membres en fait la demande. Les informations rédigées en français et en catalan seront fournies, de préférence, par des moyens techniques, informatiques ou télématiques, sans exclure le support papier.

2.10 Auto-évaluation

Le Bureau exécutif évalue, selon une périodicité à déterminer, ses propres actions par rapport au degré d'accomplissement de ses missions et de ses actions. Cette évaluation est portée à la connaissance du Conseil d'Administration.

2.11 Viabilité

Le Bureau exécutif favorise la contribution à la viabilité du système de santé public au bénéfice des populations des deux côtés de la frontière par l'intermédiaire de la promotion de l'efficacité, de l'efficience et de la productivité de la gestion des ressources et des fonds publics, en agissant avec diligence et avec responsabilité dans leur usage et dans leur destination.

2.12 Responsabilité

Les membres du Bureau exécutif et les institutions auxquelles ils appartiennent sont les responsables des dommages causés par des actes ou des omissions sciemment contraires aux lois et ils sont responsables solidairement envers des actes faisant grief adoptés en son sein, sauf s'ils n'ont pas participé lors de son adoption, par absence ou par opposition expresse. Ils seront également responsables du non-respect des devoirs inhérents à leur fonction ou des principes d'action fixés par cette Convention. À ces effets, les membres du Bureau exécutif bénéficient d'une police d'assurance de responsabilité civile contractée par le GECT-HC.

2.13 Incompatibilitat

Els membres de la Comissió Executiva garantiran el compliment de la normativa d'incompatibilitats en l'exercici del seu càrrec.

Article 3

Funcions de la Comissió Executiva

Corresponen a la Comissió Executiva les funcions contemplades a l'Article 30 dels Estatuts de l'AECT - HC.

Article 4

Composició de la Comissió Executiva

La Comissió Executiva està formada per les persones membres següents:

- a) El President o Presidenta.
- b) Quatre Vocals.
- c) El president i la vicepresidenta del Consell d'Administració podran assistir, si no en són membres, a les sessions de la Comissió Executiva.
- d) El director de l'AECT està convidat permanentment a la Comissió Executiva i podrà demanar l'assistència d'algun dels seus col·laboradors. Tanmateix, en cas de petició d'un dels membres, la Comissió es podrà reunir en la seva absència.

Article 5

Nomenament i revocació de la condició de membre de la Comissió Executiva

Els membres de la Comissió Executiva són nomenats i revocats del càrrec pel Consell d'Administració de l'AECT - HC, segons preveu l'Article 13.1.i) dels Estatuts de l'AECT - HC.

El nomenament del President o Presidenta i dels/de les Vocals, de la Comissió Executiva, es farà per un període màxim de quatre anys. El President de la Comissió Executiva no podrà ser de la mateixa administració que la presidència del Consell d'Administració.

2.13 Incompatibilité

Les membres du Bureau exécutif assurent l'accomplissement de la réglementation en matière de l'incompatibilité dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 3

Des fonctions du Bureau exécutif

Les fonctions visées à l'article 30 des Statuts du GECT – HC sont celles correspondant au Bureau exécutif.

Article 4

De la composition du Bureau exécutif

Le Bureau exécutif est composé des membres suivants:

- a) Le Président ou la Présidente.
- b) Quatre Membres.
- c) Le président et le vice-président du Conseil d'administration peuvent, s'ils n'en sont pas membres, assister aux séances du Bureau exécutif.
- d) Le directeur du GECT-HC est invité en permanence au Bureau exécutif et peut demander la présence de l'un de ses collaborateurs. Toutefois en cas de demande d'un des membres, le Bureau peut se réunir en son absence.

Article 5

De la nomination et de la révocation de la condition de membre du Bureau exécutif

Les membres du Bureau exécutif sont nommés et révoqués de leurs fonctions par le Conseil d'administration du GECT – HC, conformément à l'Article 13.1.i) des Statuts du GECT – HC.

La nomination du Président ou de la Présidente et des membres du Bureau exécutif, a une durée maximale de quatre ans. Le Président du Bureau exécutif ne peut pas appartenir à la même administration que la Présidence du Conseil d'administration.

D'acord amb l'article 29.3 dels estatuts de l'AECT-HC, la presidència de la Comissió Executiva correspon al President del Consell d'Administració de l'AECT-HC o al Vicepresident o a la persona delegada per aquest. S'ha acordat que el President del Consell d'Administració, si és espanyol, designi a proposta del Vicepresident a un dels vocals francesos de la Comissió com a President de la Comissió Executiva. I a l'inrevés, quan el President sigui francès, aquest designarà a proposta del Vicepresident a un vocal espanyol com a President de la Comissió Executiva.

Les persones membres de la Comissió Executiva perden llur condició per alguna de les causes següents:

- a) Per renúncia expressa de la persona membre, la qual cosa s'ha de comunicar per escrit mitjançant una carta al President dirigit a la Secretaria del Consell d'Administració.
- b) Per cessament o substitució, en qualsevol moment, acordats per l'òrgan que els ha proposat, aprovat per acord del Consell d'Administració.
- c) Pel transcurs del termini de nomenament.
- d) Per sentència judicial ferma imposant a la persona membre la pena de prohibició d'ocupar càrrecs públics.
- e) Per declaració judicial que afecti la capacitat d'obrar de la persona membre.
- f) Per defunció o incapacitat permanent per exercir la funció.

Les vacants que es produeixen a les vocalies de la Comissió Executiva es cobriran mitjançant la forma de designació i d'acord amb la proporció que correspongui en cada cas per al temps que resti de mandat. A aquests efectes, el President o Presidenta posarà la circumstància de la vacant en coneixement de la representació afectada per tal que aquesta pugui realitzar la corresponent proposta. El President o la Presidenta procedirà al nomenament provisional d'un nou membre (aquest nomenament serà aprovat retroactivament per acord del Consell d'Administració, de conformitat amb l'article 13-1-i dels estatuts).

Conformément à l'article 29.3 des statuts du GECT-HC, la présidence du Bureau exécutif revient au président du Conseil d'Administration du GECT-HC ou au vice-président ou à la personne déléguée par lui. Il est convenu que le président du Conseil d'Administration, s'il est espagnol, désignera sur proposition du vice-président un des membres français du Bureau comme président du Bureau exécutif. Inversement, quand le président est français, il désigne sur proposition du vice-président un membre espagnol comme président du Bureau exécutif.

Les membres du Bureau exécutif perdent leur fonction pour l'une des causes suivantes:

- a) Par la renonciation expresse du membre, devant être communiquée par écrit un courrier au président adressé au Secrétariat du Conseil d'administration
- b) Par la cessation ou le remplacement, à tout moment, convenus par l'organe qui les a proposés, entérinés par une délibération du Conseil d'Administration.
- c) Pour l'écoulement du délai de nomination.
- d) Pour une décision judiciaire définitive imposant au membre la peine d'interdiction d'exercer une fonction publique.
- e) Pour une déclaration judiciaire qui affecte la capacité d'agir du membre.
- f) En cas de décès ou d'incapacité permanente à exercer la fonction.

Les postes vacants parmi les membres du Bureau exécutif seront pourvus sur désignation et selon la proportion correspondante, dans chaque cas, pour le temps restant à courir du mandat. Pour ce faire, le Président ou la Présidente portera la vacance à la connaissance de la représentation concernée afin que celle-ci puisse effectuer sa proposition correspondante. Le Président ou la Présidente procédera à la nomination provisoire du nouveau membre (cette nomination sera entérinée rétroactivement par une délibération du Conseil d'Administration, conformément à l'article 13-1-i des statuts).

Article 6

Delegació de vot de les persones que componen la Comissió Executiva

6.1 En supòsits d'absència, impossibilitat, malaltia i, en general, quan concorri alguna causa justificada que impedeixi l'assistència a les sessions de la Comissió Executiva, qualsevol persona membre de la Comissió Executiva pot:

- Delegar el seu vot en qualsevol altra persona membre de la Comissió Executiva.

6.2 Quan concorri aquest supòsit, qualsevol persona membre que excusi la seva presència ha de comunicar-ho per escrit o per mitjans electrònics, a la secretaria de la Comissió Executiva, amb antelació suficient a la celebració de la sessió corresponent, fent constar el en qui ha delegat el seu vot. Excepcionalment, la delegació de vot es podrà fer en el mateix acte de la sessió, comunicant-ho (per escrit al secretari o secretària de la Comissió Executiva).

Article 7

Funcions de les persones membres de la Comissió Executiva

7.1 Correspon a les persones membres de la Comissió Executiva:

- a) La participació en els debats, efectuant propostes i plantejant acords.
- b) Exercir llur dret a vot, podent fer constar a l'acta l'abstenció i el vot contrari.
- c) Formular precís i preguntes en el transcurs de la sessió, oralment o per escrit, i obtenir-ne resposta raonada argumentada durant la mateixa sessió, o, altrament, en el termini d'un mes com a màxim.
- d) Totes aquelles funcions inherents a la condició de membre de la Comissió Executiva.

7.2 Les persones membres de la Comissió Executiva tenen el deure de guardar reserva en relació amb les informacions que se'ls facilita per a fer possible el desenvolupament de llurs funcions i, singularment, aquelles que constitueixen antecedent per a decisions encara pendents d'adopció.

Aquesta obligació s'estén a les persones invitades a participar als debats de la Comissió

Article 6

De la procuration de vote des personnes composant le Bureau exécutif

6.1 En cas d'absence, d'impossibilité, de maladie et, en général, lorsque des raisons justifiées empêchent la présence aux séances du Bureau exécutif, tout membre du Bureau exécutif peut:

- Donner une procuration de vote à tout autre membre du Bureau exécutif.

6.2 Dans ce cas, tout membre doit signaler son absence en la communiquant par écrit ou par des moyens électroniques, au Secrétariat du Bureau exécutif, suffisamment à l'avance, en faisant figurer la personne à qui a donné procuration. Exceptionnellement, la procuration de vote peut être faite lors de la séance même, en le communiquant (par écrit au Secrétaire ou à la Secrétaire du Bureau exécutif).

Article 7

De la fonction des membres du Bureau exécutif.

7.1 Les membres du Bureau exécutif ont les fonctions suivantes :

- a) Participer aux débats, en effectuant des propositions et en proposant des accords.
- b) Exercer leur droit au vote, en faisant figurer dans le procès-verbal l'abstention et le vote défavorable.
- c) Faire des requêtes et poser des questions au cours de la séance, oralement ou par écrit, et en obtenir une réponse argumentée durant la séance même, ou, autrement, dans un délai maximum d'un mois.
- d) Toute autre fonction inhérente à leur condition de membre du Bureau exécutif.

7.2 Les membres du Bureau exécutif sont tenus à un devoir de confidentialité sur les informations que leur sont fournies pour mener à bien le développement de leurs fonctions, et, tout particulièrement, sur celles constituant l'antécédent pour la prise de décisions en cours.

Cette obligation s'étend aux personnes invitées à participer aux débats du Bureau exécutif et



Executiva i relacionades amb l'AECT-HC en tant que membres dels òrgans de governança, d'assalariat o de prestatari de serveis.

7.3 Les persones membres de la Comissió Executiva no poden atribuir-se les funcions de representació reconegudes a aquest òrgan, llevat que aquest els hi hagi atorgat expressament mitjançant acord i per a cada cas en concret.

Igualment, els membres de la Comissió tenen el deure de guardar reserva i de solidaritat pel que fa a les decisions preses pels òrgans de governança de l'AECT-HC.

Article 8 **De la Presidència de la Comissió Executiva**

Corresponen al President o Presidenta de la Comissió Executiva les funcions següents:

- a) Assumir la representació institucional de la Comissió Executiva.
- b) Ordenar la convocatòria de les sessions ordinàries i extraordinàries.
- c) Fixar l'ordre del dia de les sessions, tenint en compte, si s'escau, les peticions de la resta de membres formulades amb la suficient antelació, les quals s'hauran de fer arribar a la secretaria de la Comissió Executiva amb una antelació mínima de 15 dies a la data de la sessió.
- d) Presidir les sessions de la Comissió Executiva, dirigir-ne les deliberacions i dirimir els empats amb el vot de qualitat.
- e) Vetllar pel compliment de les lleis.
- f) Visar les actes de les reunions de l'òrgan.

Article 9 **De la Secretaria de la Comissió Executiva**

9.1 La Secretaria és exercida per un treballador d'una de les dues administracions o de la pròpia AECT amb coneixements suficients del francès i d'almenys una de les altres dues llengües oficials de l'AECT-HC.

liées au GECT en qualité de membre des instances de gouvernance, de salarié ou de prestataire de service.

7.3 Les membres du Bureau exécutif ne peuvent s'attribuer les fonctions de représentation reconnues à cet organe, sauf si celui-ci les leur a expressément octroyés moyennant un accord et pour chaque cas concret.

Par ailleurs, les membres du Bureau sont tenus à un devoir de réserve et de solidarité quant aux décisions prises par les instances de gouvernance du GECT.

Article 8 **De la Présidence du Bureau exécutif**

Les fonctions correspondant au Président ou à la Présidente du Bureau exécutif sont les suivantes :

- a) Assumer la représentation institutionnelle du Bureau exécutif.
- b) Convoquer les séances ordinaires et extraordinaires.
- c) Établir l'ordre du jour des séances, tenant compte, le cas échéant, des demandes des membres formulées suffisamment à l'avance. Celles-ci doivent être parvenues au Secrétariat du Bureau exécutif, au minimum, 15 jours avant la date de la séance.
- d) Présider les séances du Bureau exécutif, en diriger les délibérations et trancher les égalités de voix par son vote de qualité.
- e) Veiller au respect des lois
- f) Apposer la signature sur les procès-verbaux des réunions de l'organe.

Article 9 **Du Secrétariat du Bureau exécutif**

9.1 Le Secrétariat est exercé par un employé d'une des deux administrations ou du GECT lui-même avec des connaissances suffisantes de la langue française et d'au moins une des deux autres langues officielles du GECT-HC.

9.2. El Secretari o Secretària es nomena o revoca per majoria dels membres de la Comissió Executiva.

9.3 L'AECT-HC proporciona a la Secretaria de la Comissió Executiva els mitjans personals i materials necessaris per al correcte desenvolupament de les seves funcions.

Article 10

Funcions de la Secretaria de la Comissió Executiva

Correspon al Secretari o Secretària de la Comissió Executiva:

- a) Assistir a les sessions de la Comissió Executiva per exercir les funcions que té encomanades.
- b) Fer la convocatòria de les sessions, per ordre del President o Presidenta.
- c) Elaborar la proposta d'ordre del dia de les sessions de la Comissió Executiva i sotmetre-la a l'aprovació del President o Presidenta.
- d) Posar a disposició de les persones membres de la Comissió Executiva, amb la suficient antelació, la documentació necessària per al tractament dels assumptes inclosos a l'ordre del dia de les sessions.
- e) Estendre i signar les actes de les sessions, amb el vistiplau de la Presidència i comunicar-les al conjunt dels membres, al President i al Vicepresident del Consell d'Administració.
- f) Estendre i signar les certificacions dels acords de la Comissió Executiva.
- g) Custodiar i arxivar la documentació de la Comissió Executiva i portar el registre de convocatòries i d'actes.
- h) Qualsevol altres funcions inherents a la Secretaria de la Comissió Executiva.
- i) Posar a disposició dels membres de la Comissió Executiva la informació o documentació que sol·licitin, per a l'exercici de les seves funcions. Amb aquesta finalitat, el Director de l'AECT-HC i el seu equip li proporcionaran tota la documentació necessària per a la perfecta informació de la Comissió, amb

9.2 Le ou la Secrétaire est nommé/e ou révoqué/e à la majorité des membres du Bureau exécutif.

9.3 Le GECT-HC fournit au Secrétariat du Bureau exécutif les moyens personnels et matériels nécessaires pour mener à bien ses fonctions.

Article 10

Des fonctions du Secrétariat du Bureau exécutif

Le ou la Secrétaire du Bureau exécutif est chargé/e :

- a) D'assister aux séances du Bureau exécutif pour exercer les fonctions qui lui ont été confiées.
- b) De réaliser la convocation des séances, par ordre du Président ou de la Présidente.
- c) D'élaborer la proposition de l'ordre du jour des séances du Bureau exécutif et de la soumettre à l'approbation du Président ou de la Présidente.
- d) De mettre à disposition des membres du Bureau exécutif, suffisamment à l'avance, les documents nécessaires pour le traitement des questions comprises dans l'ordre du jour des séances.
- e) D'établir et signer les procès-verbaux des séances, avec mention « lu et approuvé » de la Présidence et de les communiquer à l'ensemble des membres, au président et au vice-président du Conseil d'Administration.
- f) D'établir et signer les certifications des délibérations du Bureau exécutif.
- g) De veiller et d'archiver les documents du Bureau exécutif et tenir le registre des convocations et des procès-verbaux.
- h) D'autres fonctions inhérentes au Secrétariat du Bureau exécutif.
- i) De mettre à la disposition des membres du Bureau exécutif l'information ou documentation pouvant être demandées, destinées à l'exercice de leurs fonctions. A cette fin, le directeur du GECT- HC et son équipe lui communiqueront toute la documentation nécessaire à la parfaite information du Bureau, en temps utile.

l'antelació suficient.

Article 11 **Convocatòria**

11.1 La Comissió Executiva és convocada per la Presidència, a iniciativa pròpia o a petició d'un mínim de dos membres, per tal de decidir sobre les qüestions que aquests sol·licitin. Des de la sol·licitud fins a la reunió no pot transcórrer un termini superior a quinze dies.

11.2. Per motius d'urgència i si totes les persones membres de la Comissió Executiva són presents i expressen la seva conformitat amb el seu acord unànim, la Comissió Executiva es podrà constituir sense que calgui convocatòria prèvia.

11.3 Les convocatòries de la Comissió Executiva s'han de cursar amb una antelació, preferentment de cinc dies, i s'admet com a mitjà de convocatòria el correu electrònic. A la convocatòria s'hi ha d'adjuntar l'ordre del dia, la proposta d'acta de la sessió anterior i la corresponent documentació.

Article 12 **Ordre del dia**

L'ordre del dia, la proposta del qual és elaborada per la Secretaria, és aprovat per la Presidència i ha de recollir l'aprovació de l'acta de la darrera sessió, llevat que aquesta s'hagi aprovat en la mateixa sessió en què es celebrà, com també tots els punts a tractar, tenint en compte, en el seu cas, les propostes dels restants membres, formulades amb una antelació suficient.

Article 13 **Constitució de la Comissió Executiva**

13.1 La Comissió Executiva es reuneix en sessió ordinària, com a mínim, un cop cada mes, a l'excepció de l'estiu que es considera vacacional i, si s'escau, en sessions extraordinàries.

13.2 Per a la constitució vàlida de la Comissió Executiva serà necessària la presència del President o la Presidenta, i almenys un vocal de cada administració representada. Excepcionalment, la Comissió Executiva queda vàlidament constituïda, malgrat que no s'hagin complert els requisits de la convocatòria si s'han reunit totes les persones membres i

Article 11 **De la convocation**

11.1 Le Bureau exécutif est convoqué par la Présidence, par initiative propre ou par demande d'un minimum de deux membres, afin de délibérer sur leurs questions. Depuis la demande jusqu'à la réunion ne peut pas s'écouler un délai supérieur à quinze jours.

11.2 Pour des raisons d'urgence et lorsque tous les membres du Bureau exécutif sont présents et expriment leur conformité avec leur accord unanime, le Bureau exécutif peut se constituer sans qu'une convocation préalable soit nécessaire.

11.3 Les convocations du Bureau exécutif doivent être présentées avec un préavis, de préférence, de cinq jours. Le courrier électronique est admis en tant que moyen de convocation. La convocation doit être accompagnée de l'ordre du jour, de la proposition de procès-verbal de la séance précédente, ainsi que de la documentation correspondante.

Article 12 **De l'ordre du jour**

L'ordre du jour, dont la proposition est élaborée par le Secrétariat, est approuvé par la Présidence et doit indiquer l'approbation du procès-verbal de la séance précédente, sauf si celle-ci a été approuvée lors de la même séance, ainsi que tous les points à traiter, en tenant compte, le cas échéant, des propositions des autres membres, formulées suffisamment à l'avance.

Article 13 **De la constitution du Bureau exécutif**

13.1 Le Bureau exécutif se réunit en séance ordinaire, au minimum, une fois chaque mois, sauf l'été qui est considéré congé annuel, et le cas échéant, en séances extraordinaires.

13.2 Pour que la séance du Bureau exécutif soit valide la présence du Président ou de la Présidente est nécessaire, ainsi que d'un membre au moins de chaque administration représentée. Exceptionnellement, le Bureau exécutif est valablement constitué, malgré que les conditions requises pour la convocation n'aient pas été accomplies, lorsque tous les

ho acorden unànimement.

13.3 En cas de vacant, absència, impossibilitat, malaltia o qualsevol altra causa, el President o la Presidenta serà substituït o substituïda pel vocal o la vocal amb més antiguitat a la Comissió o, en cas de mateixa antiguitat, el de més edat d'entre els presents a fi de presidir la sessió de la Comissió Executiva.

Article 14

Desenvolupament de les sessions i de les deliberacions

14.1 Les sessions de la Comissió Executiva poden ésser presencials, a distància o mixtes, segons determini la convocatòria o es determini per acord d'aquest òrgan. El President o Presidenta ha d'assegurar el dispositiu físic, operatiu o tecnològic necessari per a la celebració efectiva de la sessió.

14.2 Amb independència dels mitjans utilitzats, s'ha de garantir el dret de les persones membres de la Comissió Executiva a participar a les sessions, i també la possibilitat de defensar i de contrastar llurs posicions respectives, la formació de la voluntat col·legiada i el manteniment del quòrum de constitució.

14.3 A tots els efectes, el lloc de les sessions desenvolupades a distància s'haurà d'entendre formalment realitzat a la seu de l'AETC - HC. Les sessions a distància han d'ésser acceptades pel conjunt dels membres. Aquestes poden ésser en temps real o amb intervencions successives en un fòrum virtual dins dels límits temporals marcats pel President o Presidenta.

14.4 Només poden ésser tractats els assumptes que figuren a l'ordre del dia, llevat que hi siguin presents totes les persones membres de la Comissió Executiva i es declari la urgència de l'assumpte amb el vot favorable de la majoria.

14.5 Abans del començament de la sessió o, excepcionalment, durant el transcurs d'aquesta, les persones membres de la Comissió Executiva poden presentar esmenes, addicions o propostes alternatives als punts de l'ordre del dia, que han d'ésser debatudes i votades a la sessió.

14.6 Sens perjudici de les facultats del President o Presidenta per a ordenar el debat, es pot organitzar una consulta informal prèvia al vot.

membres se sont réunis et le décident unanimement.

13.3 En cas de vacance, d'absence, d'impossibilité, de maladie ou toute autre cause, le Président ou la Présidente est remplacé(e) par le membre en fonction ayant le plus d'ancienneté au sein du Bureau ou, en cas de même ancienneté, par le membre présent le plus âgé afin de présider la séance du Bureau exécutif.

Article 14

Du déroulement des séances et des délibérations

14.1 Les séances du Bureau exécutif peuvent être présentielles, à distance ou mixtes, comme établi par la convocation ou par accord de cet organe. Le Président ou la Présidente doit assurer le dispositif physique, opérationnel ou technologique nécessaire pour la tenue efficace de la séance.

14.2 Indépendamment des moyens employés, le droit à la participation aux séances des membres du Bureau exécutif doit être assuré, ainsi que la possibilité de défendre et de comparer leurs positions respectives, la formation de la volonté collégiale et le maintien du quorum de constitution.

14.3 Dans tous les cas, les séances ayant lieu à distance doivent être considérées comme formellement réalisées au siège du GECT-HC. Les séances à distance doivent être acceptées par l'ensemble des membres. Elles peuvent être en temps réel ou avec des interventions successives sur un forum virtuel dans les limites de durée fixées par le Président ou la Présidente.

14.4 Seulement les questions figurant dans l'ordre du jour peuvent être traitées, sauf lorsque tous les membres du Bureau exécutif y sont présents et l'urgence de la question est déclarée avec le vote favorable de la majorité.

14.5 Préalablement au début de la séance ou, exceptionnellement, lors de celle-ci, les membres du Bureau exécutif peuvent présenter des amendements, des ajouts ou des propositions alternatives aux points de l'ordre du jour, lesquelles doivent être débattues et votées en séance.

14.6 Indépendamment des facultés du Président ou de la Présidente pour organiser le débat, une consultation informelle peut être organisée préalablement au vote.

Article 15

Adopció d'acords i règim de votacions

15.1 En el seu funcionament, els membres de la Comissió s'esforcen per obtenir un consens. En cas de desacord, les decisions referents als punts de l'ordre del dia es sotmetran a vot. Cada membre pot llavors sol·licitar la suspensió de la sessió a fi de consultar a la seva administració.

Els acords seran adoptats per majoria de les persones membres de la Comissió Executiva que concorrin a la reunió, entenent-se per majoria la que es produeix quan els vots a favor superen els vots en contra, sense comptar les abstencions, els vots en blanc i els nuls. Quan es produeixi empat es repetirà la votació, i si de nou hi ha empat decidirà el President o la Presidenta amb el seu vot de qualitat.

15.2 Les votacions són nominals, amb caràcter general, i solament són secretes quan així ho sol·licita qualsevol persona membre de la Comissió Executiva.

15.3 No és necessària la votació quan en el transcurs d'un debat hi ha manifesta unanimitat entre les persones que componen la Comissió Executiva sobre un assumpte de l'ordre del dia.

Article 16

Actes de les sessions

16.1 En l'acta s'han de fer constar els assistents, l'ordre del dia de la reunió, el lloc i el temps en què s'ha efectuat, els punts principals de les deliberacions, el contingut dels acords adoptats, el sentit dels vots i, si una persona membre ho demana, una explicació succinta del seu parer.

16.2 Les persones membres que discrepen de l'acord majoritari poden formular un vot particular, per escrit o per correu electrònic, en el termini de setanta-dues hores, el qual s'ha d'incorporar al text de l'acord.

16.3 El Secretari o Secretària, amb el vistiplau del President o Presidenta, ha de signar l'acta, que s'ha d'aprovar en la mateixa reunió o en la següent. El Secretari o Secretària pot emetre vàlidament certificats sobre els acords específics que s'hi hagin adoptat sense perjudici de l'aprovació ulterior de l'acta, i hi ha de fer constar expressament aquesta circumstància.

Article 15

De l'adopció d'acords et du régime de votations

15.1 Dans leur fonctionnement, les membres du Bureau s'efforcent d'obtenir un consensus. En cas de désaccord, les décisions portant sur des points figurant à l'ordre du jour sont soumises à un vote. Chaque membre peut alors solliciter une suspension de séance afin de consulter son administration.

Les décisions sont soumises au vote à la majorité des membres du Bureau exécutif assistant à la réunion. La majorité est obtenue lorsque les votes en faveur sont supérieurs aux votes contre, sans tenir compte des abstentions, des votes blancs et des nuls. S'il y a une égalité, le vote est recommencé ; s'il y a nouvelle égalité, c'est le vote du Président ou de la Présidente qui décide avec son vote de qualité.

15.2 Les votes sont nominatifs et publics. Le vote à bulletin secret ne peut être refusé dès lors qu'un des votants en fait la demande.

15.3 Le vote n'est pas nécessaire lorsqu'au cours d'un débat il y a une claire unanimité entre les personnes qui composent le Bureau exécutif sur une question de l'ordre du jour.

Article 16

Des procès-verbaux des séances

16.1 Le procès-verbal doit indiquer les assistants, l'ordre du jour de la réunion, le lieu et la durée pendant laquelle la réunion a eu lieu, les points principaux des délibérations, le contenu des délibérations approuvées, le sens des votes et, lorsqu'un membre le demande, une brève explication de son point de vue.

16.2 Les membres en désaccord avec la délibération à majorité peuvent émettre une opinion, par écrit, ou par format électronique, dans le délai de soixante-deux heures, qui doit être incorporée au texte de la délibération.

16.3 Le/la Secrétaire, avec l'accord du Président ou de la Présidente, doit signer le procès-verbal, qui doit être approuvé lors de la même réunion ou de la suivante. Le/la Secrétaire peut émettre des certificats validés sur les accords spécifiques adoptés, sans préjudice de l'approbation ultérieure du procès-verbal, et il doit indiquer explicitement cette circonstance.

16.4 Cal garantir que les persones membres puguin accedir a les actes en format electrònic per a consultar-hi el contingut dels acords adoptats.

16.5 Les persones membres de la Comissió Executiva que fan constar en acta llur vot contrari o llur abstenció amb relació a un acord adoptat resten exempts de la responsabilitat que se'n pugui derivar.

Article 17

Comissions específiques i grups de treball

17.1 La Comissió Executiva pot crear les comissions específiques i els grups de treball que consideri necessaris per al desenvolupament adient de les seves funcions.

17.2 A l'acord de la Comissió Executiva en què es decideixi la constitució d'una comissió específica o d'un grup de treball s'ha d'establir la seva composició, funcions i durada, si s'escau.

17.3 Els membres de la Comissió Executiva que formin part de les comissions específiques o grups de treball poden ser auxiliats per assessors o personal tècnic coneixedors de la matèria que en constitueix l'objecte, si s'escau, els quals actuaran amb veu però sense vot.

17.4 Les comissions específiques i els grups de treball han de donar compte dels seus treballs a la Comissió Executiva en la primera sessió que aquesta celebri o en aquella que fixi.

Article 18

Contractació

18.1 L'AECT - HC, als efectes de la seva subjecció a la Llei de Contractes del Sector Públic (Text Refós), té la consideració de poder adjudicador de l'Administració pública.

18.2 Segons l'article 30.1, dels Estatuts de l'AECT - HC, la Comissió Executiva té les següents funcions relacionades amb la contractació:

- a) Aprovar els contractes d'obres, de serveis i de subministrament i resoldre les incidències que sorgeixin en aquests contractes.
- b) Operar com a òrgan de contractació, als efectes que preveu la normativa

16.4 Il est nécessaire d'assurer que les membres puissent accéder aux procès-verbaux en format électronique afin de consulter le contenu des délibérations adoptées.

16.5 Les membres du Bureau exécutif, dont le vote contraire ou l'abstention par rapport à une délibération adoptée figurent dans le procès-verbal, sont exempts de la responsabilité pouvant en découler.

Article 17

Des bureaux spécifiques et des groupes de travail

17.1 Le Bureau exécutif peut créer les bureaux spécifiques et les groupes de travail qu'il considère nécessaires pour le correct développement de ses missions.

17.2 La délibération du Bureau exécutif où la constitution d'un bureau spécifique ou d'un groupe de travail a été décidée, doit établir, le cas échéant, sa composition, ses fonctions et sa durée.

17.3 Les membres du Bureau exécutif faisant partie des bureaux spécifiques ou des groupes de travail peuvent être aidés, le cas échéant, par des conseillers ou par du personnel technique experts en la matière faisant l'objet, lesquels ont le droit à la voix mais pas au vote.

17.4 Les bureaux spécifiques et les groupes de travail doivent informer de leurs travaux au Bureau exécutif lors de la première séance ayant lieu ou lors de celle fixée.

Article 18

De la passation des marchés

18.1 Le GECT-HC, aux effets de son assujettissement à la loi sur les marchés du secteur public (texte révisé), est qualifié de pouvoir adjudicateur de l'Administration publique.

18.2 Conformément à l'article 30.1 des Statuts du GECT-HC, le Bureau exécutif a les fonctions ci-dessous indiquées en matière de passation des marchés :

- a) Approuver les marchés de travaux, de services et de distribution ainsi que résoudre les incidences découlant de ces marchés.
- b) Opérer en tant qu'entité adjudicatrice, aux effets prévus à la réglementation

reguladora dels contractes del sector públic, llevat els contractes menors que són competència del director de l'AECT - HC.

- c) En concret, a la Comissió Executiva li correspon, en representació de l'entitat en matèria contractual, l'acord d'inici i d'aprovació de l'expedient de contractació; l'aprovació dels projectes; l'aprovació dels plecs de clàusules administratives particulars i tècniques; la interpretació del contracte; resoldre els dubtes que ofereixi el seu compliment; la seva modificació per raons d'interès públic i la resolució i els seus efectes, així com qualsevol altra funció o facultat prevista en l'esmentada normativa reguladora dels contractes del sector públic en relació amb els òrgans de contractació.

18.3 Les facultats de la Comissió Executiva relatives als actes de tràmit necessaris per a l'adjudicació o resolució dels expedients de contractació es poden delegar en favor del director de l'AECT - HC, dins els límits econòmics que en cada cas acordi la mateixa Comissió Executiva, amb submissió a les normes i formalitats aplicables a la delegació de competències.

En cap cas es podran delegar, en relació al paràgraf anterior, la incoació de l'expedient de contractació, l'aprovació de la despesa, l'aprovació dels plecs de clàusules administratives particulars i tècniques, la classificació de les propostes presentades, l'adjudicació de l'expedient de contractació (quan no coincideixi amb la classificació de les propostes) i la formalització del contracte, així com tots aquells actes que incideixin en els drets i obligacions dels licitadors, adjudicataris i/o contractistes.

No obstant, quan no es produeixi variació entre la classificació de les empreses i l'adjudicació, la formalització d'aquesta última la podrà portar a terme el Director.

18.4 En cas d'urgència inajornable, que s'ha de justificar en l'expedient, el Director pot realitzar les actuacions necessàries que correspondrien com a òrgan de contractació a la Comissió Executiva, sempre i quan aquestes actuacions siguin sotmeses a la ratificació de la pròpia Comissió Executiva en la primera sessió que es convoqui.

Les facultats que el Director exerceixi, per delegació, no les pot delegar a cap altre òrgan, llevat que la comissió executiva ho autoritzi expressament.

La delegació permanent d'alguna de les facultats de la Comissió Executiva a favor del Director requereixen, per a la seva validesa, el vot favorable de, al menys, quatre dels membres que componen la Comissió Executiva.

relative aux marchés du secteur public, sauf pour les marchés mineurs étant compétence du directeur du GECT-HC.

- c) Le Bureau exécutif a comme mission, notamment, en représentation de l'entité en matière de passation des marchés, l'accord d'ouverture et d'approbation de la procédure de passation des marchés ; l'approbation des projets des cahiers des clauses administratives particulières et techniques ; l'interprétation du marché, la résolution des questions pour mener à bien son exécution ; sa modification pour des raisons d'intérêt public et la résiliation et ses effets, ainsi que toute autre fonction ou pouvoir prévu par ladite réglementation sur les marchés du secteur public relative aux pouvoirs adjudicateurs.

18.3 Les pouvoirs du Bureau exécutif relatifs aux actes de démarche nécessaires pour l'adjudication ou la résolution de la procédure de passation du marché, peuvent être délégués en faveur du Directeur du GECT -HC, dans les limites économiques que pour chaque cas le Bureau exécutif accordera lui-même, en respectant les normes et formalités applicables à la délégation des compétences.

L'ouverture de la procédure de passation du marché, l'approbation de la dépense, l'approbation des cahiers des clauses administratives particulières et techniques, le classement des offres présentées, l'adjudication de la procédure de passation du marché (lorsqu'elle ne coïncide pas avec le classement des offres) et la formalisation du contrat, ainsi que toutes les actions ayant une incidence sur les droits et les obligations des candidats, soumissionnaires et/ou adjudicateurs ne peuvent, en aucun cas, être délégués.

Néanmoins, lorsqu'il n'existe pas de variation entre le classement des entreprises et l'adjudication, la formalisation de celle-ci peut être menée à bien par le Directeur.

18.4 En cas d'une urgence impérieuse, qui doit être justifiée dans la procédure, le Directeur peut réaliser les actions en tant qu'organe de passation de marchés auprès du Bureau exécutif, pourvu que, ces actions soient soumises à la ratification du Bureau exécutif lui-même, lors de la première séance convoquée.

Les pouvoirs que le Directeur exerce, par délégation, ne peuvent pas être délégués à un autre organe, sauf autorisation expresse du Bureau exécutif.

La délégation permanente d'un pouvoir du Bureau exécutif en faveur du Directeur, requiert, pour sa validité, le vote favorable, d'au moins, quatre des membres qui composent le Bureau exécutif.